

DIPLOMOVÁ PRÁCE

2020

Bc. Jaroslav Srba

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

“Překlad vybraných lexikálních jednotek nástroji podporujícími
strojový překlad.”

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

Autor práce: Bc. Jaroslav Srba

Studijní obor: SJn

Ročník: 3.

2020

Prohlášení o původu práce:

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracoval samostatně, pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citovaných zdrojů.

Prohlašuji, že v souladu s §47b zákona č. 111/1998 Sb. V platném znění, souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejich internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. Zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním mé kvalifikační práce s databází prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací se systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích dne _____

.....

Jaroslav Srba

AGRADECIMIENTOS

A mis tutoras D^a. Dr^a. Carmen Fernández Juncal y D^a. Dr^a. Jana Pešková por estar siempre dispuestas a resolver mis dudas y guiarme durante la redacción de mi TFM.

Anotación:

El presente Trabajo de Fin de Máster se dedica a estudiar piezas léxicas centradas en la traducción automática. El objetivo del trabajo es investigar hasta qué punto la traducción automática es eficaz a la hora de traducir las unidades fraseológicas relacionadas con las partes del cuerpo humano, y si la eficacia es suficiente como apoyo para los estudiantes de español como lengua extranjera. En la primera parte del trabajo, Marco Teórico, se presenta brevemente la historia de la traducción automática y se seleccionan los traductores para la posterior investigación. Esta se dedica a la introducción de la fraseología y a la presentación del corpus, que sirve de base de datos en la siguiente parte del trabajo, y se menciona la didáctica de la fraseología en el aula de ELE. La segunda parte, la aplicación, se centra en la traducción de las unidades fraseológicas de los traductores *Bing Microsoft Translator*, *Babylon*, *My Memory* y *Google Translate*. Al final del trabajo se elaboran estadísticas de eficacia de cada uno de los traductores mencionados.

Annotation:

The present Master thesis deals with the translation of selected lexical units by tool-supporting machine translation. The aim of this study is, on one hand, to identify the limit of the effectiveness of translations of phraseological units, which meaning is associated with diverse parts of the human body. On the other hand, to determine the efficiency of the system as a supporting learning tool for the study of the Spanish language. The first part, the Theoretical Framework, includes a brief introduction of the history of machine translation as well as the selected translators in the investigation. Additionally, this part encloses the theory of phraseology, the corpus that provides the base for the research, the didactical proposal, and the problematical issues of teaching somatic phraseology to students of the Spanish language. The second part, the Methodology, is focused on the translation of selected phraseology by *Bing Microsoft Translate*, *Babylon*, *My Memory* and *Google Translate*. At the end of the thesis, the statistics of the validity of the translation are presented.

ÍNDICE

MARCO TEÓRICO	9
1. INTRODUCCIÓN	11
2. LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	13
3. LA METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	15
3.1 La traducción automática basada en reglas	15
3.2 La traducción automática basada en corpus	16
3.3 La traducción automática basada en contexto	17
3.4 La inteligencia artificial.....	17
4. LOS TRADUCTORES AUTOMÁTICOS	19
4.1 Bing Microsoft Translator	21
4.2 Babylon.....	22
4.3 MyMemory	24
4.4 Google Translate.....	27
5. ACERCA DE LA FRASEOLOGÍA	30
5.1. Problemas generales planteados por las unidades fraseológicas	34
6. CORPUS DE SOMATISMOS	39
7. DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA	45
8. HIPÓTESIS	52
APLICACIÓN	53
9. SELECCIÓN DE LOS SOMATISMOS Y SU TRADUCCIÓN	56
9.1 CABEZA	56
9.1.1 Boca.....	56
9.1.2 Cabello.....	58
9.1.3 Cabeza	59
9.1.4 Cara	60
9.1.5 Ceja.....	61
9.1.6 Cuello	62
9.1.7 Frente.....	63
9.1.8 Labio.....	64
9.1.9 Mejilla.....	64
9.1.10 Nariz	65

9.1.11 Ojo.....	66
9.1.12 Oreja.....	67
9.1.13 Pelo/pelos.....	69
9.1.14 Pestaña.....	70
9.1.15 Rostro.....	70
9.2 CUERPO.....	71
9.3 EXTREMIDADES.....	72
9.3.1 Brazo.....	72
9.3.2 Codo.....	73
9.3.3 Dedo.....	74
9.3.4 Hombro.....	75
9.3.5 Mano.....	77
9.3.6 Muñeca.....	78
9.3.7 Pie.....	78
9.3.8 Pierna.....	80
9.3.9 Rodilla.....	81
9.3.10 Talón.....	81
9.3.11 Uñas.....	82
9.4 TRONCO.....	83
9.4.1 Barriga.....	83
9.4.2 Espalda.....	83
9.4.3 Ombligo.....	84
9.4.4 Pecho.....	85
9.5 ÓRGANOS DEL CUERPO.....	85
9.5.1 Corazón.....	85
9.5.2 Estómago.....	87
9.5.3 Piel.....	88
9.5.4 Pulmón.....	88
9.5.5 Riñón.....	89
10. ESTADÍSTICA Y RESULTADOS.....	90
10.1 Bing Microsoft Translator.....	91
10.2 Babylon.....	92
10.3 My Memory.....	93
10.4 Google Translate.....	94

11. CONCLUSIONES	96
12. RESUMEN.....	98
13. REFERENCIAS.....	99
14. ANEXOS	103

MARCO TEÓRICO

1. INTRODUCCIÓN

El presente Trabajo de Fin de Máster forma parte de un programa de estudios de Doble Diploma entre la Universidad de Bohemia del Sur, con el tema “Piezas léxicas concretas centradas en la traducción automática”, y la Universidad de Salamanca, con “Cara a cara con el español: Cómo enfrentarse a la enseñanza de la fraseología somática en el aula de ELE”. Esta investigación tiene por objetivo presentar la problemática en la traducción de piezas léxicas específicas de los traductores automáticos. A su vez, se complementa de una propuesta docente caracterizada por la dificultad que supone trasladar la enseñanza de la fraseología a la clase de español.

Hoy en día, casi todo el mundo posee acceso a la tecnología y, con eso, descubre herramientas que facilitan la vida cotidiana, como la traducción automática. Existen muchos traductores tanto gratuitos, como de pago, que podemos encontrar al alcance de nuestras manos. Aunque nos facilitan la traducción en el momento necesario, ¿es esta lo suficientemente relevante? Con el enorme progreso de la tecnología, nos acercamos a una realidad en la que los *softwares*, con su inteligencia artificial, se encuentran cada vez más cerca de reemplazar a la mente humana. Sin embargo, ¿qué punto de precisión alcanza la traducción automática si la comparamos con el cerebro humano?

Así, el trabajo se divide en dos partes. En la primera, el Marco Teórico, expondremos los aspectos de la traducción automática. Se presentará una breve historia del desarrollo de la tecnología del campo, se describirán los traductores automáticos seleccionados, que servirán de punto de partida para la parte práctica, y, más tarde, se plantearán las dificultades de la fraseología y sus limitaciones.

Acercado de la fraseología, el objetivo secundario de este trabajo es presentar el tema desde el punto de vista de los docentes y acercarnos a los problemas planteados por estas unidades, tanto desde una perspectiva general, como una concreta. En las siguientes páginas comentaremos estas cuestiones y expondremos un corpus de somatismos, que servirá de base para la investigación de la segunda parte del trabajo.

Esta segunda parte, la parte práctica, comprende las unidades fraseológicas específicas del cuerpo humano y, con estas, mostraremos las precisiones e incorrecciones en la traducción

de las herramientas presentadas en el Marco Teórico. En consecuencia, crearemos estadísticas de cada uno de los traductores y valoraremos la eficacia de las traducciones.

2. LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Antes de profundizar en la traducción automática actual y los traductores disponibles, debemos introducir brevemente la historia y el desarrollo de este campo de investigación. La traducción automática es un fenómeno que se considera bastante nuevo. Las primeras apariciones podemos situarlas en los años cincuenta del siglo XX. El pionero fue Warren Weaver, que propuso el uso de las capacidades de un ordenador como una herramienta para la traducción entre diferentes lenguas, y, así, estableció la idea. En realidad, la tecnología de esa época no representaba una base estable para poder realizarla, ya que los ordenadores servían, en la mayoría de casos, para codificar y cifrar los mensajes durante la Guerra Fría. El punto de interés más importante era una traducción rápida, barata y eficaz del ruso al inglés.

El primer intento de traducción por medio de reglas programadas fue el experimento *Georgetown-IBM*, en el que se tradujeron unas 60 frases del ruso al inglés. El resultado no resultó muy exitoso, pero, gracias a este, se abrió paso a otra fase de investigación en este campo. También, durante este intento surgió el término “traducción directa” (*direct translation*).

Desgraciadamente, la siguiente investigación no obtuvo resultados positivos. En el año 1966 *La Organización de la Automatización de la Lengua*, llamada ALPAC (*Automatic Processing Advisory Committee*) calificó los sistemas disponibles para la traducción automática como “inútil”, y, así, la investigación se paró durante una década. Sin embargo, la ventaja del intento fue que las frases usadas eran muy simples y no necesitaban tanto léxico.

No obstante, en los años setenta, la investigación continuó; concretamente, en Rusia, Japón y Canadá. En el territorio de América del Norte, en Canadá, llegaron a crear un programa de previsión meteorológica que se considera uno de los primeros éxitos en el campo. Consistía en emplear frases simples con una gramática básica que se repetían en diversos patrones. Lo más destacable era que se notaban ya unos rasgos sintácticos que conformaron la base para la posterior investigación. Aquí nació otro término de la traductología llamado “basado en reglas” (*rule-based*).

En el territorio europeo, se empezó a usar el sistema *Systran*, que era el resultado del trabajo anterior y sus éxitos llegaron hasta la Comunidad de Europa para traducir los textos en

inglés. Debemos mencionar que la calidad de la traducción no era nada especial, sin embargo, cumplía el objetivo: lograba que se entendiera la traducción, lo cual era clave.

Por otro lado, el método de la traducción automática, basado en corpus (*corpus-based*), tuvo lugar en los años ochenta. Como los métodos basados en reglas se estaban desarrollando, se empezó a centrar también en las funciones semánticas de la lengua. El motivo fue que los investigadores llegaron a darse cuenta de que las máquinas, los ordenadores, no disponían de los conocimientos del mundo, es decir, no eran capaces de centrarse en las diferencias culturales entre las lenguas. Como los métodos basados en reglas funcionaban bastante bien, decidieron apoyarse en estadísticas. Para conseguir eso, empezaron a utilizar los corpus paralelos de lenguas. El método basado en corpus sorprendió mucho, porque aún era nuevo, pero generaba traducciones correctas.

Con las mejoras tecnológicas, los ordenadores se hicieron más populares y accesibles para la gente, así que se empezaron a crear *softwares* de traducción que se utilizaron en ordenadores empresariales para facilitar la comunicación en el mundo de los negocios. Lo importante es que, con la disponibilidad de internet, el *software* empezó a formar parte del mercado laboral y los sistemas mencionados anteriormente, se abrieron al público.

En la actualidad, disponemos de muchos traductores automáticos que se basan en los métodos tradicionales, sin embargo, incorporan un nuevo invento tecnológico llamado “inteligencia artificial”. Concretamente, es propia de traductores en línea, también conocidos como traductores CAT (*computer-assisted translation*), tales como *Google Translate* o *Bing Microsoft Translator*, a los que, junto con *Babylon* y *My Memory*, dedicaremos un capítulo en este trabajo.

3. LA METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Si hablamos de la traducción automática, nos referimos a una traducción de un lenguaje natural por medio de la tecnología, concretamente, un ordenador. Hoy en día, existen otros dispositivos que podemos usar para traducir. Sin embargo, nosotros no nos centraremos en las aplicaciones para los teléfonos móviles, sino en los diversos tipos de *software*.

Aunque este campo de la lingüística ha recorrido un camino muy largo durante los últimos 50 años, todavía no se ha desarrollado de manera completa y satisfactoria. Actualmente, gracias a la tecnología disponible, este campo forma parte de la vida cotidiana, y ayuda en muchas áreas en las que la traducción rápida es necesaria.

Como hemos dicho, este ámbito se ha desarrollado en los últimos 50 años y todavía no se ha resuelto de manera completa. Hoy, existen muchos traductores en línea aprovechables que nos permiten conseguir la traducción necesaria en muchas lenguas alrededor del mundo, y, así facilitar la comunicación. Las traducciones se pueden consultar a través de diversos tipos de *software* de forma gratuita, o mediante programas cuya licencia se tiene que adquirir para poder usarlos. Generalmente, los traductores automáticos se diferencian entre sí en los mecanismos que utilizan para generar una traducción concreta. Para entender bien esas diferencias, mencionaremos primero algunos métodos de traducción.

Para especificar las metodologías y los sistemas con los que trabajan los traductores, nos hemos apoyado en las obras de Ortega-Antón M. T., Seghiri M. (2019) *La traducción automática de locuciones nominales del español al inglés: a pain in the neck?* y Hutchins W. J. (1994). La información procede tanto de estas fuentes, como de las páginas web de los traductores presentados en las siguientes páginas.

3.1 La traducción automática basada en reglas

El primer tipo de los traductores que describimos en este apartado trabajan con un sistema basado en reglas. Es decir, dicho tipo de traducciones consiste en una transformación de la lengua original, reemplazando las palabras con el equivalente más apropiado; así, se forma un archivo que propone la forma. Generalmente, en la primera fase, se analiza un texto que crea una representación simbólica interna y, como paso siguiente, encuentra diferentes grados.

Existen grados directos que traducen palabra por palabra y luego los que utilizan la “interlingua” (interlengua, en español), que se basan en la representación intermedia completa.

Para que podamos imaginar a qué tipo de reglas se refiere, lo ilustramos mediante diversos ejemplos. Se trata de oraciones cortas que no contienen más de 20 palabras, en las que se evitan las coordinaciones múltiples de oraciones, se insertan determinantes, se repite el sustantivo cuando va modificado por dos o más adjetivos, etc.

Uno de los sistemas con los que trabaja este tipo de traducción es la transferencia. Lo básico y clave es el análisis del idioma original, que pasa a una representación interna. Así, se usa como un punto de referencia para traducir entre lenguas diferentes.

Otro sistema se realiza a través de la ya mencionada interlengua. Se trata de un caso particular, pues la estructura de ese lenguaje no depende de la lengua original (*source language*) ni de la lengua meta (*target language*). Dicha interlengua forma una representación y, a partir de ahí, se genera la traducción final.

3.2 La traducción automática basada en corpus

La traducción automática basada en el uso de corpus lingüístico analiza las muestras reales con sus respectivas traducciones. Este tipo abarca métodos basados en estadísticas y en ejemplos. Para ilustrar adecuadamente los conceptos, a continuación, veremos sus definiciones.

En el primer caso, la traducción basada en estadística consiste en comparar y generar la traducción más apropiada. Su objetivo es:

“generar traducciones a partir de métodos estadísticos basados en corpus de textos bilingües, como, por ejemplo las actas del Parlamento Europeo, que se encuentran traducidas en todos los idiomas oficiales de la Unión Europea. A medida que se generan y se analizan corpus de textos multilingües, se mejoran iterativamente los resultados al traducir textos de ámbitos similares.” (Wikipedia: *Traducción Automática*, 2020)¹.

¹ Los contenidos aquí expuestos se corresponden con publicaciones de diversos autores. Estos se hallan ubicados en la Enciclopedia en línea *Wikipedia*:

Pilar Hernández. 2002. *En torno a la traducción automática* internet.cervantes.es
Joseba Abaitua. 2001. *Introducción a la traducción automática (en 10 horas)*. Grupo DELi, Universidad de Deusto.
Raquel Martínez. 2003. *Principales problemas de la traducción automática*. Universidad Juan Carlos I.
Victoria López. 2002. *Posibilidades y realidades de la traducción automática*. traducción.rediris.es

El segundo caso de método se basa en ejemplos. Consiste en usar un corpus bilingüe y del que parte en su análisis:

La traducción automática basada en ejemplos se caracteriza por el uso de un corpus bilingüe como principal fuente de conocimiento en tiempo real. Es esencialmente una traducción por analogía y puede ser interpretada como una implementación del razonamiento por casos base empleado en el aprendizaje automático, que consiste en la resolución de un problema basándose en la solución de problemas similares. (Wikipedia: *Traducción Automática*, 2020)²

3.3 La traducción automática basada en contexto

El último método, basado en contexto, contiene ideas bastante simples y, aun así, en comparación con otros métodos, ofrece muy buenos resultados. Sus mecanismos consisten en buscar la mejor traducción para un término, teniendo en cuenta los valores de las palabras que la acompañan. Los textos con los que trabaja son de entre 4 y 8 palabras, los traduce a la lengua meta, los analiza y elimina los resultados sin sentido. Luego se mueve una posición y se enfoca en la palabra próxima, para, así, generar solo frases coherentes. Estos pasos se repiten durante todo el proceso, y los resultados se ordenan de una manera específica para que el texto consiga una traducción única. Para comprobar que la frase es gramaticalmente correcta y que tiene sentido, se usa un corpus de la lengua meta en el que se cuentan las apariciones de la frase buscada.

3.4 La inteligencia artificial

Los traductores actuales más famosos se basan en la llamada inteligencia artificial que es, sin duda, un mecanismo que ayuda a que la traducción sea más precisa y se acerque lo máximo posible a la versión humana. Si la tuviéramos que definir, diríamos que consiste en pensar como un ser humano. Concretamente, una máquina o la tecnología implementa las funciones cognitivas, como aprender, razonar o resolver problemas. En el campo de la traducción se trata, sobre todo, de la capacidad de recordar los datos buscados, almacenarlos y

² Los contenidos aquí expuestos se corresponden con publicaciones de diversos autores. Estos se hallan ubicados en la Enciclopedia en línea *Wikipedia*:

Pilar Hernández. 2002. *En torno a la traducción automática* internet.cervantes.es

Joseba Abaitua. 2001. *Introducción a la traducción automática (en 10 horas)*. Grupo DELi, Universidad de Deusto.

Raquel Martínez. 2003. *Principales problemas de la traducción automática*. Universidad Juan Carlos I.

Victoria López. 2002. *Posibilidades y realidades de la traducción automática*. traducción.rediris.es

aprovecharlos para dar la traducción correcta. Sin embargo, para eso, los sistemas deben entender e interpretar bien la información obtenida.

En este caso, se trata de los métodos más actuales y modernos en la traducción automática. El término *Neuronal Machine Translation* (NMT) fue presentado en el 2013, y se puede decir que forma parte de los métodos basados en corpus. Es decir, para la traducción se fundamenta en las bases de datos paralelos y se apoya en los sistemas de estadísticas, según Manning & Socher (2017): “*Neural Machine Translation is the approach of modelling the entire MT process via one big artificial neural network.*” En otras palabras, se trata de redes neuronales de modelos programados que incorporan estructuras neuronales biológicas y disponen de la capacidad de aprender de los datos disponibles. Por este motivo, son capaces de escoger una frase completa y generar una traducción correcta (Bahdanau et al., 2014: 1).

Para que los traductores sean capaces de generar una traducción correcta, tienen que trabajar con las secuencias de las lenguas. Se escoge una secuencia de la lengua original y la secuencia de la lengua meta. Este método se llama *encoder-decoder* y se basa en las redes neuronales recurrentes (*recurrent neural network – RNN*). A pesar de ser un método bastante nuevo, muestra resultados exitosos. Sin embargo, para que la traducción se acerque a la versión humana, tiene que basarse en unos corpus paralelos extensos. En caso de no trabajar con datos suficientes, la calidad disminuye. Así, llegamos al primer inconveniente de esta tecnología: si los traductores no disponen de la base de datos suficiente, no son capaces de generar una traducción válida. Dicho esto, pueden surgir problemas a la hora de traducir lenguas que no sean tan utilizadas.

4. LOS TRADUCTORES AUTOMÁTICOS

Los primeros traductores automáticos en línea aparecieron en los años noventa. Fueron creados con la colaboración del sistema *Systran Software Inc.* y uno de los primeros fue *Babel Fish*, que estaba disponible para todos los usuarios de internet, frente, por ejemplo, a *CompuServe*. En el año 2003 lo compró la compañía *Yahoo!*, y, en el año 2012, fue sustituido por *Bing Translator* de la compañía *Microsoft*. (Poibeau, 2017: 227).

Otro traductor, y probablemente el más popular de todos, *Google Translate*, empezó a investigar en el campo de la traducción automática después del año 2000. Al principio se basaba en la tecnología de la compañía *Systran*; sin embargo, con el paso del tiempo, la compañía *Google* creó su propio *software*.

En la actualidad, contamos con muchos traductores como, por ejemplo: *Systran*, *Babylon*, *PROMT*, *Yandex translate*, *Apertium*, *WordLingo*, *IdiomaX*, *Lingenio*, *TRIDENT*, *SkyCode*, *OpenTrad*, *MyMemory*, *SDL Free Translation*, *GramTrans*, *Freetransaltions.org*, *Excite* o los ya mencionados *Bing Microsoft Translator* y *Google Translate*.

Su gran popularidad se debe a que son capaces de generar una traducción correcta, rápida y gratuita. A pesar de que la calidad no siempre sea la mejor, logran interpretar de manera satisfactoria de qué trata el texto original, que, para la mayoría de los usuarios, es más que suficiente. Además, una de las mayores ventajas supone que los traductores trabajen con diferentes lenguas y puedan traducir de una lengua a otra.

No obstante, este tipo de traducción tiene sus inconvenientes. La primera es que los traductores mencionados anteriormente, tienen un número de caracteres limitados. Es decir, no pueden traducir textos demasiado largos. Mientras que algunos traductores disponen de 5.000 caracteres, otros solo cuentan con 300. Esto se debe a que, para traducir textos más largos, estos deben estar divididos en partes. Otra desventaja que no debe ser pasada por alto es que no se puede contar con la credibilidad y confianza en el programa al 100 %, ya que los datos que incorporamos en los traductores se almacenan y, posteriormente, estos se convierten en información pública para otros usuarios. Por este motivo, se recomienda a todos los usuarios que sopesen adecuadamente qué traducciones deciden subir, finalmente, a la red.

En nuestra investigación nos centraremos en los mecanismos de los traductores *Bing Microsoft Translator* (TAE)³, *Babylon* (TAR)⁴, *MyMemory* (TAE)⁵ y *Google Translate* (TAN)⁶. El motivo de esta elección es que partimos de un estudio de la traducción automática Ortega-Antón M. T., Seghiri M. (2019), en el que las autoras publican una estadística de los traductores más usados. Este trabajo tiene la extensión limitada y no puede cubrir tanta información de tantos traductores. Por este motivo, hemos escogido los primeros cuatro más utilizados, que están disponibles en línea y de forma gratuita. A continuación, presentamos los cuatro desde el menos, al más usado.

³ Traductor automático basado en estadísticas

⁴ Traductor automático basado en reglas

⁵ Traductor automático basado en estadísticas

⁶ Traductor automático neuronal

4.1 Bing Microsoft Translator



El cuarto más usado según las estadísticas de Ortega-Antón M. T., Seghiri M. (2019) es *Bing Microsoft Translate*. Los inicios de la aplicación del sistema estadístico de la compañía *Microsoft* empezaron después del año 2000, pero tan solo se trataba de una investigación y uso dentro de la empresa. Más adelante, cuando se publicó en el año 2007, lo hizo bajo el nombre original *Windows Live Translator*. Este traductor en concreto reemplazó a *Babel Fish* de la compañía *Yahoo!* ya que contenía todas las lenguas con las que trabajaba el traductor anterior. A su vez, se encuentra disponible de forma online y gratuita.

Hoy en día, *Bing Microsoft Translator* trabaja con más de 70 lenguas, combinando métodos basados en estadísticas y la inteligencia artificial. La gran diferencia entre *Google Translate* (que trataremos en último lugar) y este traductor, es que todavía no ha cubierto todas las lenguas con sistemas neuronales. Sin embargo, los creadores creen que así, aunando los métodos, se consiguen resultados de traducción más naturales, es decir, más cercanos a la versión humana.

Dicho traductor es capaz de reconocer la lengua original, interpretarla e incluso convertirla en un audio. Al igual que en el caso de *Google*, la capacidad del texto traducido está limitada a 5.000 caracteres, como máximo. También cuenta con una aplicación móvil que es capaz de traducir palabras en una foto, escanear textos e incluso los usuarios pueden corregir la traducción por medio de un botón “sugerir traducción”, tanto en la *app*, como en la versión web. Sin embargo, la gran diferencia reside en la cantidad de idiomas traducidos. *Bing Microsoft Translator* no dispone de tantos idiomas como la compañía *Google*, cuyos mejores resultados los obtienen las lenguas más habladas.

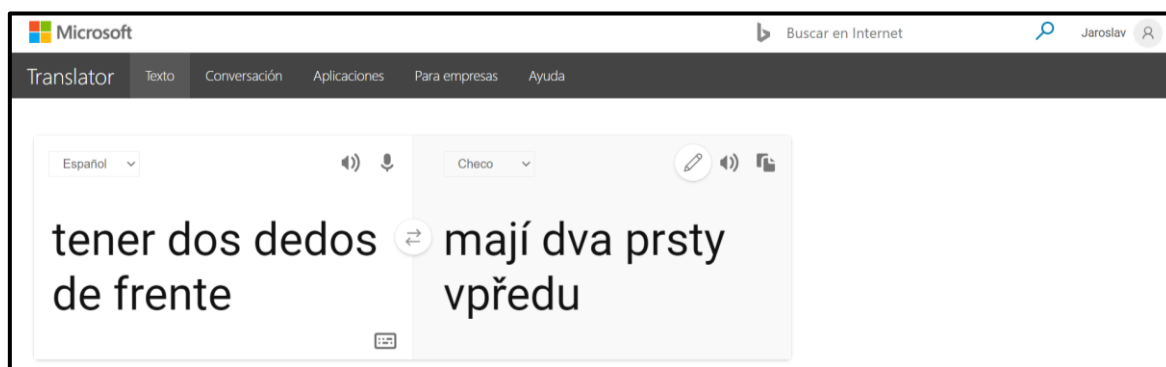


Figura 1: *Bing Microsoft Translator*. Enlace de consulta: <https://www.bing.com/translator>



4.2 Babylon

El siguiente traductor mencionado en la estadística es *Babylon*. Esta compañía fue fundada en 1997 por un empresario israelí, y se trata de un traductor que utiliza el sistema operativo basado en reglas. Es decir, utiliza los diccionarios y bases de datos disponibles para generar la traducción más relevante. Está disponible en línea y, aunque ofrece bastantes funciones, en algunos aspectos se diferencia de los otros. Antes de describir cómo funciona detalladamente, exponemos algunos de estos aspectos.

Se trata de un traductor en línea, y como informa en su página web:

Es el proveedor líder mundial de soluciones de idiomas, pone a la disposición de los usuarios un traductor automático para traducciones de palabras, textos completos, frases y más. La base de datos consiste en más de 1.700 diccionarios, glosarios, tesauros, enciclopedias y lexicones que abarcan una amplia gama de temas; todo en más de 77 idiomas.⁷

Babylon también ofrece un *software* de traducción para los sistemas operativos de ordenadores en forma de un programa complementario para traducir los sitios web, los documentos y archivos del ordenador de forma inmediata, que requiere una licencia pagada. Es importante destacar que nosotros nos centraremos solo en el traductor disponible en línea en la página web, ya que este trabajo está enfocado en los traductores disponibles en línea y de forma gratuita.

Este es capaz de traducir frases completas, palabras individuales y buscar sinónimos o antónimos. Cuando un usuario busca una traducción, pone en la búsqueda la expresión y el traductor le propone la traducción más adecuada. Primero, le ofrece la traducción automática y, a continuación, se puede entrar en las versiones realizadas por otros usuarios. Sin embargo, la versión gratuita no nos permite entrar en los archivos de “traducción humana”. Asimismo, esta herramienta trabaja de una forma muy parecida al *MyMemory*. También contiene textos que suben, descargan o modifican los usuarios para mejorar la calidad; no obstante, eso se puede realizar solo con una licencia. Por lo tanto, si no queremos invertir dinero, el traductor *Babylon* no nos ofrece la mejor opción.

⁷ <https://traductor.babylon-software.com/espanol/a-checo/>

Como hemos dicho, esta herramienta sirve para traducir frases y palabras. Sin embargo, en algunos casos, la traducción de palabras individuales no satisface las necesidades de un usuario que busca los términos españoles en el idioma checo. En cualquier caso, nos centraremos en este aspecto en la parte práctica.



Figura 2: *Babylon*. Enlace de consulta: <https://traductor.babylon-software.com/espanol/a-checo/>

4.3 MyMemory



El siguiente traductor, *MyMemory*, es uno de los elementos clave de esta investigación. Según Ortega-Antón M. T., Seghiri M. (2019), se trata de una herramienta cuyo sistema operativo se basa en estadísticas. El traductor está disponible en línea y de forma gratuita, se define en su página web como:

Como las MT tradicionales, *MyMemory* almacena segmentos con sus traducciones, ofreciendo a los traductores correspondencias y concordancias. El proyecto se diferencia de las tecnologías tradicionales por sus ambiciosas dimensiones y por su arquitectura centralizada y basada en la colaboración colectiva. Todos pueden consultar *MyMemory* o hacer aportaciones a través de Internet; la calidad de las aportaciones será cuidadosamente ponderada.⁸

En otras palabras, el usuario tiene acceso a la base de traducciones subidas por los clientes, los traductores profesionales y abarca las traducciones de los sitios web. Utiliza un algoritmo potente para proponer las mejores traducciones disponibles. Concretamente, se trata de unos segmentos profesionalmente traducidos. A la hora de subir un texto o un documento, *MyMemory* busca en su base de datos, procesando los segmentos y la terminología más cercano al sentido del texto traducido.

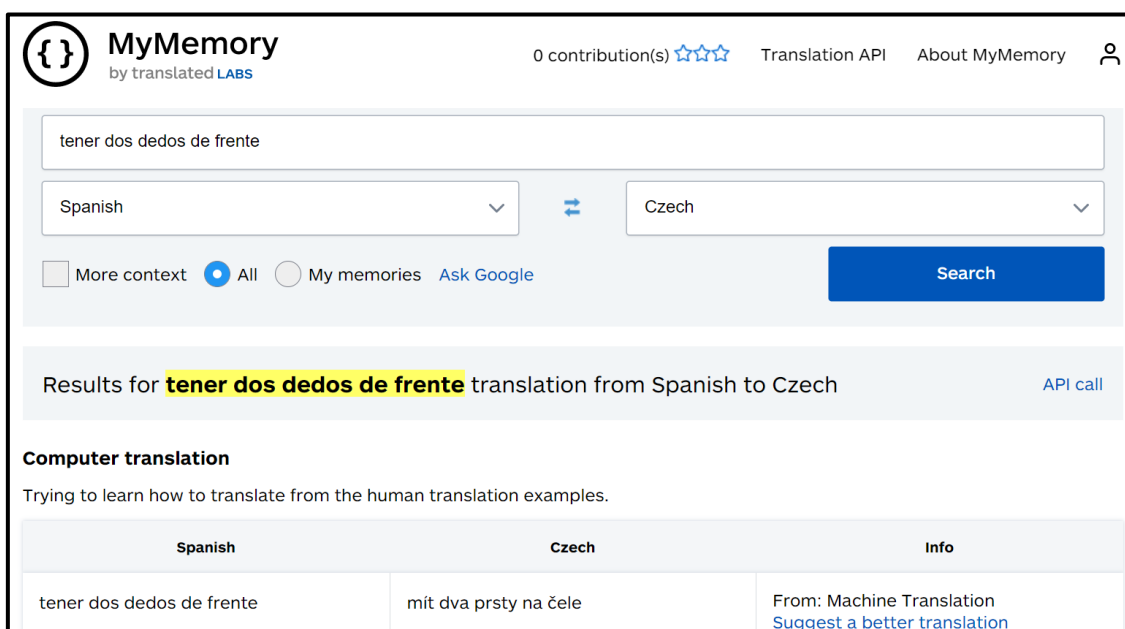
Se trata de una estadística que se sigue actualizando cada día. Los usuarios pueden subir documentos a un archivo, que está protegido por un *software* especial para que no puedan ser falsificados o robados. Sin embargo, los segmentos guardados pueden ser descargados en un futuro, modificados o no, por otros traductores. Para que el *MyMemory* siga mejorando la base de datos, busca en los sitios web documentos bilingües, valora su calidad y, según el mensaje, los compara. Así, el sistema puede generar las traducciones diferentes y el usuario puede elegir la más adecuada.

Como hemos dicho, los archivos de cada usuario están protegidos. A la hora de subir documentos, cada usuario crea su “memoria”, en la que puede almacenar sus documentos y descargar en cualquier momento. Si quiere publicar el contenido de su “memoria”, otros traductores le pueden ayudar a corregir y modificar los documentos, si les da permiso, ya que el sistema le hace saber al propietario cuándo alguien cambia cualquier parte del documento. Lo importante es que la identidad del usuario y los documentos sigan protegidos. Solo el creador

⁸ <https://mymemory.translated.net/doc/es/>

y el dueño del archivo de la “memoria” puede descargarla entera. Otros usuarios pueden descargar y coger unos segmentos que les pueden ayudar en su propio archivo. Cuando se sube un archivo, el dueño decide si va a ser público o privado. La base de datos pública la puede usar toda la comunidad, mientras las privadas las pueden ver solo los dueños. Con todo esto, el *MyMemory* se aprovecha de las traducciones disponibles para mejorar la calidad de los textos traducidos. Cada usuario que almacena un archivo de forma pública, abre la posibilidad de modificar la traducción a otros usuarios y viceversa.

A la hora de buscar una traducción de una palabra, un texto o una frase, el traductor ofrece dos tipos de resultados, como se puede ver en la siguiente muestra:



The screenshot shows the MyMemory website interface. At the top, there is a search bar containing the text "tener dos dedos de frente". Below the search bar, there are dropdown menus for "Spanish" and "Czech", with a double-headed arrow between them. There are also radio buttons for "More context", "All" (selected), and "My memories", along with a link to "Ask Google". A blue "Search" button is on the right. Below the search bar, the results are displayed for "tener dos dedos de frente" translation from Spanish to Czech. The results are categorized under "Computer translation" and include a table with the following content:

Spanish	Czech	Info
tener dos dedos de frente	mit dva prsty na čele	From: Machine Translation Suggest a better translation

Figura 3: *My Memory*. Enlace de consulta:

<https://mymemory.translated.net/en/Spanish/Czech/tener-dos-dedos-de-frente>

La primera versión de la traducción que nos ofrece es la de la traducción automática hecha por el ordenador (*computer translation*) con la posibilidad de ofrecer una traducción mejor. En este caso, cada usuario que considere esta traducción irrelevante podrá ofrecer su versión, pulsando “*suggest a better translation*”.

La siguiente traducción es la que se basa en los segmentos de los archivos disponibles de forma pública, como hemos mencionado anteriormente. En la sección “*human*

contributions” nos ofrece las partes de traducción que había subido o modificado la gente en sus archivos.

The screenshot shows the MyMemory website interface. At the top, there is a logo for MyMemory (by translated LABS) and navigation links for '0 contribution(s)', 'Translation API', and 'About MyMemory'. Below the header, the section is titled 'Human contributions' with a subtitle 'From professional translators, enterprises, web pages and freely available translation repositories.' and a link to 'Add a translation'.

Spanish	Czech	Info
De Frente	50 Pohled zepředu	Last Update: 2011-10-23 Usage Frequency: 2 Quality: ☆☆☆☆☆☆ Be the first to vote Warning: This alignment may be wrong. Please delete it you feel so.
Dedos de Zinc	zinkové prsty	Last Update: 2014-12-09 Usage Frequency: 1 Quality: ☆☆☆☆☆☆ Be the first to vote Warning: This alignment may be wrong. Please delete it you feel so.
Dedos de Cinc	zinkové prsty	Last Update: 2014-12-09

Figura 4: *My Memory*. Enlace de consulta:

<https://mymemory.translated.net/en/Spanish/Czech/tener-dos-dedos-de-frente>

Algunos traductores automáticos tienden a buscar información irrelevante y concordancias equivocadas. Este traductor trabaja con un algoritmo para encontrar concordancias necesarias, teniendo en cuenta criterios parecidos a la mente humana (contexto, origen del segmento, mensaje, la propiedad de la “memoria” y el dueño). Se basa en ofrecer menos segmentos propuestos y, de esta forma, consigue que la traducción sea rápida y de calidad.

4.4 Google Translate



El último traductor de nuestro estudio, y el número uno en términos de uso mundial, es *Google Translate*. Como hemos mencionado anteriormente, al principio *Google* trabajaba con el sistema Systran hasta que estableció sus propias reglas e inventó su propia tecnología. El traductor se basa en el método de estadísticas y no ofrece solo la traducción mediante un ordenador, sino también las aplicaciones de teléfono móvil, que dispone de varias funciones que mencionaremos más adelante.

Este traductor trabaja con los sistemas de redes neuronales, que ayudan a la tecnología a acercarse al pensamiento del cerebro humano y, así, facilitan la traducción. Este sistema fue incorporado en el 2006, pero no para todas las lenguas. Hoy en día, *Google* dispone de traducción para unas 103 lenguas y sigue desarrollando sus conocimientos en más idiomas. Sin embargo, la inteligencia artificial mediante las redes neuronales no la ofrece para todas ellas.

La gran diferencia entre la traducción de antes y la actual es que, como está basado en el método estadístico, al principio necesitaba utilizar la interlengua. Es decir, un idioma entre la lengua original y la meta, que normalmente representaba el inglés. Hoy en día, los sistemas neuronales permiten que la traducción sea realizada de forma directa, sin el uso de la interlengua. La inteligencia artificial también permite la traducción de frases enteras, y no solo por palabras, para lo que utiliza su propio *hardware* llamado *Tensor Processing Units*. Este traductor es capaz de traducir textos de un máximo de 5.000 caracteres y ofrece la posibilidad de traducir las páginas web.

Además de la traducción mediante un traductor basado en estadísticas, aplicando los sistemas neuronales para generar una traducción más cercana a la versión humana, la compañía *Google* modificó el traductor para que la gente pudiera usarlo a través de sus teléfonos móviles. Desarrolló unas aplicaciones que tienen diversas funciones, como traducción mediante una cámara, tanto fotografías, como textos escritos a mano. También ofrece almacenamiento de palabras nuevas traducidas al teclado del teléfono móvil, permite traducción inmediata de voz de una lengua a otra y la reproducción de frases o textos traducidos.

En la práctica, el traductor ofrece la traducción de textos, frases y palabras sueltas. Durante la búsqueda, nos genera la versión automática y, en caso de que la traducción no sea

relevante, el usuario puede modificarla y ofrecer una traducción mejor. En algunos casos, *Google Translate* ya propone unas traducciones modificadas. Sin embargo, no se trata de un fenómeno equilibrado. Esto es, no todas las traducciones están corregidas y, a primera vista, no presentan las características de una traducción humana.

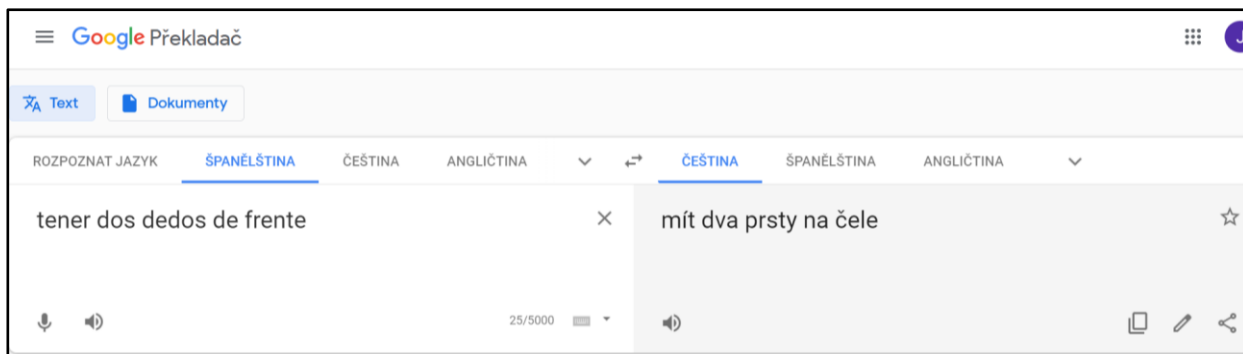


Figura 5: *Google Translate*. Enlace de consulta:

<https://translate.google.cz/#view=home&op=translate&sl=es&tl=cs&text=tener%20dos%20dedos%20de%20frente>

Una vez presentada la traducción automática y los traductores de nuestro interés, exponemos una introducción a la fraseología, en general, como fuente de estudio para ilustrar el funcionamiento de las herramientas aquí planteadas. De esta manera, llegamos al puente entre ambos estudios: el de la Universidad de Bohemia del Sur, y el de la Universidad de Salamanca. En primer lugar, comentaremos la relevancia de la fraseología como ámbito de la lingüística mediante una sección teórica en la que exponemos, asimismo, los problemas que plantea la fraseodidáctica. Más adelante, proponemos un corpus de fraseología somática, con su correspondiente estadística, con el objetivo de impulsar la docencia de las UF en el aula de ELE.

5. ACERCA DE LA FRASEOLOGÍA

Como es sabido, la fraseología es uno de los campos lingüísticos que más duda suscita y por ello, ha sido el objetivo de investigación de muchos autores durante el siglo XX. Por eso debemos aclarar, por tanto, a qué nos referimos cuando hablamos de fraseología. Para este fin, por un lado, tomaremos como ejemplo a Ruiz Gurillo (1997: 43-44), que define la fraseología como un conjunto en el que “deben abordarse cuestiones de morfología, de sintaxis, de lexicografía y semántica, de pragmática e, incluso, de sociolingüística y psicolingüística, etc.”. Es decir, la fraseología, desde este punto de vista, se trata como una disciplina lingüística independiente que no deja de estar relacionada con otras ramas de la lengua.

Sin embargo, por otro lado, la fraseología también se contempla como un conjunto de expresiones que forma una parte central de cualquier lengua. En este sentido, el *Diccionario de la lengua española*, administrado por la Real Academia Española (RAE), define la fraseología como “una parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija”. En otras palabras, se concibe como un conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

A partir de esta distinción entre la fraseología como disciplina y la fraseología como conjunto de expresiones lingüísticas, debemos presentar cierta terminología básica. Por tanto, en esta primera parte de la presente sección de nuestra investigación aportaremos las definiciones y clasificaciones propuestas por Corpas Pastor (1996) para las unidades fraseológicas, a las que nos referiremos de ahora en adelante como UF; estas son:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su especialidad idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas Pastor, 1996: 20).

Así las cosas, comentaremos seis términos esenciales para la comprensión de la fraseología española: la frecuencia, la institucionalización, la estabilidad, la idiomaticidad, la variación y la gradación. (Corpas Pastor, 1996: 20-32).

Respecto a la frecuencia, la autora distingue entre dos tipos: la frecuencia de coaparición y la frecuencia de uso. Por un lado, la frecuencia de coaparición se refiere a la probabilidad de aparición conjunta de los elementos que conforman una unidad fraseológica, y que es más frecuente o más alta de lo esperable que si nos encontrásemos con dichos elementos por separado. Por otro lado, la frecuencia de uso es una consecuencia de la frecuencia de aparición conjunta, pues cuanto más nos encontremos con una combinación de elementos, más fácilmente será retenerla en el lexicón mental y, de igual forma, más fácilmente será que esa combinación pase a formar una expresión fija de la lengua.

Al mismo tiempo, se produce la institucionalización, también llamada codificación, que hace referencia a la capacidad de los hablantes de reproducir las UF que componen la lengua de manera que pasen de ser unidades con significados independientes, a conformar una estructura conjunta o combinación con un significado nuevo. De hecho, son los propios usuarios de la lengua los que fomentan la institucionalización de las UF, puesto que son producto de la repetición y el uso de la lengua, no de la originalidad o creatividad lingüística de cada intervención comunicativa.

Respecto a la estabilidad, se trata de, en palabras de Corpas Pastor (1996: 23):

La institucionalización presenta dos características esenciales: la fijación y la especialización semántica. Ambos aspectos están interrelacionados, pues la fijación formal conduce al cambio semántico (...) Se deduce que primero se produce la fijación y posteriormente, como consecuencia de ello, se puede dar un cambio semántico. Por esta razón, toda expresión que presente especialización semántica es fija, pero no ocurre necesariamente lo mismo a la inversa.

Así, la idiomatidad se considera uno de los aspectos generales de una unidad fraseológica. El problema reside en que no todas se pueden considerar idiomáticas, pese a que puedan ser interpretadas de una manera diferente. Es decir, se refiere a la propiedad semántica de cada unidad. Dicho de otro modo, el significado global no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos. Para ilustrarlo, proponemos dos ejemplos: *cara a cara* y *estar cruzado de brazos*. En estos casos, somos capaces de distinguir e inferir el significado global de las expresiones porque podemos hacernos una representación mental de ambas combinaciones de palabras que no sería posible si aparecieran de forma independiente.

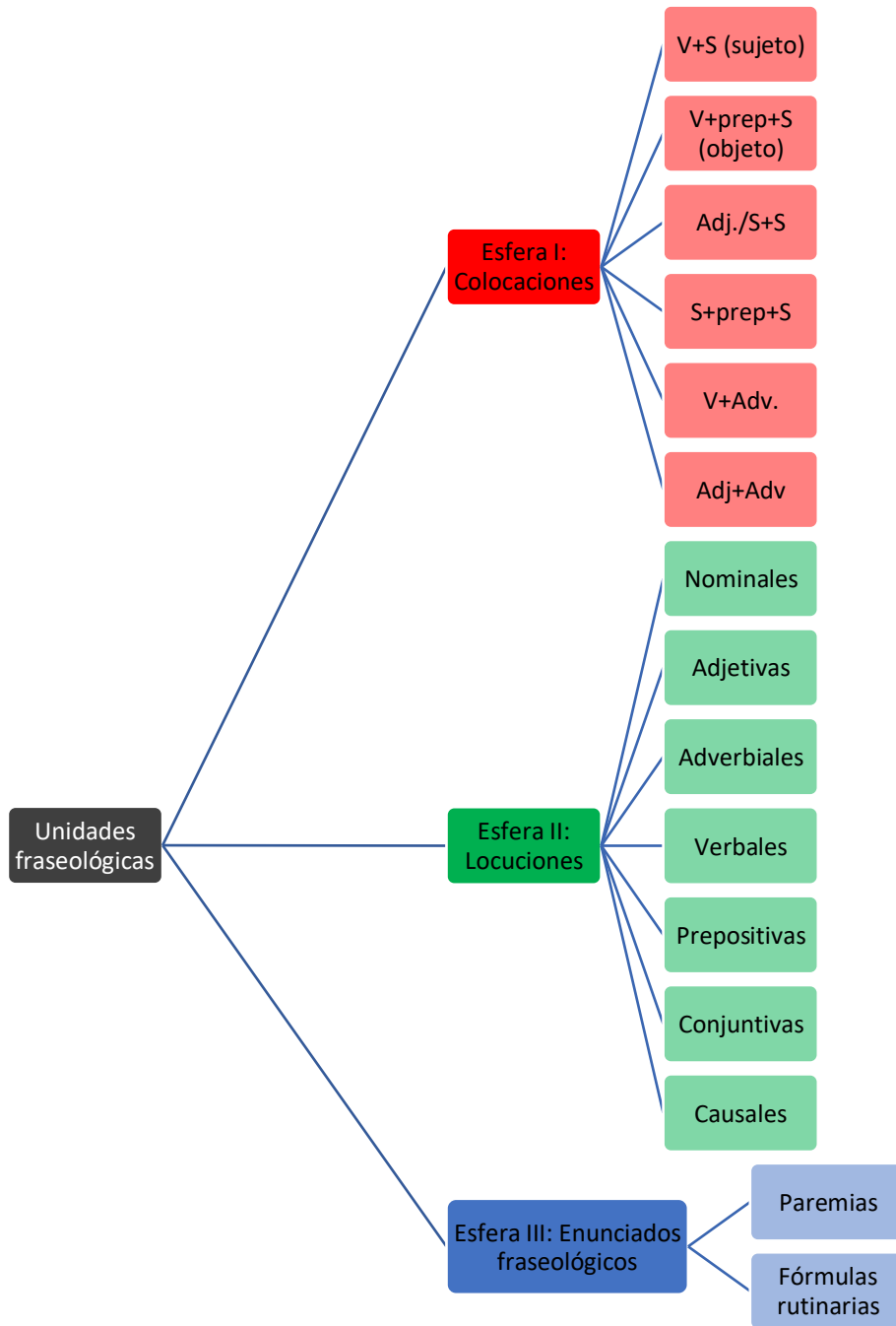
En cuanto a la variación, se hace referencia a que las UF presentan ciertos cambios de carácter léxico:

La variación fraseológica constituye un universal lingüístico, a partir del cual se puede medir el grado de regularidad de un sistema fraseológico dado: cuantas más variaciones, transformaciones y modificaciones presentan los fraseologismos de una lengua, más regular es su sistema fraseológico. (Corpas Pastor, 1997: 28).

Finalmente, la gradación es una escala transversal al resto de términos mencionados en esta sección que sirve para instalar cierta clasificación de las UF, independientemente de la lengua que se trate.

A efectos informativos, aunque no lo vamos a utilizar en nuestro trabajo, queremos presentar la distinción de las UF que aporta Corpas Pastor como punto de partida para comprender la clasificación terminológica dentro de la fraseología, pues las clasificaciones previas presentaban cierta inestabilidad. Sin embargo, dado que esta investigación se centra en la enseñanza y aplicación de las UF en el aula de ELE, no nos detendremos en los aspectos lingüístico-teóricos de este análisis.

La clasificación de las UF según Corpas Pastor (1996):



5.1. Problemas generales planteados por las unidades fraseológicas

Antes de que abordemos la descripción de nuestro corpus de fraseología somática, de la metodología para tratarlo, de los valores metafóricos de los somatismos y de los problemas planteados por la fraseodidáctica, vamos a detenernos en los problemas que pueden ocurrir a la hora de llevar este tema al aula de ELE. Luego, en la parte de docencia de las unidades fraseológicas, introduciremos una propuesta metodológica y situaremos las UF más detalladamente.

Como sabemos, la fraseología representa un campo lingüístico muy complejo y no hay ninguna regla ni metodología concreta para que los estudiantes puedan acercarse y profundizar en ella, es decir, que sean capaces de entenderla tanto de forma pasiva como activa. Nosotros, a continuación, presentaremos varios aspectos problemáticos planteados por la parte de los alumnos y, también, las dificultades por la parte de las UF.

En primer lugar, en lo que concierne a los alumnos, debemos tener en cuenta varios aspectos: su edad, la experiencia previa con la lengua (nivel), y la competencia pragmática de la que disponen. La cuestión de la edad de los estudiantes es muy importante, ya que está relacionada con los procesos mentales. La gente joven dispone de una mentalidad más abierta que los adultos, pues se encuentran en una época de su vida en la que reciben *input* constantemente y son capaces de transformarlo mucho más rápido en *output*. Es decir, la automatización es mucho más eficaz. Por otro lado, y al contrario que los aprendices más jóvenes, la gente adulta puede tener dificultades con la información nueva. Y es que, como los procesos mentales no funcionan de una forma tan acelerada, no se asimila de la misma manera el estudio de nuevo vocabulario, lo que significa que pueden tardar más, tanto en el proceso de almacenamiento de información novedosa como al empezar a utilizarla en la lengua activa.

Respecto a la experiencia previa con la lengua, o el nivel de competencia que han alcanzado, este resulta uno de los puntos fuertes en la problemática de la enseñanza de la fraseología porque está directamente relacionado con otra de las cuestiones arriba mencionadas: la competencia pragmática. Si bien es cierto que la competencia pragmática es clave para acceder a los mecanismos internos y culturales de la lengua, también lo es, y desde un nivel mucho más básico, la competencia lingüística; por lo que, en resumen, no podemos enseñar una

sin una base lo suficientemente consistente de la otra. En consecuencia, en el aula de ELE es muy importante tener conocimiento de hasta qué punto los estudiantes conocen la lengua a nivel estructural, pues es una pieza clave para entender las UF y ser capaz de situarlas en contexto. Con esto, lo que pretendemos exponer es que no solo es esencial que los estudiantes conozcan los aspectos lingüísticos que integran la lengua, y por ende, las UF que pretendemos enseñar, sino que debemos acceder al nivel de competencia pragmática de cada uno de los usuarios. Asimismo, debemos tener en cuenta que la percepción del mundo dentro de cada cultura, varía de una a otra, por lo que pueden presentarse diversas (y a veces, graves) diferencias entre visiones.

En segundo lugar, en cuanto a las UF en sí, debemos concentrarnos en tres características que pueden plantear dificultades a la hora de enseñarlas en el aula de español: el contexto en el que pueden presentarse, la simbología que representan y la complejidad en cuanto a su traducibilidad. En el primer caso, y para que las clases sean lo más eficaces posible, es decir, que los estudiantes aprendan a comprender, relacionar y utilizar cada unidad correctamente, es necesario que la enseñanza esté contextualizada, sobre todo si partimos desde los niveles iniciales. Para conseguirlo, es necesario emplear un gran número de ejemplos, situaciones hipotéticas o reales, actividades y materiales auténticos que ilustren el contenido y uso de las UF por hablantes nativos.

En el segundo caso, la simbología de las UF, dependiendo del tema, puede ocasionar problemas, puesto que la interpretación de significados varía de una lengua o cultura a otra. En este caso, ya que nuestra investigación gira en torno a la fraseología somática, la concepción o el valor metafórico que posee una parte del cuerpo (pongamos por caso, el corazón) puede no coincidir con los valores que tiene en otra cultura del mundo. En consecuencia, la fraseología de una lengua y otra será diferente, parecida, o no coincidirá en absoluto. Esto nos lleva, irremediabilmente, al tercer y último punto, la problemática que presenta la traducibilidad de las UF.

La dificultad que conlleva la traducción de las UF entre diferentes lenguas radica en la percepción del mundo y, sobre todo, en que algunas expresiones parten de las cuestiones históricas, culturales y situaciones concretas que se sitúan en el esquema mental de los hablantes de un país o, mejor dicho, de su cultura.

Si hablamos de la traducibilidad o intraducibilidad de las UF, podemos apoyarnos en varios estudios lingüísticos sobre este fenómeno. Uno de los aspectos claves a la hora de explicar la fraseología en la clase de ELE es tener en cuenta las cuestiones culturales y la influencia de la lengua materna. Para evitar los problemas que pueden aparecer, vamos a partir de la visión de Corpas Pastor (2000). La autora menciona que las UF, en realidad, tienen algo en común, y es que parten de una dimensión universal, lo que nos remite a otros autores que hablan de unos *universales fraseológicos*⁹. Es decir, si nos encontramos con una UF en cualquier otra lengua que no sea la materna, hay varias maneras de deducir su significado, pues existe cierta combinación de los sistemas fraseológicos que, por una parte, se pueden deducir por su estructura léxica, como, por ejemplo, en las colocaciones; y otra parte en la que es necesario basarse en la información extralingüística, que incluye los llamados *universales semántico-conceptuales*, que se caracterizan por:

La universalidad del concepto que sirve de base (por ejemplo, las denominaciones para partes del cuerpo o somatismos que forman la parte del inventario de muchas UF) y las operaciones de pensamiento universales que determinan la dirección de la interpretación de la unidad en cuestión (por ejemplo, de lo concreto a lo abstracto). Corpas Pastor (2000: 487).

Además, hay que tener en cuenta que los *universales léxico-fraseológicos* incluyen fenómenos como la sinonimia, la homonimia, la polisemia y la antonimia y que ayudan a mantener las relaciones entre las expresiones de varias lenguas. De hecho, si nos centramos en el caso europeo, concretamente en las semejanzas de ciertas lenguas europeas, llegamos a la conclusión de que existen varias UF de forma casi idéntica y de significados similares. Esto es, en la mayoría de casos, se puede deducir el significado desde el punto de vista tanto léxico como semántico. Esto nos lleva al término *européismos*, que según la autora:

Se caracterizan por compartir un origen común, ya sea como unidades genéticamente independientes (*européismos naturales*), surgidas como “producto del mundo que nos rodea”; o genéticamente dependientes (*européismos culturales*), por cuanto proceden “de fuentes comunes de la cultura europea”. (Morvay, 1996: 719) en Corpas Pastor (2000: 487 - 488).

Los *européismos*, por tanto, se dividen en dos tipos – los *européismos naturales* y los *européismos culturales*. Los *européismos naturales* se refieren a las partes del cuerpo, su funcionamiento y simbología, y o reflejan comportamientos característicos de los seres vivos,

⁹ (Roos, 1985; Dobrovol'skij, 1988, Corpas Pastor, 1995).

o bien se basan en los fenómenos naturales. Por otro lado, los europeísmos culturales tienen su origen en ciertas partes de la Biblia, en los textos latinos medievales, en la literatura clásica greco-romana, los repertorios de paremias traducidos a las lenguas vernáculas y, no podemos olvidarlos, la literatura y folklore populares. Sin embargo, no existe una diferencia radical entre los dos términos. (Corpas Pastor, 2000: 488).

A la hora de traducir las UF, tenemos que centrarnos, asimismo, en los grados de equivalencia. Se pueden encontrar casos que son totalmente idénticos, es decir, plenamente equivalentes o, por el contrario, con ausencia de equivalencia. Entre los dos extremos podemos encontrarnos con ciertos casos de equivalencia parcial porque hay incongruencias o desajustes de tipo semántico, connotativo y figurativo. Corpas Pastor (2000: 490) afirma que la equivalencia plena:

Se produce cuando a una UF de la LO corresponde otra UF de LM¹⁰, la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones (restricciones diastráticas, y diafásicas y diatópicas). Este tipo de equivalencia es raro por cuanto sólo será en el caso de los europeísmos (*a sangre fría = in cold blood*, *Todos los caminos conducen a Roma = All roads lead to Rome*), los calcos, las UFS denominativas y parte de la fraseología terminológica (*rebaja impositiva = rent rebate*). Corpas Pastor (2000: 490-491).

En el caso de equivalencia parcial podemos partir de las locuciones que contienen equivalentes bien establecidos en la lengua meta por una unidad léxica simple, y en el otro extremo, las que no poseen equivalentes en otra lengua (Corpas Pastor, 2000: 492). Desde el punto de vista metodológico, es aquí donde aparece el problema. Los estudiantes disponen de ciertos conocimientos pragmático, que les permiten entender perfectamente el significado semántico de las expresiones, pero no son capaces de transformarlas en la lengua meta a causa de las diferencias “naturales” o “culturales”.

Para finalizar, a la hora de traducir fraseología, se intenta usar diferentes técnicas de traducción. Las técnicas más empleadas son la transposición, la modulación o la sustitución. Sin embargo, los mecanismos que abarca cada una son muy sistemáticos y muchas veces a los estudiantes les faltan los conocimientos necesarios para poder emplearlas. Lógicamente, la

¹⁰ LO (lengua original) y LM (lengua meta) en Corpas Pastor (2000: 490).

técnica más sencilla para traducir de la lengua materna a la lengua meta será la traducción literal, y en consecuencia, la más utilizada es el calco.

6. CORPUS DE SOMATISMOS

Una vez presentada la parte teórica, los problemas planteados por las UF y el problema de traducibilidad, vamos a centrarnos en la presentación de corpus de las partes de cuerpo que hemos elaborado para poder desarrollar el tema. Antes de detallar la metodología que hemos utilizado para elaborar la base de datos, hay que comentar que, en lo que concierne a la creación del repertorio, nos hemos inspirado y hemos escogido las expresiones que aparecen en el corpus de somatismos de Olza Moreno (2009) y Kraicová (2012), y hemos creado una nueva clasificación en la que hemos añadido, tanto las UF de estas autoras, como nuestros propios ejemplos (estos aparecen resaltados en negrita).

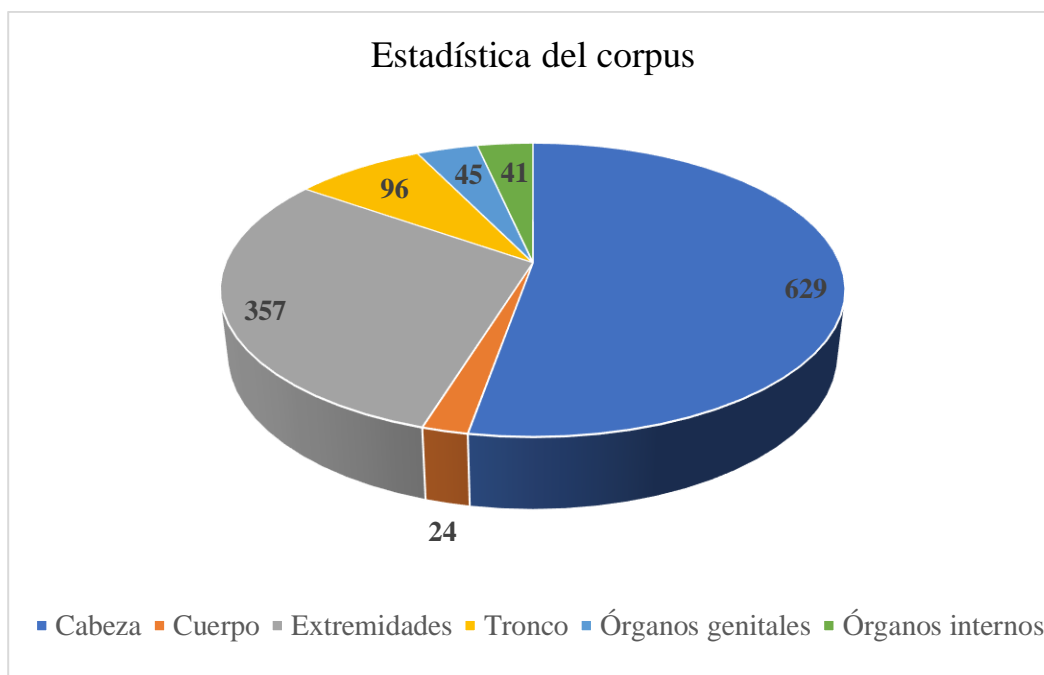
La fraseología somática, es decir, la que está relacionada con las partes del cuerpo humano, forma uno de los campos más extensos de esta rama lingüística. Podemos decir que las UF somáticas en español representan una relativa universalidad en simbología. Es decir, las partes del cuerpo y los significados metafóricos que llevan no deberían causar tantos problemas a los estudiantes de español como lengua extranjera, ya que las lenguas europeas tienen en común dicha universalidad y los significados en muchos casos se pueden deducir, como hemos mencionado anteriormente.

Una vez recopiladas las unidades que componen nuestro corpus, hemos establecido una clasificación de estas de acuerdo con las partes más destacadas de la anatomía humana (cabeza, extremidades, tronco, órganos genitales y el resto órganos) y, a su vez, cada una de estas secciones contiene la fraseología de las partes que abarcan como, por ejemplo, en el caso de la cabeza: nariz, oreja, boca, etc. Además, es necesario hacer hincapié en la sección de los órganos genitales como categoría independiente, y es que, a pesar de formar una parte notable de la fraseología somática, se trata de un tema tan sensible como arriesgado para cualquier profesor de lenguas. Conviene subrayar que hablamos de una selección de UF de registro extremadamente coloquial e informal, pues son, en su inmensa mayoría, palabras malsonantes. Por otra parte, somos conscientes de que, normalmente, es un campo de interés para un gran número de estudiantes de cualquier edad, y se considera, como el resto de la fraseología, imprescindible para acercarse a la cultura de una lengua y el nivel de los nativos.

Por tanto, nuestro corpus, contiene un total de 1192 unidades fraseológicas, repartidas en 46 partes del cuerpo humano. Asimismo, se puede encontrar el corpus completo en el Anexo IV.

Parte del cuerpo	Subunidad	Suma de unidades fraseológicas	Suma de apartados
Cabeza	Boca	96	629
	Cabello	12	
	Cabeza	94	
	Cara	97	
	Ceja	9	
	Cuello	11	
	Frente	10	
	Labio	10	
	Mejilla	1	
	Nariz	42	
	Ojo	135	
	Oreja	31	
	Pelo	58	
	Pestaña	8	
	Rostro	5	
Cuerpo		24	24
Extremidades	Brazo	17	357
	Codo	14	
	Dedo	32	
	Hombro	11	
	Mano	138	
	Muñeca	1	
	Pantorrilla	2	
	Pie	91	

	Pierna	18	
	Rodilla	3	
	Talón	4	
	Uña	26	
Tronco			
	Barriga	9	96
	Cadera	1	
	Cintura	1	
	Culo	47	
	Espalda	13	
	Nalga	1	
	Ombliigo	5	
	Pecho	19	
Órganos genitales			
	Cojón	25	45
	Coño	11	
	Picha	1	
	Polla	8	
Órganos internos			
	Corazón	11	41
	Estómago	7	
	Hígado	7	
	Piel	6	
	Pulmón	7	
	Riñón	3	
Total			



Considerando esta clasificación, y teniendo en cuenta la extensión de este Trabajo de Fin de Máster, comentaremos los valores metafóricos que tienen las seis partes del cuerpo y su respectiva fraseología, pues son las que presentan mayor frecuencia de uso. Además, es precisamente la percepción y la capacidad de relacionar las partes anatómicas con el significado metafórico lo que puede ocasionar problemas en la comprensión, ya que se trata de una relación estrecha entre lenguaje y pensamiento, es decir, nos acercamos a la lingüística cognitiva. En este caso, hay que tener en cuenta que varios de los factores que entorpecen la interpretación de los somatismos son las barreras culturales, simbólicas y lingüísticas que permiten el contacto entre lenguas en general.

La mano

La mano es una de las extremidades del cuerpo que, junto a sus partes, más significados figurados tiene. Se caracteriza por la habilidad, la destreza (*ser un manitas*), o, al contrario, la torpeza (*ser un manazas*), y antiguamente representaban los poderes míticos curativos (*tener/ser mano de santo*) y control férreo. También sirven para expresar disciplina o falta de autodisciplina y autocontrol (*irse algo de las manos*). Las manos se pueden utilizar también como una herramienta para manejar situaciones con inteligencia y discreción. Si nos centramos en las capacidades intelectuales (*tener mano izquierda*), concretamente diplomáticas, pueden

presentar una acción de forma oculta, lo que nos lleva a un uso relacionado con cualquier tipo de acción física. Simbolizan un instrumento natural que en ciertos contextos nos lleva a la excelencia, lo cual es lo contrario al uso de las máquinas (*estar hecho a manos*). Expresan también la idea de acompañamiento, posesión (*estar en manos de alguien*) o disponibilidad.

El ojo

Los ojos funcionan como una manera de comunicarse entre lo exterior y lo interior, y así permiten a los demás que accedan a nuestra intimidad por la ventana que presentan. Además, representan el sentido más potente, por medio del cual recibimos informaciones más ricas, y más seguras (*ver con los propios ojos*). El ojo también refleja nuestros sentimientos (*ojos que no ven, corazón que no siente*) y de cierta manera nos habla de las personas y de sus pensamientos.

La cara

Tal y como ocurre con los ojos, la cara simboliza un reflejo de lo que somos y es una puerta al mundo interior de cada persona. Muchas veces, si nos referimos a la cara, la relacionamos con otros órganos que representan cosas diferentes. Sin embargo, la cara como conjunto facial facilita adquirir el valor y carácter de la persona (*tener cara de pocos amigos*), debido a que se pueden ver las emociones de cada uno. Por lo tanto, la relacionamos tanto con la personalidad como con las emociones desde los sentimientos de felicidad y tristeza hasta los pensamientos y razonamientos, como la razón, desconfianza y complacencia. Así, podríamos decir que representa una ventana hacia la realidad (*hablar cara a cara*), un espejo del alma y los privilegios (*tener mucha cara*).

La boca

Este órgano podría ser definido también como un conjunto de órganos de significado, pero la boca es el órgano de habla que nos permite intercambiar información (*ir de boca en boca*) y participar en los actos comunicativos (*estar en boca de alguien*). Se refiere a la prudencia (*mantener la boca cerrada*), falta de tacto (*ser un bocazas*) o la discreción. Puede producir mentiras (*mentir por la boca*), ideas y también consolar.

La cabeza

La cabeza se relaciona con los procesos mentales y es el ordenador central del cuerpo humano. Dirige prácticamente todos los procesos tanto físicos como mentales y nos permite de pensar de manera objetiva sobre la realidad. También, puede ser considerada un punto límite (*tener a alguien hasta la coronilla*), junto con los pies, concretamente, un límite supremo. Si hablamos de dominancia, podemos encontrar caso en los que la cabeza representa cierto dominio competitivo y orgullo (*ir con la cabeza alta*).

La nariz

Si nos centramos en la nariz, podemos observar, que el significado metafórico relacionado con esta parte del cuerpo es la intuición, lo que le permite, como al corazón, detectar sospechas o los palpitos. Nos permite también expresar estados de irritación (*estar hasta las narices*) y la paciencia.

7. DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA

Como hemos visto en el Marco Teórico del trabajo, la fraseología forma una parte del lenguaje muy compleja y por eso, a la hora de llevarla al aula de ELE, puede causar problemas, no solo en el proceso de enseñanza para los docentes, sino en el proceso de aprendizaje para los estudiantes. Además, en la lengua hablada se utiliza con gran frecuencia y representa una herramienta fundamental para acercarse al nivel de los hablantes nativos. Por lo tanto, a los estudiantes de una lengua extranjera no les pueden faltar estos conocimientos, tanto desde el punto de vista léxico como del pragmático, tal y como defiende López Vázquez (2010):

Las investigaciones más recientes demuestran que la competencia fraseológica tiene una gran importancia en los intercambios comunicativos de cualquier comunidad lingüística y, en consecuencia, el componente fraseológico debe ocupar un lugar fundamental en la adquisición de una lengua extranjera.

A pesar de que se puede encontrar una gran cantidad de trabajos sobre la fraseología, pues nosotros nos hemos apoyado en la clasificación de Corpas Pastor y Ruiz Gurillo, está claro que hay una falta de investigación sobre la didáctica de las UF o fraseodidáctica. En esta línea, diversos estudiosos del campo de la fraseología argumentan que la dificultad de las UF no está en el debate de si deben enseñarse o no, sino en qué unidades sería conveniente mostrar a nuestros alumnos dependiendo del nivel y el conocimiento pragmático del mundo que posean.

Sin embargo, como ya sabemos, uno de los soportes más inmediatos para el profesorado de español como lengua extranjera, el PCIC, no orienta a los docentes sobre cómo enseñar fraseología, o al menos desde los niveles iniciales, como muchos autores exponen. Así, los conocimientos pragmáticos de cada alumno son clave para la reflexión y transmisión de los valores socioculturales que se esconden detrás de estas estructuras. No obstante, la competencia pragmática no se desarrolla hasta niveles intermedios o avanzados, por lo que tendríamos que hacer esperar a nuestros alumnos para acceder a estas muestras de lengua.

Por esto, no disponemos de una regla exacta e infalible sobre cómo llevar este tema a la clase y presentárselo a los estudiantes de una manera concreta. Además, como veremos en algunos estudios a continuación, los autores presentan propuestas, tanto metodológicas como didácticas, sobre cómo, cuándo y desde qué punto de vista los profesores deberían escoger este tema para que la enseñanza sea lo más eficaz posible. Es más, reflexionemos sobre nuestra

propia experiencia aprendiendo una lengua extranjera, ¿cómo accedimos a esta información y cómo pasó a formar parte de nuestro lexicón mental? ¿Qué estrategias empleamos para automatizar y producir esas estructuras tan complejas?

Para ello, tomaremos como ejemplo los pasos que exponen J. Sevilla Muñoz y A. González Rodríguez (1994-95: 172-173) sobre cómo tratar las UF en el aula de ELE. Según estos autores, el primer paso consiste en explicar el sentido y el origen (si es posible) de las expresiones que pretendamos enseñar. En segundo lugar, debemos mostrarlas de forma tanto aislada como en contexto. En tercer lugar, es recomendable proporcionar expresiones sinónimas y antónimas. Y en cuarto y último lugar, hay que hacer hincapié en el registro y la frecuencia de uso de estas.

Como podemos observar, cada uno de estos pasos supone un esfuerzo por parte del profesor que, no solo debe conocer el funcionamiento lingüístico de la fraseología que escoja enseñar, sino también los valores pragmáticos, en todas sus vertientes, que pueden adoptar. Por supuesto, se trata de unos conocimientos que incluso los nativos del español podrían no conocer, por lo que el profesorado debe estar lo suficientemente preparado para esta tarea. Y es que, recordemos, una enseñanza inadecuada de la fraseología española, o de cualquier otra lengua, sufre sus consecuencias en un uso descontextualizado e incorrecto que será la muestra más visible de la falta de competencia de un idioma.

Y es que, como ya sabemos, esta rama de la lingüística representa un conjunto de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos como paremias y fórmulas rutinarias cuyo uso, como hemos dicho ya, les ayuda a los estudiantes a mejorar su competencia comunicativa y les permite acercarse al nivel de los nativos. Dicho esto, las UF se pueden introducir en el aula de ELE a partir de los niveles iniciales, pero se debe hacer a través de un *input* explícito y basado en la contextualización. Así, los alumnos podrán adquirir la competencia comunicativa de manera que su expresión oral sea lo más natural posible.

Algunos autores aducen ciertos motivos para resaltar la importancia de las UF desde el punto de vista pragmático. García Muruais (1997: 364) defiende que las unidades:

- a) Desempeñan tanto la función referencial como la expresiva, así como contribuyen a la economía discursiva, puesto que se pueden aplicar en diferentes contextos.
- b) Proporcionan una mayor espontaneidad, fluidez y autenticidad al discurso oral, que resulta no solo más vivo, sino también más auténtico.

- c) Presentan un carácter eufemístico, por lo que su uso hace más aceptable socialmente el manifestar la valoración personal.
- d) Son descodificadores, puesto que permiten comprender lo que se quiere decir a partir de lo que se dice.
- e) Aportan informaciones socio - culturales, reflejan aspectos de la idiosincrasia de los españoles, que resultan obvios para los nativos, pero no para los extranjeros.

Tal y como comentábamos anteriormente, si nos ponemos en el papel de profesor, la introducción a la fraseología y su enseñanza nos puede resultar complicada. ¿Por dónde empezar? ¿Cómo darle forma para que los alumnos entiendan y automaticen el uso de las estructuras? Estas cuestiones suponen uno de los primeros y mayores problemas a la hora de llevar este tema a la clase de español: la elección de las UF que tratar y por qué. De igual forma, otro de los problemas principales de la enseñanza de este tema es la estructura de las unidades, pues los estudiantes tienen que aprender a seguir su estructura y mantenerla, ya que, en caso de que no sigan las reglas, podría cambiar el significado de la UF.

Además de los ya mencionados J. Sevilla Muñoz y A. González Rodríguez, Kühn (1992, apud. Ettinger, 2008: 107) propone una serie de pasos que deberíamos seguir a la hora de llevar las UF al aula de ELE, relacionados con el desarrollo cognitivo que se activa durante el proceso de aprendizaje. Según este autor, el primer paso consiste en la activación de los procesos de descodificación para así identificar un fraseologismo concreto en un texto auténtico oral o escrito. A continuación, el segundo paso permite descifrar el significado que está relacionado con la situación comunicativa en concreto. De esta forma, pueden relacionar y distinguir por un contexto, registro y otros usos posibles, lo que lleva al aprendiz a la familiarización y automatización de la UF. El tercer y último paso es utilizar una UF en un contexto concreto. Sin embargo, no de forma pasiva, sino de manera interactiva, es decir, que los estudiantes sean capaces de entenderlas y producirlas también.

Con todo, no se trata solamente de las estrategias empleadas para enseñar la fraseología, sino también de cuándo empezar esta tarea. Nos preguntamos, entonces, ¿cuándo realmente deberíamos dedicar el tiempo de los alumnos a la enseñanza de las UF? Como hemos comentado, se puede empezar ya desde los niveles iniciales, pero se trata solamente de la introducción. Para poder comprender los significados y usos variados, es necesario que el aprendiz disponga de ciertos conocimientos lingüísticos desde el punto de vista léxico,

gramático y pragmático. Debido a esto, se supone que los estudiantes deberían ser capaces de utilizar algunas estructuras de forma activa a partir de los niveles intermedios.

Por tanto, existe una serie de diversas actividades que podemos utilizar en el aula para acercar al alumnado a las UF del español. Por ejemplo, Higuera García (2006) diseñó un manual con 80 actividades divididas en 6 tipos, 1-3 para el aula y dirigida a estudiantes, y 4-6 para los profesores:

1. Percepción de las colocaciones que, a su vez, distingue en 4 grupos:
 - Enseñanza del concepto de colocación.
 - Actividades para la percepción y presentación de colocaciones.
 - Actividades para reflexionar sobre la forma y el significado de las colocaciones.
 - Actividades para anotar las colocaciones y mejorar su retención.
2. Memorización y práctica de las colocaciones.
3. Uso de las colocaciones.
4. Planificación de la enseñanza de colocaciones.
5. Técnicas para corregir errores colocacionales.
6. Técnicas para evaluar la competencia colocacional.

Asimismo, existe una amplia variedad de actividades para trabajar las UF, entre las que podemos encontrar: localización y definición de UF dentro de un texto; relacionar una UF con su significado en dos columnas distintas; identificar UF de la lengua materna que pueden transferirse o que tienen un equivalente en la lengua meta; transformar una UF en un texto para cambiarlo por su significado; localizar todas las variantes de una UF o aquellas que se le parezcan; ejercicios de tipo *drill*; dibujar o representar las UF para esclarecer el contexto en el que deben utilizarse; incorporar diversas UF escogidas por el profesor dentro de un texto propio; completar frases o partes de las UF; fichas o tarjetas con las partes de las UF para volver a reconstruirlas; sopas de letras; crucigramas; etc.

Por otro lado, la autora Penadés Martínez (1999, 37-42) propone unas actividades que pueden ayudar a la automatización y aplicación de fraseología en la clase de lengua extranjera. Los siguientes puntos representan tanto una propuesta de actividades como de los pasos que deberíamos seguir desde el punto de vista metodológico.

- a) Redactar un texto nuevo en el que aparecen UF sustituyéndolas por su significado.
- b) Señalar las diversas acepciones de una UF homónima (literal y metafórica).
- c) Ilustrar o escenificar la situación representada por las UF de la LM y de la LE para evitar calcos y falsos amigos.
- d) Escribir una composición o contar una historia utilizando las UF aprendidas.
- e) Emplear UF en pequeñas dramatizaciones o diálogos de libre creación de temas cotidianos para averiguar si es capaz de usarlas de forma oral correctamente.

Para que la enseñanza sea lo más eficaz posible, es decir, que los alumnos sepan situar cada unidad en el contexto correcto, deberíamos explicar las UF y llevarlas a la práctica por medio de las actividades clasificadas por su campo conceptual o por el tema. Concretamente se trata de:

- a) Localizar cognados, falsos amigos, préstamos semánticos y léxicos entre la LM y la LE.
- b) Elaborar mapas conceptuales.
- c) Trabajar a partir de textos sobre temas relacionados con la tarea principal: relacionar conceptos, situaciones con expresiones, esquemas conceptuales, cuadros clasificatorios, etc.). Baralo (2006, apud. Szyndler, 2015, en línea).

Dependiendo del tipo de unidad lingüística que se trata, los expertos recomiendan enseñar las locuciones a través de expresiones o palabras sinónimas en contexto; las fórmulas rutinarias mediante los actos de habla en diferentes situaciones comunicativas; los refranes, citas y pemiias con su adecuado contexto y significado pragmático. Por consiguiente, para concluir con esta parte, podemos decir que es conveniente introducir, por un lado, en los niveles bajos, las fórmulas rutinarias y discursivas, y las colocaciones o locuciones de idiomaticidad nula. Y, por otro lado, en los niveles altos, las locuciones opacas, pemiias y refranes (Szyndler, 2015, en línea).

Así pues, nos enfrentamos al conjunto de problemas que cada profesor debería tener en cuenta cuando decide presentar o enseñar fraseología en la clase de ELE. Por falta de materiales concretos, es decir, la ausencia de contenido en el PCIC, no existe ningún manual que abarque las unidades concretas repartidas por niveles. Por lo tanto, la elección del material es fundamental por parte del profesor, ya que debe tener en cuenta los conocimientos de la lengua de los estudiantes, tanto desde el punto de vista gramatical como pragmático.

El proceso de aprendizaje de las UF tiene que perseguir un objetivo durante el curso, que debe estar planteado por el profesor. En el caso de que decidamos dedicar un par de clases

a la fraseología y no llevemos el proceso a cabo por medio de una práctica final, como una actividad, un examen, o un test de conocimientos, pierde sentido y puede resultar en información que se pierde al poco tiempo de haberla “aprendido”. Sin embargo, si nos atrevemos a tratar este tema en el aula, aparecen las preguntas *¿qué unidades enseñar?*, *¿cómo?* y *¿cuándo?*

A la hora de escoger ciertas frases hay que tener en cuenta, primero, la frecuencia del uso en español, para que resulten útiles a los estudiantes. El segundo aspecto importante es la idiomática de las UF, es decir, hasta qué punto una unidad se puede transferir a otra lengua extranjera que dominan o, mejor, a su lengua materna. Y, el tercer aspecto, muy importante, es el nivel de uso coloquial, que se puede comparar con el nivel de lengua de los estudiantes. En resumen, en los niveles iniciales no deberíamos introducir las frases que utilizarían los niveles C.

La forma de introducir y enseñar las UF representa una manera de aprendizaje que es clave para que los alumnos las entiendan y las sepan producir correctamente. Una de las estrategias básicas para conseguirlo es enseñar estas expresiones de manera natural y en contexto, puesto que los hablantes nativos las usan todos los días y representa una forma de expresarse con cierta complejidad y precisión. Además, de esta forma, los estudiantes de segunda lengua adquieren contenidos gramaticales y amplían su vocabulario.

Una de las propuestas metodológicas aplicables para tratar este tema en la clase de ELE podría ser la sistematización y agrupación de las expresiones en bloques temáticos, no solamente por los temas tratados en el aula, sino por aquellos que responden a los intereses de los alumnos. Así, conseguimos la estabilidad y la motivación necesaria para aprender las unidades requeridas y les facilitan la expresión tanto escrita como oral en la lengua meta. Para conseguirlo, se puede trabajar con textos sobre temas relacionados con el campo de interés, utilizar material visual, crear esquemas conceptuales e identificar y juntar los significados con los significantes. Desgraciadamente, este tema puede resultar un poco tedioso para los alumnos, así que, para llevarlo a la práctica y mantenerlos motivados, podemos centrarnos en el trabajo por grupos para rebajar presión y también las barreras de incompreensión, fomentando, así la competencia comunicativa.

Debido a la dificultad que supone emplear la fraseología, también debemos tener en cuenta el momento para introducirla y tratarla en el aula. La mayoría de los autores que se

dedican a esta cuestión, consideran clave la incorporación de este tema a partir de los niveles iniciales, ya que se trata de los primeros contactos con la lengua. Sin embargo, lo que se debería presentar son ciertas normas de cortesía o marcadores del discurso, entre otros. Por otro lado, a partir de los niveles intermedios, ya que los estudiantes disponen de cierta competencia gramatical y pragmática, a través de las que pueden aplicar a la lengua sus estrategias cognitivas, podemos ir introduciendo unidades con mayor complejidad.

Me permitirán que, siendo extranjero y estudiante de español como lengua extranjera, aporte mi experiencia y comentar brevemente algunos aspectos de este tema en el aula. Hablando de la docencia y de la metodología de la enseñanza de la fraseología en la clase de ELE, cabe recalcar que aprender UF supone un reto para cualquier aprendiz. Primero, los estudiantes, en algunos casos, nos enfrentamos a las diferencias tanto semánticas y léxicas como pragmáticas y culturales. Como hemos comentado, uno de los problemas principales es la traducción porque, aunque los estudiantes entiendan el significado, siempre tienden a traducir las expresiones a su lengua materna para entenderlas y relacionarlas mejor por medio de la traducción literal (calco). Así, muchas veces pierde el significado propio y surge un malentendido.

Finalmente, si nos centramos en la automatización de la UF, cabe destacar que es necesaria una práctica constante para alcanzarla, pues, por mucho tiempo que se le dedique a esta práctica dentro del aula, nunca se dispone de tiempo suficiente para completar el aprendizaje. En mi caso, fue la inmersión cultural lo que me ha permitido fijar el uso de cierta fraseología, ya que uno se encuentra en el ambiente cultural de una lengua y digamos que está obligado a utilizarla todos los días, producto del constante contacto con hablantes nativos. Así, poco a poco aprende a detectar, relacionar y utilizar la fraseología que, como sabemos, forma una parte del lenguaje que utilizamos inconscientemente.

8. HIPÓTESIS

Una vez que hemos planteado la traductología como principio de investigación para este trabajo, sugerimos un campo lingüístico que supone un doble reto; por un lado, para los traductores automáticos y, por otro, para los estudiantes de español. Es evidente que, en la mayoría de los casos, y en la era tecnológica, un traductor es el método más eficaz y rápido para cualquier aprendizaje de lenguas, pero ¿hasta qué punto puede auxiliarlo? ¿Qué ocurre cuando recurrimos a la búsqueda de unidades más complejas como refranes, locuciones o fraseología? ¿Cuál es la verdadera eficacia de un traductor?

APLICACIÓN

En el Marco Teórico hemos presentado la teoría de la traducción automática y, asimismo, hemos elegido cuatro traductores que se encuentran disponibles en línea y de forma gratuita. Dichos *softwares* nos sirven de herramientas para analizar los resultados de la traducción que ofrecen tanto a los estudiantes de español, como a otros usuarios. Para ello, hemos escogido un corpus de fraseología somática, dividida entre las partes del cuerpo humano más importantes, que, a su vez, contienen otras más pequeñas que forman locuciones verbales. Debemos comentar que, en lo que concierne a la creación del repertorio, nos hemos inspirado y hemos seleccionado las expresiones que aparecen en el corpus de somatismos de Olza Moreno (2009) y Kraicová (2012), y hemos creado una nueva clasificación en la que hemos añadido, tanto las UF de estas autoras, como nuestros propios ejemplos, que aparecen resaltados en negrita.

A continuación, investigaremos cómo los mencionados traductores traducen la fraseología somática y, para ello, escogeremos, como máximo, diez locuciones de cada parte del cuerpo. Como ya hemos comentado en el Marco Teórico, hemos establecido una clasificación de estas de acuerdo con las partes más destacadas de la anatomía humana (cabeza, extremidades, tronco, órganos genitales y el resto de los órganos) y, a su vez, cada una de estas secciones contiene la fraseología de las partes que abarcan, como, por ejemplo, en el caso de la cabeza: nariz, oreja, boca, etc. En caso de que alguna parte del cuerpo no ofrezca la cantidad de locuciones esperable, trabajaremos con las más usadas o aquellas dignas de comentar. Trabajaremos con el registro formal y coloquial, y nos centraremos, sobre todo, en el uso metafórico y metonímico de las locuciones.

Exponemos en forma de tablas toda la información recopilada en un máximo de 10 locuciones por parte del cuerpo. Se ha de tener en cuenta que muchas no presentan tantos ejemplos como otras, ya que muestran un sentido literal. Debido a que nos estamos centrando solo en el uso metafórico y metonímico, a este tipo de locuciones, de sentido literal, les dedicaremos una breve muestra al principio de los Anexos. Asimismo, especificamos que, para facilitarle la tarea al lector, hemos decidido incorporar las tablas en el texto y no trasladarlas a los Anexos, ya que parte del cuerpo, ejemplo y traducción se contemplan cómodamente.

Para elaborar las tablas y la estadística de eficacia de los traductores, nos basaremos, primero, en el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE). De este sacaremos la fraseología relacionada con cada parte del cuerpo. El segundo paso será buscar las locuciones en contexto, para que la traducción sea la más relevante. Esto lo haremos por medio del *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), también administrado por la RAE, que ofrece una

base de datos de varios géneros (periodístico, cultural, deportivo, etc.). Una vez localizada la fraseología contextualizada, elaboraremos tablas con las locuciones y los resultados que ofrecen los traductores *Bing Microsoft Transaltor*, *Babylon*, *My Memory* y *Google Translate*.

Es importante destacar que, por motivos de extensión, las tablas contendrán solo las traducciones de las locuciones contextualizadas. Cada locución que esté traducida correctamente irá marcada de color verde y cada una que se acerque a la traducción correcta o se pueda deducir su significado, aparecerá marcada de color naranja. Las traducciones correctas en checo, marcadas en azul, serán verificadas con los traductores *Linguea* o *Lexico.com*, este último de *Oxford*. En los casos en los que la traducción no esté disponible, completaremos las tablas con nuestros propios ejemplos, en el mejor de los contextos. Para justificar la traducción y mostrar el contexto con el que han trabajado los traductores, pondremos las frases originales seleccionadas debajo de cada tabla.

El corpus elaborado, que será usado de base de datos para la investigación, contiene una sección de la fraseología relacionada con los órganos genitales que resultan malsonantes. Aunque estas locuciones forman una parte importante y frecuente de la conversación cotidiana, para el presente trabajo evitaremos el análisis de este tipo de unidades.

Al final del trabajo, después de presentar y comentar los resultados generados por los traductores escogidos, elaboraremos una estadística de la eficacia de las traducciones. Así llegaremos, también, a la conclusión de si la traducción automática de la fraseología somática es eficaz tanto para los estudiantes de español, como para otros usuarios.

A la hora de traducir las locuciones, las hemos ordenado por las partes del cuerpo, como la cabeza, las extremidades, el tronco y el resto de los órganos, que, al mismo tiempo contienen otras partes más pequeñas (pie, dedos, uñas, etc.).

9. SELECCIÓN DE LOS SOMATISMOS Y SU TRADUCCIÓN

9.1 CABEZA

En nuestro análisis, la cabeza se subdivide en 14 partes ordenadas alfabéticamente: boca, cabello, cabeza, cara, ceja, cuello, frente, labio, mejilla, nariz, ojo, oreja, pelo y pestaña.

9.1.1 Boca

La boca se relaciona con mucha fraseología, esta abarca muchas locuciones, por lo que es una de las partes más extensas del presente trabajo. En general, se usa para identificar al hablante con respecto a su discurso, es una referencia al canal de transmisión del mensaje, describe la relación entre los hablantes y se puede relacionar con el funcionamiento de los intercambios conversacionales.

En la tabla correspondiente a la boca, como veremos más adelante, es evidente que, en general, las traducciones generadas por *Bing Microsoft Translator* y *Babylon* son básicamente idénticas. Lo mismo ocurre con *My Memory* y *Google Translate*, como podremos comprobar a lo largo del trabajo. Sin embargo, nosotros hemos analizado todos los ejemplos presentes y veremos que existen diferencias.

En el caso de la fraseología relacionada con la boca, de las 9 locuciones elegidas, los traductores han generado una traducción correcta solo en el primer caso, “abrir la boca”. Por otro lado, en la traducción de “quedarse con la boca abierta” y “dejar a alguien con la boca abierta” también aciertan, sobre todo, *My Memory* y *Google Translate*, que, a pesar de que la traducción no es completamente correcta, los usuarios pueden deducir el significado combinando la traducción y el contexto en el que se encuentra.

No obstante, respecto a la locución “ser un bocachancla”, que se usa muy frecuentemente en el lenguaje coloquial, ninguno de los traductores nos ofrece una traducción válida. Durante este proceso, las herramientas evitan esta palabra completamente. A la hora de

traducir únicamente este término, *My Memory* nos ofrece la palabra “náústek” y *Google Translate* “čenich”, cuya traducción se considera irrelevante¹¹.

Otro caso bastante complicado para el traductor es “por la boca muere el pez”. Somos conscientes de que se trata de un refrán, pero lo hemos escogido para demostrar la problemática en su traducción. En esta situación, el traductor genera una traducción absolutamente irrelevante, por ello, para los usuarios supondría un reto deducir el significado. Nosotros hemos propuesto “mluviti stříbro, mlčeti zlato” como el equivalente.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Abrir la boca	Otevřel ústa	<i>Otevřel ústa</i>	Otevřel ústa	Otevřel ústa	Promluvil / otevřel ústa
Andar de boca en boca	Chodí ústně	Chodí ústně	Jdou ústně	Jdou ústně	Jdou od úst k ústům / probírají se
Dejar a alguien con boca abierta	Nechaly ho s otevřenou pusou	<i>Nechaly ho s otevřenou pusou</i>	<i>Nechaly ho s otevřenými ústy</i>	<i>Nechaly ho s otevřenými ústy</i>	Zaskočila
Hacerse la boca agua	Nemáš vodu v puse?	Nemáš vodu v puse?	Nemá ústa vodu?	Nemá ústa vodu?	Nesbíhají se vám sliny?
Por la boca muere el pez	Ryby umírají ústy	Ryby umírají ústy	Tlamou ryby uhynou	Ústy ryby zemřou	Mluviti stříbro, mlčeti zlato
Quedarse con la boca abierta	Drželi ústa otevřená	Drželi ústa otevřená	<i>Zůstal s otevřenými ústy</i>	<i>Zůstal s otevřenými ústy</i>	Překvapeně / vyděšeně
Ser un bocachancla	X	X	X	X	Kecalovi
Tener la boca caliente	Jeho ústa byla teplá	Jeho ústa byla teplá	Ústa měla horká	Ústa měla horká	Měla velikou chuť něco říct / nemohla se udržet
Tener mala boca	Mají špatnou ústa	Mají špatnou ústa	Mají špatná ústa	Mají špatná ústa	Že pomlouvají

Las locuciones contextualizadas:

1. Cruyff no intervino para cortar la dureza. De hecho, sólo **abrió la boca** para censurar a Stoichkov e Iván de la Peña.
2. Las cosas que eran ayer peligroso tabú no choca verlas publicadas, y **andan de boca en boca** sin darles más importancia ni reaccionando casi nadie con remilgos pudorosos.
3. Llegamos a la fiesta y vimos a la novia de Pepe en actitud cariñosa con otro hombre. El pobre Pepe no se lo esperaba, la noticia **lo dejó con la boca abierta**.

¹¹ En este caso, para la tabla correspondiente a la boca, las traducciones consideradas irrelevantes aparecen marcadas con una X.

4. ¡Mirad, colegas, fiambres, huevo duro, muslos de pollo, rollo de carne, quesos, yogures...! ¡La hostia, tíos! ¿No **se os hace la boca agua**? Esperad, voy por los vinos.
5. Una de las alumnas se adelantó a la explicación del profesor y trató de lucirse ante sus compañeros: “el español es una de las lenguas más fáciles del mundo porque no tiene declinaciones”. Desgraciadamente, **por la boca muere el pez**.
6. El resto de los invitados se **quedó con la boca abierta** sin saber qué hacer.
7. Dile al **bocachanca** de tu hermano que se calle de una vez, que va a descubrir todo el pastel.
8. Esperanza hizo una pausa, pero **tenía la boca caliente** y ante la expectación reinante era imposible callar.
9. Las primas de Juan son famosas por **tener mala boca**, se dedican a criticar a todo el pueblo día sí y día también.

9.1.2 Cabello

De las frases relacionadas con el cabello, hemos escogido solo 8 locuciones. Aunque el corpus dispone de suficientes ejemplos, según la RAE muchos de ellos se consideran en desuso. Es decir, las frases pueden ser arcaicas. Las siguientes locuciones se pueden sustituir por “pelo”, por este motivo, las comentaremos también en las páginas siguientes. El único caso que se acerca a la traducción correcta es “estar pendiente de un cabello” ofrecida por *Google Translate*.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Cortar un cabello en el aire	Snížit vlasy ve vzduchu	Snížit vlasy ve vzduchu	Stříhat vlasy ve vzduchu	Stříhat vlasy ve vzduchu	Je neuvěřitelně šikovná
Estar pendiente de un cabello	Sledoval vlas	Sledoval vlas	Visel za vlasy	Visel za vlások	Byla v nebezpečí
Llevar por un cabello	Vzít za vlasy	Vzít za vlasy	Vzít za vlasy	Vzít za vlasy	Musela velmi dlouho naléhat
No faltar un cabello a algo	Není třeba	<i>Není třeba</i>	Nechybí ani vlas	Nechybí ani vlas	Nechybí moc
No montar un cabello	Nejezdí na vlasech	Nejezdí na vlasech	Není ani chlup	Není ani chlup	Není to tak strašné
Ponerse los cabellos de punta	Dát vlasy na konci	Dát vlasy na konci	Se vlasy začnou snášet.	Se vlasy začnou snášet.	Budou mí husí kůži
Tocarle un cabello a alguien	Dotknout vlasů	Dotknout vlasů	Dotýkat vlasů	Dotknout se vlasů	Skřivit ani vlások
Traer algo por los cabellos	Přinesl za vlasy	Přinesl vlasy	Vychoval za vlasy	Vyvolal za vlasy	Mluvil z cesty

Las locuciones contextualizadas:

1. María Luisa es una de las mejores alumnas de la clase, es capaz de **cortar un cabello en el aire**.
2. La casa **estaba pendiente de un cabello** porque Juanma se había dejado la estufa encendida toda la noche.
3. Los niños estuvieron jugando más de 3 horas en el parque. La madre tuvo que **llevarlos de los cabellos** hasta la casa porque no se querían ir.
4. **No falta un cabello** para que el estadio cuelgue el cartel de “completo” por el concierto de esta noche.
5. Las discusiones de mis vecinos son el inconveniente principal de vivir aquí, pero, normalmente, estas **no montan ni un cabello**.
6. Sólo que este género en manos de este cineasta sufre una metamorfosis que fascinará a sus seguidores y **les pondrá los cabellos de punta** a aquellos amantes de conservar las formas en su esencia natural.
7. Nadie, ni el poder real ni el poder militar puede **tocar un cabello** del prisionero.
8. La discusión no tenía nada que ver con ese tema que **él había traído por los cabellos**, perdió toda la razón.

9.1.3 Cabeza

La cabeza es una de las partes del cuerpo que ofrece una cantidad de fraseología bastante amplia. Nosotros hemos analizado 10, aunque el corpus contiene muchos más. A primera vista, vemos que en el caso de “apostarse la cabeza” han acertado *My Memory* y *Google Translate*, y con la locución “ser cabeza de turco” solo *My Memory*. Por otro lado, “subírsele a la cabeza” fue traducida adecuadamente solo por *Bing Microsoft Transaltor* y *Babylon*.

En “estar mal de la cabeza”, *Bing Microsoft Translate* y *Babylon* se acercan con la traducción “je mimo” que puede servir o se puede deducir del contexto. Un caso muy similar ocurre con *My Memory* y *Google Translate* con su versión de “subírsele a la cabeza” que, aunque la traducción no es del todo correcta, se acerca al significado.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Andar mal de la cabeza	Mýlí se v hlavách	Mýlí se v hlavách	Mýlí se v hlavě	Mýlí se v hlavě	To nemají v hlavě v pořádku
Apostarse la cabeza	Nechal vsadit	Nechal vsadit	Vsadit svou hlavu	Vsadit svou hlavu	Vsadit krk / dát ruku do ohně
Calentarle la cabeza a alguien	Nezahřívej mi hlavu	Nezahřívej mi hlavu	Neohřívejte mi hlavu	Neohřívejte mi hlavu	Neotravuj mě
Comerle la cabeza a alguien	Jíst hlavu	Jíst hlavu	Jíst hlavu	Jíst hlavu	Nebudu si dělat těžkou hlavu
Estar mal de la cabeza	Je mimo	Je mimo	Ten zmatený	Ten zmatený	Není normální / Nemá to v hlavě v pořádku

Hablar con la cabeza alta	S velmi vysokou hlavou	S velmi vysokou hlavou	Se vztyčenou hlavou	Se vztyčenou hlavou	S velkými požadavky
Llenar la cabeza de pájaros	Naplňovat hlavu ptáky	Naplňovat hlavu ptáky	Na hlavě plnit ptáky	Na hlavě plnit ptáky	Cpát do hlavy blbosti
Ser cabeza de turco	Byl hlavou Turka	Byl hlavou Turka	Byl obětním beránkem	Na hlavě plnit ptáky	Byl obětním beránkem
Subírsele a la cabeza	Stouplo mu to do hlavy	Stouplo mu to do hlavy	Šla do jeho hlavy	Šla do jeho hlavy	Stouplo mu to do hlavy
Tener la cabeza hecha un bombo	S hlavou z hambuku	S hlavou z hambuku	S pulzující hlavou	S pulzující hlavou	S hlavou k prasknutí

Las locuciones contextualizadas:

1. Las sociedades que se piensan en sí mismas y necesitan pensar sus decisiones fundamentales, es que **andan mal de la cabeza** o del corazón.
2. Ninguno de nosotros conocíamos la respuesta a la pregunta, pero Guillermo juró que se dejaba **apostar la cabeza** a que llamaría al concurso para responder.
3. ¡**No me calientes más la cabeza** con tus problemas, yo también tengo los míos y no me quejo!
4. Pero estaba tranquilo; ya se lo dijo a los agentes durante el interrogatorio: "Tampoco me voy a **comer la cabeza** por eso".
5. "Este tipo está loco, este tipo **está mal de la cabeza**".
6. Pero Arzalluz irá a examinar a sus alumnos de Derecho en septiembre **con la cabeza muy alta**.
7. ¿Es que no tienes bastante con lo que me has hecho a mí, cabrón, hijo de puta? ¿Es que encima tienes que llenarle a tu hijo la **cabeza de pájaros**?
8. Según Lébed, Rodiónov **fue cabeza de turco** y destituido, pero luego fue rehabilitado y nombrado director de la Academia del Estado Mayor General.
9. Es muy listo, y en el banco le fueron ascendiendo hasta llevar toda la relación con los clientes más importantes; eso se le da muy bien; es guapo y simpático. Yo creo que **se le subió a la cabeza**, no sólo el ascenso sino que cada vez ganaba más dinero.
10. Agotada y triste, con **la cabeza hecha un bombo**, Lucía se retiró a su cuarto y revolvió en el fondo del armario.

9.1.4 Cara

De la cara hemos escogido 9 muestras y las herramientas nos han generado una traducción correcta solamente en 2 casos, "caérsele la cara de vergüenza" y "cara a cara", concretamente de *My Memory* y *Google Translate*.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Caérsele a alguien la cara de vergüenza	S hanbou upustit od tváře	S hanbou upustit od tváře	Měli bychom se stydět	Měli bychom se stydět	Stydět se, propadnout se hanbou
Cara a cara	osobní	Face-to-face	Tváří v tvář	Tváří v tvář	Tváří v tvář
Decir con toda la cara	Se všemi jeho obličejem	Se všemi jeho obličejem	Řekl celou tváří	Řekl celou tváří	Na plnou hubu

Partirse la cara	Rozštěpil si obličej	Rozštěpil si obličej	Rozbití jeho tváře	Zlomení tváře	Rozbít si hubu
Restregar algo por la cara a alguien	Třel je do obličej	Třel je do obličej	Promnul si tváře	Promnul si celé tváře	Vpálil do obličej, do ksichtu
Sacar la cara	Postavit se tváří v tvář	Postavit se tváří v tvář	Postavit se	Přeje postavit se	Postavit se za
Ser cara dura	Je to drsná tvář	Je to drsná tvář	Je to tvrdý obličej	Je to tvrdý obličej	Je drzý / nestyda
Tener mala cara	Má špatnou tvář	Má špatnou tvář	Má špatnou tvář	Má špatnou tvář	Vypadá špatně, vypadá nemocně
Tener mucha cara	Má hodně obličej	Má hodně obličej	Má hodně tváře	Má hodně tváře	Je velmi drzý

Las locuciones contextualizadas:

1. A él habría que nombrarle ministro español de Sanidad y a nosotros **se nos debería caer la cara de vergüenza**.
2. En una comida con militantes socialistas en Salt, dijo que Jordi Pujol "tiene miedo de enfrentarse a mí en un debate **cara a cara**" y que esta actitud "expresa el riesgo de secuestro que corre la pluralidad política en Cataluña".
3. Y El Colita se presenta a los Sánchez, les dice que si les parecía bien dejarlo a él de guarda montará en Los Palomares ahora que su compadre había muerto (eso **les dijo, con toda la cara**) y que él lo iba a hacer bien.
4. Es un futbolista que sólo concibe el fútbol mirando hacia adelante y eso, en él, significa correr y **partirse la cara** para llegar al gol cómo sea.
5. Jon no estaba dispuesto a ir solo. Necesitaba cobertura. Salió del atolladero invitando a los otros dos. Les **restregó por la cara** las horas que había tenido que pasar haciendo cola en taquilla.
6. Con apenas 11 millones de habitantes, Cuba pretende **sacar la cara** por las naciones del Tercer Mundo: prevé que obtendrá más medallas de oro que los 39 países de América Latina juntos.
7. A mi marido nunca le ha importado lo mal que me sentía cuando tenía que afrontar yo sola todos sus gastos, es **un cara dura**.
8. La abuela **tiene mala cara**. No vuelve en sí y casi no respira. A lo mejor se está muriendo. Sufre del corazón desde pequeña.
9. Até No sabía que lo estuvieras pasando tan mal, Janti, lo siento. De todas formas **tiene mucha cara**, ¿no? Meterte a la amigueta en casa no es que sea muy normal que digamos, y no es que yo sea la más indicada para hablar, pero en fin, todo tiene un límite.

9.1.5 Ceja

Hemos escogido 3 ejemplos metafóricos relacionados con la ceja, que consultamos en el corpus CREA. Los traductores en la mayoría de casos no nos ofrecen la traducción adecuada. Es decir, las tres locuciones no están bien traducidas, por ninguna de las herramientas empleadas en este trabajo. Solamente en el caso de *My Memory* y *Google Translate*, en el primero, “endeudarse hasta las cejas”, aparece en naranja porque puede deducirse el

significado. Sin embargo, el resto de los resultados no se acercan en absoluto al significado correcto de estas locuciones.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Endeudarse hasta las cejas	V dluzích na obočích	Zavázáno obočím	Zadlužila se až po obočí	Zadluhovala až po obočí	Zadlužili se až po uši
Quemarse las cejas	Spálil si obočí	Spálil si obočí	Hoří obočí	Hoří obočí	Vybičoval se
Tener a alguien entre ceja y ceja	Mezi obočím	Mezi obočím	Mezi obočím	Mezi obočím	Měl v hlavě / vzal si do hlavy

Las locuciones contextualizadas:

1. "Durante años, mucha gente **se endeudó hasta las cejas**. Hubo pérdidas enormes y muy rápidas, se descubrieron numerosos desfalcos y hubo gente que terminó en la cárcel", explica Ed La Varnway, analista de First Albany.
2. Mi hijo **se ha estado quemando las cejas** para sacarse el graduado, me siento muy orgulloso de él.
3. Carlos Moyá ya está en los cuartos de final del Open de Australia. El mallorquín **tenía entre ceja y ceja** sus dos anteriores derrotas frente al alemán Rainer Schuettler y se desquitó, tras casi dos horas de juego: 7 - 6 (7 - 2), 6 - 3 y 6 - 4.

9.1.6 Cuello

Para la representación necesaria del cuello hemos escogido 4 locuciones, porque en la mayoría de los casos no se trata del uso metafórico o metonímico, sino del uso literal. Podemos ver que, en ningún caso, los traductores nos ofrecen la traducción correcta. En las expresiones primera y última es muy difícil deducir el significado. Resulta aún más difícil, prácticamente imposible, en el segundo y el tercer caso. "Hablar para el cuello de la camisa", como vemos en la traducción correcta en checo, significa "hablar muy bajo". Para los estudiantes y los usuarios sería imposible, con el apoyo de los presentes traductores, alcanzar significado correcto.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Estar con el agua hasta el cuello	Byl jste s vodou až po krk	Byl jste s vodou až po krk	Byl ve vodě po krk	Byl ve vodě po krk	Byl v tom namočený až po uši
Hablar para el cuello de la camisa	Mluví za límec košile	Mluví za límec košile	Mluví za límec košile	Mluví za límec košile	Mluví velmi potichu

Salirse por el cuello de la camisa	Vychází z límce košile	Vychází z límce košile	Vychází přes límec košile	Vychází přes límec košile	Je strašně hubená
Tener a alguien cogido por el cuello	Někdo ho má za krkem	Někdo ho má za krkem	Někdo ho má za krkem	Někdo ho má za krkem	Někdo ho drží pod krkem

Las locuciones contextualizadas:

- Desde que descubrió el fraude **está con el agua hasta el cuello** y para resarcir a las víctimas deberá vender todas las propiedades.
- Este es uno de los alumnos más difíciles de la clase, tenemos que preguntarle varias veces por lo que dice porque **habla para el cuello de la camisa**.
- La prima de María debería comer más, está que **se sale por el cuello de la camisa**, sobre todo cuando se pone esos vestidos tan poco favorecedores.
- La verdad es que don Jordi siempre da la impresión de que alguien **lo tiene cogido por el cuello**. Nunca se sabe si el inteligente político catalán viene de rematar un córner a favor del Barça o acaba de bajarse del árbol del ahorcado.

9.1.7 Frente

La frente, con sus cuatro ejemplos, se podría considerar una de las partes del cuerpo con más eficacia respecto a los ejemplos anteriores. Los cuatro traductores traducen bien las locuciones “hablar frente a frente” y “ponerse al frente”. En el segundo caso, “llevar escrito en la frente”, *My Memory* y *Google Translate* ofrecen una traducción correcta, y los otros dos, *Bing Microsoft Translator* y *Babylon*, aportan una traducción correcta también. La única diferencia es la elección de otra palabra según el contexto, sin embargo, no conlleva ningún cambio. En el tercer caso, desgraciadamente, el significado no está bien traducido por ninguna de las herramientas, ni siquiera como para que se pueda deducir.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Hablar frente a frente	Mluvit tváří v tvář	Mluvit tváří v tvář	Aby mluvil tváří v tvář	Aby mluvil tváří v tvář	Aby mluvil tváří v tvář
Llevar escrito en la frente	Nosit napsané na čele	Nosit napsané na čele	Mít napsanou na čele	Mít napsanou na čele	Musím to mít napsané na čele
Mirar con la frente alta	Dívá se s čelem vysoko	Dívá se s čelem vysoko	Dívá se s vztyčeným čelo	Dívá se s vztyčeným čelo	Hrdě
Ponerse al frente	Aby se ujala kormidla	Aby se ujala kormidla	Ujímá se vedení	Ujímá se vedení	Aby se postavil do čela

Las locuciones contextualizadas:

1. Para conseguirlo, el hombre que más sabe sobre ETA tuvo que hacer de tripas corazón para **hablar frente a frente** con los asesinos ...
2. "Me he traído un chándal para disimular y si es necesario me pongo hasta pantalones. Además, así, con esta falda y la camisa no parezco tan monja. Bueno, la verdad es que lo debo **llevar escrito en la frente**"
3. Se va, pero **mirando con la frente bien alta**, porque todo lo que ha hecho ha sido por el bien del grupo.
4. Según el planteo menemista, el Presidente reasume la conducción del partido para **ponerse al frente** de la campaña electoral para octubre, y garantizar una conducción y una estrategia unificadas.

9.1.8 Labio

El labio nos ofrece 3 ejemplos, pero vemos que solo en el primer caso los traductores tuvieron problemas para generar la traducción correcta. En los demás casos, las locuciones han sido traducidas correctamente por todas las herramientas.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Despegar los labios	Sundat si rty	Sundat si rty	Otevřít rty	Otevřít rty	Otevřít pusu / promluvit
Estar pendiente de labios de alguien	Díval jsem se na její rty.	Díval jsem se na její rty.	Sledoval jsem jeho rty	Sledoval jsem jeho rty	Visel jsem mu na rtech
Sellar el labio	Mé rty jsou zapečetěné	Mé rty jsou zapečetěné	Mé rty jsou zapečetěné	Mé rty jsou zapečetěné	Mám rty zapečetěné / mlčím jako hrob.

Las locuciones contextualizadas:

1. Por fin se decide a **despegar los labios** y dice querer convertirse en mi criado.
2. Mi padre me miró sin saber qué contestar. Yo **estaba pendiente de sus labios** y de los ojos de mi madre, que parecían esperar un milagro de la boca de mi padre.
3. No te preocupes, este secreto se irá conmigo a la tumba, **tengo los labios sellados**.

9.1.9 Mejilla

En el caso de la mejilla, hemos puesto solo un ejemplo. La traducción de “poner la otra mejilla” no es absolutamente correcta. Sin embargo, con *My Memory* y *Google Translate* se puede deducir sin problemas.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Poner la otra mejilla	Obrátili se druhou tvář	Obrátili se druhou tvář	Aby obrátil druhou tvář	Aby obrátil druhou tvář	Aby nastavil druhou tvář

Las locuciones contextualizadas:

- | |
|--|
| <p>1. Parece que algunos miembros de este Gobierno (masón, laicista y "casposillo") leyeron en su infancia el texto evangélico, donde Jesucristo alude a la actitud del cristiano, de poner la otra mejilla ante las ofensas recibidas, y piensan de esta forma, que tienen patente de corso, para cometer todo tipo de atropellos y de infamias.</p> |
|--|

9.1.10 Nariz

Con la nariz llegamos a una de las partes del cuerpo que más locuciones con valor metafórico. La nariz incorpora 9 unidades fraseológicas analizadas. Los cuatro traductores generan el significado correcto en el caso de la locución “meter la nariz en todo”, pero la traducción correcta de “asomar las narices” y “estar hasta las narices” la ofrecen solo *My Memory* y *Google Translate*.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Asomar las narices	Čůrat na nos	Čůrat nos	Vystrčít nos	Vystrčít nos	Vystrčít nos
Estar hasta las narices de alguien	Je až po nos	Je až po nos	Má dost	Má dost	Má až po krk
Hincharle a alguien las narices	Nabobtnat nosy	Nabobtnat nosy	Smrkat nosní dírky	Smrkat nosní dírky	Vytočit
Meter la nariz en todo	Strkal nos	Strkal nos	Strčil nos	Strčil nos	Strkal nos
No saber dónde tener las narices	Neví, kde má nos.	Neví, kde má nos.	Neví, kde má nos.	Neví, kde má nos.	Nemá ponětí / co dělá
No ver más allá de sus narices	Neviděli za jejich nos	Neviděli za jejich nos	Neviděli za nos	Neviděli za nos	Nechtít si přiznat
Tener narices	Mít nosy	Mít nosy	Mít nosy	Mít nosy	Mít odvahy
Tocarle las narices a alguien	Je to můj nos	Je to můj nos	Dotýkají se mého nosu	Dotýkají mého nosu	Rzčílují mě / štvou mě
Tocarse las narices	Dotýká se nosu	Dotýká se nosu	Dotýká se nosu	Dotýká se nosu	Nic nedělá / fláká se

Las traducciones de “hincharle a alguien las narices”, “tener narices”, “tocarle las narices a alguien” y “tocarse las narices” no son correctas y, obviamente, los traductores no son capaces de generar una traducción cercana al significado correcto, por lo tanto, no se pueden deducir. Así, la traducción la consideramos irrelevante e, indudablemente, a los estudiantes u otros usuarios las presentes herramientas no les ayudan.

Las locuciones contextualizadas:

1. Huelga decir que, esa noche, ningún español se atrevía a **asomar las narices** a la calle, temeroso de un atentado contra su persona.
2. Y habla Michiko como madre de un chaval de 12 años que **está hasta las narices** de su colegio.
3. O quizá por eso mismo ella se negaría a reconocer a aquel maniático perseguidor de nadie sabe qué género de calzado que no existía y que, encima, venía ahora a **hincharle las narices** con extravagantes admoniciones sobre el retorno de los muertos.
4. "Creo que el coronel Justiniano y el coronel Hurtado se odian a muerte; por eso el coronel Justiniano **metía las narices en todo** lo que hacía el capitán Hurtado y por eso...
5. Estamos hartos de este chico, es un inútil en su trabajo, **no sabe ni dónde tiene las narices**.
6. A eso han reducido nuestra legislación penal unos cuantos juristas progres y una caterva de políticos que **no veían más allá de sus narices**.
7. Hay que **tener narices** para engancharse de los pies y lanzarse al vacío. Me recuerda cuando sueñas que te caes, que lo pasas fatal.
8. Benet me gusta, pero me resulta insoportable que llegue un benetiano diciéndome cómo debo escribir. ¿Sabe? Me **tocan las narices** los que se han pasado la vida con la boca llena de Faulkner.
9. Está en la oficina, pero se pasa el día **tocándose las narices**.

9.1.11 Ojo

La siguiente parte, el ojo, forma un grupo bastante amplio con la cantidad de ejemplos que presenta. De estos, hemos escogido 10 locuciones con valor metafórico. A pesar del número de las unidades fraseológicas, los cuatro traductores nos ofrecen la traducción correcta solo en el primer caso, “abrirle los ojos a alguien”. *My Memory* y *Google Translate* traducen bien la “avivar los ojos”, “no pegar ojo” y “ponérsele los ojos en blanco”. Los otros dos traductores no ofrecen la traducción correcta en ningún caso, excepto el primero.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Abrirle los ojos a alguien	Otevřela jí oči	Otevřela jí oči	Otevřel jí oči	Otevřel jí oči	Otevřel jí oči
Andar con cien ojos	Chodit se stovkou očí	Chodit se stovkou očí	Chodit se stovkou očí	Chodit se stovkou očí	Mít oči na šťopkách / obezřetně
Avivar los ojos	Pověste si oko	Pověste si oko	Dávejte pozor	Dávejte pozor	Dávat pozor
Despabilar los ojos	Čenichat si oči	Čenichat si oči	Probudit oči	Probudit oči	Mít se na pozoru / být ve střehu

Echarle el ojo a alguien	Mám oko na podlaze	Mám oko na podlaze	Pozoruji	Pozoruji	Mám ho v merku / vyhlídnutý / všiml jsem si
Mirarle con buenos ojos a alguien	Podívat se s dobrýma očima	Podívat se s dobrýma očima	Dívat se laskavě	Dívat se příznivě	Být hodný / nesoudit / vidět to dobré
No pegar ojo	Na něj dohlédnout	Na něj dohlédnout	Nemohl jsem spát	Nemohl jsem spát	Nezamhouřit oko
Poner los ojos en blanco	Oči urovnem	Oči urovnem	Obrátil oči v sloup	Obrátil oči v sloup	Zakoulel očima, obrátil oči v sloup
Sacar los ojos a alguien	Vydechnout si oči	Vydechnout si oči	Chtěl jsem mu vypíchnou oči.	Chtěl jsem mu vypíchnou oči.	Chtěl jsem mu pustit žilou / podojit ho
Valer/costar un ojo de la cara	Stát oko na tváři	Stát oko na tváři	Stát ruku a nohu	Stát ruku a nohu	Stát majlant

Las locuciones contextualizadas:

1. Fui yo quien **le abrió los ojos** y le prometí que, como diosa, conocería de todo, del bien y del mal.
2. Estos días hay que **andar con cien ojos**. Cuando entró el tipo ese en el cuarto trastero creí que me moría.
3. Más te vale **avivar el ojo** cuando estés con esa gente, son famosos por estafar a los principiantes como tú.
4. Si te vas a vivir a esa zona de la ciudad debes **despabilar los ojos**, se dice que roban y arrasan con todo lo que tengas.
5. Le tengo **echado el ojo** a ese piso, tiene unas prestaciones increíbles y los alrededores son envidiables.
6. Tres consejos a no olvidar nunca: el primero, la ocupación en algo que nos entretenga porque nos gusta, y nos mantenga activos; lo segundo, **mirar con buenos ojos** a todos, y ayudar a los demás en lo que podamos, apreciándolos por lo bueno que...
7. El tonto de mi hermano salió hace 15 horas y todavía no ha llegado, no he podido **pegar ojo** en toda la noche.
8. Mi padre **puso los ojos en blanco**. Con usted es imposible discutir, Fermín.
9. Después de lo que nos hizo, estaba tan enfadado con él que quería **sacarle los ojos**.
10. Aquello podía **costarle un ojo de la cara** y no estaba su reputación en venta para que empezaran a decir por ahí inconveniencias.

9.1.12 Oreja

La oreja, igual que las partes anteriores, ofrece una cantidad de ejemplos de la que nosotros hemos escogido 9. Sin embargo, en ningún caso los traductores han ofrecido una traducción correcta. Solamente con “pegar la oreja”, el significado correcto se puede deducir gracias al contexto. Por otro lado, en “mojar la oreja a alguien” o “ponerle las orejas coloradas a alguien” consideramos imposible llegar al significado correcto de estas locuciones.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Calentarle las orejas a alguien	Zahřála uším	Zahřála uším	Zahřival	Zahřival uši	Zatěžoval
Comer la oreja	Jíst ucho	Jíst ucho	Žrát ucho	Žrát ucho	Otravovat
Descubrir la oreja	Objevili jeho ucho	Objevili jeho ucho	Objevili jeho ucho	Objevili jeho ucho	Přišli jsme mu na to
Hacer(se) orejas mercader	Dělá obchodní uši	Dělá obchodní uši	Dělá obchodní uši	Dělá obchodní uši	Dělá, že neslyší
Mojar la oreja a alguien	Počůrat uši	Počůrat uši	Smáčet uši	Smáčet uši	Provokovat
Pegar la oreja	Přilepit ucho	Přilepit ucho	Dávat ucho	Dávat ucho	Přiložit ucho na dveře / poslouchat za dveřmi
Planchar la oreja	Žehlit si ucho	Žehll si ucho	Žehlit si ucho	Vyžehlit si ucho	Spát
Ponerle las orejas coloradas a alguien	Položila červené uši	Položila červené uši	Dávat si červené uši	Dávat si uši červené	Schazovat
Verle las orejas al lobo	Uviděl vlčí uši	Uviděl vlčí uši	Viděl vlčí uši	Viděl vlčí uši	Věděl, že to přijde / budu obezřetný.

1. Acometió Agapito Cárceles, para vengar a su contertulio, una encendida soflama revolucionaria que **le calentó las orejas** a don Lucas.
2. Detesto encontrarme con la vecina del 5º en el ascensor porque siempre empieza a **comerme la oreja** con sus cotilleos.
3. Nos estuvo mintiendo en la cara durante toda la noche, menos mal que **le descubrimos la oreja** a tiempo y no nos volvió a timar.
4. No importa cuántas veces le digamos a la abuela que no queremos comer más, ella **hace orejas de mercader** y nos llena el plato.
5. El grupo de chicos estaba a su rollo y sin molestar a nadie, hasta que llegaron los otros con actitud chulesca y buscando pelea. No pararon de **mojarles la oreja** a los pobres chavales, pero no consiguieron nada porque a los 20 minutos llegó la policía.
6. No necesitó **pegar la oreja** a la puerta para oír claramente al italiano cuando le decía a su hija...
7. Estuvo todo el día deseando llegar a su casa para poder ponerse el pijama y **planchar la oreja** hasta el día siguiente.
8. Nos da mucha vergüenza ir a casa de Guille porque su madre tiene la extraña manía de **ponerle las orejas coloradas** delante de todos nosotros. ¡Pobre amigo!
9. No voy a comprarme el coche. Están despidiendo mucha gente de mi trabajo y **le he visto las orejas al lobo**.

9.1.13 Pelo/pelos

Aunque pelo/pelos se trata de una de las partes del cuerpo con bastantes unidades fraseológicas, de las 10 analizadas, tan solo ofrecen resultados positivos *Bing Microsoft Translator* y *Babylon*. Concretamente, con “no verle el pelo a alguien”, en el que los otros fallan. Por otro lado, *My Memory* y *Google Translate* nos ofrecen una traducción correcta en el caso de “por los pelos”. La traducción que más problemas presenta de estas locuciones es, indudablemente, “ponérsele a alguien los pelos de punta”, que no se acerca en absoluto al sentido correcto, ni se puede deducir de la versión ofrecida por los traductores.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
A pelo	zachmuří	zachmuří	Bez sedla	Bez sedla	Nazí
De pelo en pecho	S chlupama na hrudi	S chlupama na hrudi	S muži na prsou	S muži na prsou	Odvažnými, statečnými
No tener pelos en la lengua	Nemá vlasy na jazyku	Nemá vlasy na jazyku	Nehraje slova, aby zpívala	Nehraje slova, aby zpívala	Nebere si servítky
No verle el pelo a alguien	Kterého jsem dva roky neviděla.	Kterého jsem dva roky neviděla.	Neviděl jsem jeho vlasy 2 roky	Jehož vlasy jsem 2 roky neviděl	Neviděl jsem ho 2 roky
Ponérsele a alguien los pelos de punta	Vlasy byly dány na konec	Vlasy byly dány na konec	Vlasy stály na konci	Vlasy stály na konci	Běhal mu mráz po zádech
Por los pelos	Byli zachráněni vlasy	Byli zachráněni vlasy	Těsně unikli	Těsně unikli	Těsně / jen tak tak
Ser capaz de cortarle los pelos al diablo	Schopný říct Dáblovi vlasy	Schopný říct Dáblovi vlasy	Schopen říci Dáblovým vlasům	Schopen říci Dáblovým vlasům	Je velmi nadaný
Soltarse el pelo	Pustil vlasy	Pustil vlasy	Srazili vlasy	Srazili vlasy	Odvážil se
Tener pelos en el corazón	Máš plné srdce	Máš plné srdce	Vaše srdce je plné vlasů	Vaše srdce je plné vlasů	Jsi zlý
Tomarle el pelo a alguien	škádlil	škádlil	škádlil	škádlil	Utahoval si z něj

Las locuciones contextualizadas:

1. Todo el mundo tiene que ir **a pelo**. Bueno, en el hotel todo el mundo tiene que ir a pelo. Pero en la playa se comparte el textil con el naturista.
2. ¡No te atreves con los hombres **de pelo en pecho**, cagueta!
3. Una de las claves de esa presentadora es que **no tiene pelos en la lengua** para cantarle las cuarenta a la mayoría de mamarrachos que aparecen en el plató.
4. Aproveché esa media hora para llamar a mi amigo Fernando, a quien **no le había visto el pelo** desde hacía 2 años.
5. Yo llevaba un gato y éste pues, inmediatamente que entramos **se le pusieron los pelos de punta** porque los animales detectan los espíritus.

6. Según vecinos de Nonaspe presentes en el lugar de los hechos, "se salvaron **por los pelos**". De los cuatro fallecidos, tres eran auxiliares forestales contratados...
7. Es todo un manitas, nos dejó la casa reformada tal y como queríamos. Desde luego, este chico **es capaz de contarle los pelos al diablo**.
8. Flotats **se soltó el pelo** y acusó a las medidas de control de "gran patinazo" y propias de "antiguos tiempos terribles".
9. ¿Cómo puedes decir que se merece haberse roto el brazo? **Tienes el corazón lleno de pelos**, Miguel.
10. Es eso don Enrique - dijo la señora de Mosácula con una insólita fogosidad-. Se creyó que Ezequiel **le estaba tomando el pelo**. ¡Es un chico acomplejado! ¿Se dan cuenta? Mientras el animal gritaba, Ezequiel le decía: esto es el último grito. ¿Ustedes qué pensarían?

9.1.14 Pestaña

La pestaña no nos ofrece ni tanta representación de las unidades fraseológicas, ni resultados satisfactorios por parte de los traductores automáticos. En los 3 casos que hemos analizado, ninguno de los cuatro traductores ha ofrecido una traducción correcta. Además, el significado de las presentes locuciones, no se pueden deducir.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Jugarse las pestañas	Hrát až do řas	Hrát až do řas	Hraním řas	Hraním řas	Vše prosází
No pegar pestaña	Bez vkládání karty	Bez vkládání karty	Aniž by poklepával celou noc.	Aniž by nahrával	Aniž by zamhouřil oko
Quemarse las pestañas	Spálit řasy	Spálit své řasy	Pálit řasy	Pálit řasy	Oslepnout z vypětí

1. José Luis es un peligro jugando al póquer, no sabe dónde está el límite y siempre acaba **jugándose hasta las pestañas**.
2. Mi hijo ha estado toda la noche pensando en el examen de mañana **sin pegar pestaña**, parece un zombie.
3. ¿Deben los estudiantes de física **quemarse las pestañas**, una noche en vela tras otra, con la física atómica, los quarks, las deltas de Dirac y todo el poema, o deben "perder" tiempo para analizar y cuestionar la utilización de la energía nuclear?

9.1.15 Rostro

Las expresiones como "conocer de rostro a alguien", "darle en rostro a alguien", "echarle en rostro algo a alguien" o "robarse el rostro", que inicialmente formaban parte de esta investigación, han sido descartadas porque actualmente se encuentran en desuso o muy poco uso. Por lo tanto, tampoco van a formar parte de la estadística, ya que el objetivo de este trabajo es mostrar resultados relevantes, por lo que no nos detendremos en estas UF.

9.2 CUERPO

La siguiente parte del cuerpo, también una de las más extensas de este trabajo, es el cuerpo en sí mismo. No lo hemos incluido en otras partes, sino que lo hemos dejado de manera independiente, ya que se trata de un conjunto de extremidades y órganos. A la hora de traducir las unidades fraseológicas, de las 9 locuciones, los únicos traductores que han generado traducciones son *My Memory* y *Google Translate*, concretamente, “dedicarse en cuerpo y alma a algo” y “vivir a cuerpo de rey”. El tercer traductor también ha ofrecido una traducción correcta de “dar cuerpo”. El resto de las locuciones no han sido traducidas correctamente y, en consecuencia, el usuario ni siquiera puede deducir el significado. Además, en el caso de “luchar cuerpo a cuerpo”, el significado generado por los traductores puede resultar confuso, porque, según el contexto, la traducción correcta es “tělo na tělo”.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Dar cuerpo	Dává tělo	Dávají tělo	Dávají podstatu	Zákonodárci	Ztělesňují (podstatu)
Dedicarse en cuerpo y alma a algo	Věnovali se tělu i duši	Věnovali se tělu i duši	Věnovala se tělem i duší	Věnovali se tělem i duší	Starali se o ni tělem i duší
Echarse algo al cuerpo	Dát mu něco na tělo	Dát mu něco na tělo	Dá si něco na tělo	Dá si něco na tělo	Něco do sebe hodit
Estar de cuerpo presente	Je to přítomné tělo	Je to přítomné tělo	Je v přítomném těle	Je v přítomném těle	Být / existovat
Luchar cuerpo a cuerpo	Bojovala ruku v ruce	Bojovala ruku v ruce	Bojovala ruku v ruce	Bojovala ruku v ruce	Bojovala tělo na tělo
No poder con su cuerpo	Nezvládnou vlastní tělo	Nezvládnou vlastní tělo	Nemůžu se svým tělem	Nemůžu se svým tělem	Jsem úplně vyřízená
Revolvérsele el cuerpo	Zamýchali mým tělem	Zamýchali mým tělem	Moje tělo se otočilo	Moje tělo se otočilo	Poznamenalo mě to
Tener el cuerpo cortado	Odřízli mě	Odřízli mě	Byl jsem odříznut	Byl jsem odříznut	Jsem slabý / necítím se dobře
Vivir a cuerpo de rey	Kdy královo tělo	Kdy královo tělo	Jako král	Jako král	Žil si jako král, žil si jako pán

Las locuciones contextualizadas:

1. No, porque quien le **da cuerpo** a la ley son los ciudadanos que la respetan".
2. Elena ha tenido mucha suerte con los padres que le han tocado, se **han dedicado en cuerpo y alma** a cuidar de ella durante toda su vida, nunca le ha faltado de nada.
3. Teodoro llegó ya entrada la noche. Lo único que quería era ducharse, **echarse algo al cuerpo** y dormir profundamente.

4. Y el caso es que la novela está aquí, en la versión. Bueno, está en lo que puede estar. Es decir, **está de cuerpo presente**. Yo tengo buen recuerdo de ese texto regocijante de Vargas Llosa.
5. En ese incidente donde la policía **luchó cuerpo a cuerpo** con dirigentes de 382 familias que ocupaban once hectáreas propiedad de diversos dueños...
6. ¡He estado trabajando todo el día y todavía tengo que llegar a mi casa y cocinar para toda la familia! ¿No ves que estoy harta? ¡**No puedo ni con mi propio cuerpo!**
7. Nos pidieron que nos acercáramos a identificar el cadáver. Levantaron la funda de plástico y **se me revolvió el cuerpo** nada más verlo.
8. Llevo una semana con **el cuerpo cortado**, no tengo ganas de comer y me siento muy débil, así que iré al médico mañana.
9. "Cinco días **a cuerpo de rey** comiendo ostras, langostas y cocos."

9.3 EXTREMIDADES

9.3.1 Brazo

La primera parte del cuerpo del conjunto de las extremidades es el brazo. Esta, en concreto, nos ofrece una cantidad de fraseología bastante extensa, sin embargo, nosotros hemos escogido 8. Como podemos ver, los cuatro traductores ofrecen la traducción correcta en el caso de “echarse en brazos de alguien”, “esperar con los brazos abiertos” y “recibir con los brazos abiertos a alguien”. *My Memory* y *Google Translate* también han generado resultados positivos en los casos de “ponerse con los brazos en jarra” y “quedarse con los brazos cruzados”. El resto de las locuciones no ofrecen traducciones correctas, ni un significado relevante para que se pueda deducir.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Echarse en brazos de alguien	Vrhla se do náruče	Vrhla se do náruče	Vrhla se do náruče	Vrhla se do náruče	Vrhla se do náruče
Esperar con los brazos abiertos	Čekat s otevřenou náručí	Čekat s otevřenou náručí	Počkat s otevřenou náručí	Počkat s otevřenou náručí	Čekat s otevřenou náručí
Estar/ponerse con los brazos en jarra	Strčil ruce do džbánu	Strčil ruce do džbánu	Stojí s rukama v bok	Stojí s rukama v bok	Dala si ruce v bok
Nacer con un pan debajo del brazo	Rodí s chlebem v podpaží	Narodil s chlebem v podpaží	Nenarodí se s chlebem v podpaží	Nenarodí se s chlebem v podpaží	Přinese světlo do života / Přinese štěstí
No dar el brazo a torcer	Nedávám ruku, abych se jim otočila	Nedávám ruku, abych se jim otočila	Nedávám ruku kroutit	Nedávám ruku kroutit	Neustupuji
Quedarse con los brazos cruzados	Nebudu stát za	Nebudu stát za	Nečinně přihlížet	Nečinně přihlížet	Nečinně přihlížet, se založenýma rukama

Recibir con los brazos abiertos a alguien	Přivítala s otevřenou náručí	Přivítala s otevřenou náručí	Přivítal s otevřenou náručí	Přivítal s otevřenou náručí	Přivítal s otevřenou náručí
Hecho un brazo de mar	Bude z ní mořská paže	Bude z ní mořská paže	Je jako paže moře	Je jako paže moře	Je hrozně komická / trapná

Las locuciones contextualizadas:

1. Doña Luz **se echó en brazos** de su marido.
2. O sea que los ciudadanos de esta comunidad deben **esperar con los brazos abiertos** un traspaso bien negociado.
3. **Se pone con los brazos en jarra** y dice...
4. La tendencia actual es que el matrimonio joven prefiera conseguir un mínimo de seguridad y de confort antes de decidirse a tener un hijo, que suele nacer, por término medio, entre los 2 y los 4 años del casamiento, pues los hijos ya no "**nacen con un pan debajo del brazo**", según se decía antes,...
5. Soy participativo, me gusta que el jugador tome sus propias decisiones, que sea responsable de sus actos. Soy estricto con los objetivos que se han construido de común acuerdo. Por ello **no doy el brazo a torcer** y los hago respetar.
6. El candidato del Partido de la Revolución Democrática (PRD) afirma que "en caso de fraude no **me quedaré con los brazos cruzados**" ya que se comprometió a encabezar un movimiento de resistencia civil para que se respete la legalidad.
7. Pero yo no he dejado ni un solo momento de ser español", asegura Tejeda. Paraguay le **recibió con los brazos abiertos**, hubo una comida en su homenaje,...
8. Me acaba de llamar Estela diciéndome que ya viene, vas a alucinar cuando la veas, va **hecha un brazo de mar**.

9.3.2 Codo

Respecto al codo hemos escogido 8 unidades fraseológicas. La única locución traducida correctamente por los cuatro traductores seleccionados es "codo con codo". *Google Translate* y *My Memory* también han generado una traducción que puede ayudar a deducir el significado mediante el contexto, como en el primer caso, "abrirse paso a codazos".

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Abrirse paso a codazos	Udělat jeho cestu k loktům	Udělat jeho cestu k loktům	Loktem prostrčit si cestu	Loktem a strkat si cestu	Mít ostré lokty
Codearse con alguien	Otřít se	Otřít se	Otřást rameny	Otřást rameny	Obklopit se
Codo con codo	Bok po boku	Bok po boku	Bok po boku	Bok po boku	Bok po boku / ruku v ruce
Empinar el codo	Zašít loket	Zašít ti loket	Zvednout loket	Zvednout loket	Přihneš si

Hablar por los codos	Mluví za lokty	Mluví za lokty	Mluví za lokty	Mluví za lokty	Hodně mluví
Hincar los codos	Nafoukl si lokty	Nafoukl si lokty	Klečel na lokty	Klečel na lokty	Ležel v učením
Mentir por los codos	Lže za lokty	Lže za lokty	Leží na lokti	Leží na lokti	Lže, jako když tiskne
Romperse los codos	Lámat lokty	Lámat lokty	Lámat lokty	Lámat lokty	Hodně pracovat / makat

Las locuciones contextualizadas:

- Hijo de un hogar de padres separados, desde muy chico debió **abrirse paso a codazos** y empujones, "aunque siempre por el camino del bien", como él mismo reconoce.
- Para el profesor Fuentes Quintana, España debe tratar de **codearse con** los países que se encuentran en el "pelotón de cabeza" de la constitución de la Unión Monetaria,...
- República Española aguantó el embate fascista durante tres largos años porque junto al pueblo en armas, **codó con codó**, lucharon soldados, marineros y aviadores...
- Verdad. Fue una especie de broma. Look, todo empezó con una mentira que le dije a tu padre durante el paso de los Pirineos, al ver cómo le gustaba el drink. ¡Muchacho, qué manera de **empinar el codo!**
- En definitiva, como cuando en su juventud se encerró en casa para aprobar las oposiciones a inspector de tributos, el líder popular **hincó los codos** para opositar a presidente del Gobierno.
- Yo creo que Antonio Ozores no estaría mal del todo para ASUNTOS EXTERIORES porque **habla por los codos**.
- ¿Cómo puedo confiar en una persona que **miente por los codos**? Ya no me creo absolutamente nada de lo que dice por esa boca.
- Si quieres aprobar ese examen, ya puedes empezar a **romperte los codos**.

9.3.3 Dedo

El dedo es una de las partes del cuerpo que más locuciones contiene. Sin embargo, la única traducción correcta es la de *My Memory* y *Google Translate*, concretamente "hacer dedo". Todos los traductores ofrecen traducciones que pueden ayudar a acercarse al significado correcto, como en el caso de "cruzar los dedos", o *Bing Microsoft Translator* y *Babylon* con la locución "no mover ni un dedo por alguien".

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Chuparse los dedos	Vykouřit mu prsty	Vykouřit mu prsty	Olízat si prsty	Olízat si prsty	Je to výborné
Cruzar los dedos	Zkřížil si prsty	Zkřížil si prsty	Zkřížil prsty	Zkřížil prsty	Držel palec
Dale el dedo y se tomará la mano	Dáváte prst a berou jim celé ruce	Dáváte prst a berou jim celé ruce	Dáte prst a vezmete celou ruku	Dáte prst a vezmete celou ruku	Podáš prst a ona chce celou ruku
Hacer dedo	Prstovat	Prstovat	Stopovat	Stopovat	Stopovat

Meter el dedo en la llaga	Dal prst do bolesti	Dal prst do bolesti	Dá si prst na ránu	Dá si prst na ránu	Dotíká se bolavého místa
Morderse los dedos	Kousnout si prsty	Kousnout si prsty	Kousat si prsty	Kousat si prsty	Držet se
No mover ni un dedo por alguien	Pohnout prstem	Pohnout prstem	Zvednout prst	Zvednout prst	Nehnout ani prstem
No tener dos dedos de frente	Nemá dva prsty v předu	Nemá dva prsty ve předu	Nemá dva prsty na čele	Nemá dva prsty na čele	Nemá všech pět pohromadě / má prázdnou makovici
Pillarse los dedos	Nechytat prsty	Nechytat prsty	Nenechat se chytit prsty	Nenechat se chytit prsty	Být opatrní
Poner a alguien los cinco dedos en la cara	Položit pět prstů na obličej	Položit pět prstů na obličej	Dát všem pět prstů do tváře	Dát všem pět prstů do tváře	Dát mu pár facek

Las locuciones contextualizadas:

1. ¡Le tengo una cena preparada, jefe! ¡Para **chuparse los dedos!**
2. Samuel Goldberg, ministro de Asuntos Exteriores, se aclaró la garganta, hinchó los carrillos, miró hacia abajo y **cruzó los dedos**, como siempre que iba a decir algo desagradable. Por eso es tan mal jugador de póquer, pensó Shimon Hakim.
3. Marisa me pidió los apuntes de la clase anterior, pero acabó pidiéndome los de la asignatura entera. Está claro que hay gente a quien **le das el dedo y se toma la mano entera**.
4. Desde el punto de vista de seguridad no es conveniente **hacer dedo** desde Santiago al sur, en otros lugares no hay problemas.
5. Joaquín, de 23 años y cinco en las armas, **mete el dedo en la llaga** cuando explica que "más del 80 por ciento del pueblo de Guatemala es pobre y nosotros no estamos exentos de eso, estamos en ese rango".
6. Estábamos sentados en la parada de bus y fuimos testigos del maltrato de un padre a su hijo. Me dio tanta rabia que tuve que **morderme los dedos** para no llamar la policía.
7. Con todo lo que he hecho por su familia y él no es capaz de **mover ni un dedo** por ayudar a la mía.
8. No solo apostó, su coche, sus joyas, su herencia, sino también su casa. Este tío **no tiene dos dedos de frente**, no sé qué va a ser de él.
9. Hagamos veinticinco de momento; y según vaya la cosa haremos diez o quince más. Nunca se sabe, pero es mejor no **pillarse los dedos**, sobre todo teniendo en cuenta que andamos tal mal de fondos...
10. Su niño es un maleducado y un irrespetuoso. Si yo fuera su madre no dudaría en **ponerle los cinco dedos en la cara**.

9.3.4 Hombro

La siguiente parte del cuerpo con mucha fraseología somática es el hombro. De las 9 locuciones que hemos analizado, los cuatro traductores ofrecen la traducción correcta de “ir hombro con hombro”, “recaer sobre los hombros” y “llorar sobre los hombros de alguien”. El resto de las locuciones no han sido traducidas correctamente, ni se acerca al significado.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Arrimar el hombro	Muset rameno	Muset rameno	Postavit	Postavit	Přiložit ruku k dílu
Echar algo al hombro	Hodil na rameno	Hodil na rameno	Položil tým na rameno	Hodil na rameno	Bral si na bedra zodpovědnost
Ecurrir el hombro	Vypustit ramena	Vysát ramena	Zarkoutit rameny	Zarkoutit rameny	Zmizet
Estar manga por hombro	Je rukáv po rameni	Je rukáv po rameni	Je za rukávem	Je pouzdro na rameno	Neuklizený / neuspořádaný
Ir hombro con hombro	Bok po boku	Bok po boku	Bok po boku	Bok po boku	Bok po boku / ruku v ruce
Recaer sobre los hombros	Spočívá na ramenou	Spočívá na bedrech	Spadá na bedra	Spadá na bedra	Spočívá na bedrech, / ramenou
Llorar sobre los hombros de alguien	Plakat na rameni	Plakat na rameni	Plakat na ramenou	Plakat na rameni	Plakat na ramínku
Mirar por encima del hombro a alguien	Podívat se přes rameno	Podíval se přes rameno	Díval se přes rameno	Díval se přes rameno	Považovat se za nadřazeného / za něco víc
Sacar a alguien a hombros a otra persona	Stáhnout tě z ramen	Nést ti ramena	Pokrčit tě	Pokrčit tě	Zachránit

Las locuciones contextualizadas:

1. Es que dicen que al principio todos tendrán que **arrimar el hombro**, y habrá que llevar paquetes y cosas de un lado a otro.
2. En especial, un Ariel Arnaldo Ortega enorme, que peleaba balones en ambas áreas, un líder que en ciertos pasajes recordó al mejor Maradona, el de México 1986, el que se echaba el equipo **al hombro** en los momentos decisivos.
3. Esos dos no son más que unos vagos, siempre intentan **escurrir el hombro** para librarse e irse a fumar.
4. Esta casa es provisional, **está todo manga por hombro**, cuando se rompe algo nunca pasa nada
5. Un gobierno comprometido en apoyar **hombro con hombro**, en generar las condiciones y el escenario en donde cada familia tenga ingresos para que pueda en la libertad decidir qué rumbo y qué destino para esos ingresos, qué educación, qué apoyos para los hijos.
6. La responsabilidad de esa familia **recae en los hombros** de la abuela, sin ella, estarían en la calle o en un psiquiátrico.
7. Lo mismo podía vérselo un día **llorar sobre el hombro** de sus mejores amigos, que ordenar veinticuatro horas después sus fusilamientos si algo le hacía sospechar que le habían traicionado y faltado a su lealtad.
8. ¿Qué hay en la naturaleza humana que irremediamente empuja a ese hombre a pavonearse, a dar consejos, a **mirar por encima del hombro**, a hacerse a la idea de que vive en permanente compañía de la verdad?
9. ¿Después de todas las veces que he tenido que **sacarte de hombros**, así es como me lo agradeces?

9.3.5 Mano

La mano es una parte del cuerpo que, indudablemente, ofrece muchas locuciones. De las 10 escogidas para nuestro análisis, los traductores generan una traducción idéntica con el significado en el caso de “estar en las manos”. *Babylon* ha acertado también en el caso de “conocer de primera mano”. Los otros tres ofrecen la traducción correcta también en “hablar con la mano en el corazón”, y luego, *My Memory* y *Google Translate* con “echarle una mano a alguien”. *My Memory* se acerca al significado correcto en el penúltimo caso de la tabla y, por eso, se puede deducir.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Atarle las manos a alguien	Je přivázán k nohám a rukou	Je přivázán k nohám a ruce	Je vázán rukou a nohou	Je vázán rukou a nohou	Má svázané ruce
Estar en manos	Být v rukou	Být v rukou	Být v rukou	Být v rukou	Být v rukou
Conocer como la palma de la mano	Vím jako dlaň mé ruky	Vím jako zadní část mé ruky	Znám jako hřbet ruky	Znám jako hřbet ruky	Znám to jako své boty
Conocer de primera mano	Z první ruky	Z první ruky	Aby zjistila	Na vlastní kůži	Na vlastní kůži / z první ruky / osobně
Echarle una mano a alguien	Půjčování ruku	Půjčování ruky	Pomoci	Pomáhat	Pomáhat / pomoci
Estar a mano	Na dosah ruky	Být načasování	Být načasování	Být načasování	Po ruce / na dosah ruky
Hablar con la mano en el corazón	S rukou na srdci	S rukou v srdci	S rukou na srdci	S rukou na srdci	S rukou na srdci / upřímně
Meter mano en algo	Osloví	Osloví	Obrátí se	Obrátí se	Začne řešit / zaměří se
Poner las manos en el fuego por alguien	Jsem za něj zapálil	Položil ruku na oheň	Ruka v ohni pro něj	Za něj zapálil ruku	Dám za něj ruku do ohně
Tener mano izquierda	Máte levá ruka	Máte levá ruka	Levá ruka, kterou máte	Levá ruka, kterou máte	Má pevnou ruku

Las locuciones contextualizadas:

1. Un informe de la Guardia Civil que obra en el sumario da datos de otros posibles sospechosos, aunque el instituto armado se ve **atado de pies** y manos para investigar en estos medios, porque ha de dar cuenta de cualquiera de sus pesquisas ante el juzgado, que ya no mantiene el secreto de actuaciones.
2. Esa indefinición ha sido en gran parte superada en el nuevo régimen, porque uno de los principios incuestionables en la teoría político-democrática es la convicción de que los destinos de la nación deben **estar**

en las manos de los civiles, que implica por pasiva la absoluta marginación de los militares del aparato político, al menos en tanto que representantes en sí del Ejército, lo cual sería en todo caso un matiz de difícil apreciación.

3. Confía en mí, no nos vamos a perder y te va a gustar mucho, conozco esta zona **como la palma de mi mano**.
4. Prada se acercó ayer a la manifestación del colectivo denunciante para **conocer de primera mano** cuáles eran sus reivindicaciones
5. Cerca, pues, de 200 ideas para divertirse, aprender y **echar una mano** al maltratado medio ambiente.
6. Pero ahora que el momento puede **estar a mano**, algunos legisladores cuestionan los motivos de Kaplan y el momento.
7. Sinceramente y **con la mano en el corazón**, deseo que el señor Zedillo se esfuerce por mejorar la Nación, que termine con honores su periodo presidencial.
8. La delegación del Gobierno va a **meter mano** a los establecimientos que despachan alcohol a menores y enviará una carta personal a los padres.
9. Reafirmó su apoyo al que fue ministro de Interior, José Barrionuevo, porque "como persona y como ministro, **pongo la mano en el fuego** sin ninguna duda por él".
10. Es increíble **la mano izquierda que tiene** con sus hijos, son muy obedientes y educados.

9.3.6 Muñeca

La muñeca no presenta tantos ejemplares como el resto de las partes del cuerpo, por lo que solo hemos tenido en cuenta la locución “menear alguien las muñecas”. Aun así, los resultados generados por los cuatro traductores tampoco se consideran viables.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Menear alguien las muñecas	Kroutit zápěstí	Kroutit zápěstí	Třást zápěstí	Třást zápěstími	Pracovat / makat

Las locuciones contextualizadas:

1. Es uno de mis obreros favoritos porque no para de **menear las muñecas**, desde luego, el sueldo se lo merece.

9.3.7 Pie

El penúltimo caso de las partes del cuerpo incorporadas en la sección de extremidades es el pie. El único caso con la traducción correcta de las 8 escogidas es la locución “besar los pies”, con la que no ha fallado ninguno de los cuatro traductores. La traducción del resto de las unidades fraseológicas no se acerca al significado, así que es muy difícil, prácticamente imposible, deducir el significado.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Arrastrar los pies	Táhnout nohy	Táhnout nohy	Jak si taháte nohy	Jak si taháte nohy	Plazit se
Besar los pies	Políbít nohy	Políbít nohy	Políbít nohy	Políbít nohy	Líbat nohy
Cojear del mismo pie que alguien	Lhal na stejné noze	Lhal na stejné noze	Kulhala na stejné úrovni	Kulhala stejnou nohou	Měla stejný problém
Entrar con buen pie	Dostat na dobré základy	Dostat na dobré základy	Dostat správnou nohou	Dostat správnou nohou	Vstoupit správnou nohou / pravou nohou
Estar al pie del cañón	Na úpatí kaňonu	Na úpatí kaňonu	Byl na úpatí kaňonu	Byl na úpatí kaňonu	Byl připravený / bojoval
Ir/andar con pies de plomo	Chodit s nohama olova	Chodit s nohama olova	Jít s olovem	Jít s olovem	Dát si majzla / být opatrný
No tener ni pies ni cabeza	Nemá ani nohy nebo hlavu	Nemá to nohy ani hlavu	Je to hloupé	Je to hloupé	Nemá to hlavu ani patu
Saber de qué pie cojea alguien	Z čeho kulhá	Z čeho kulhá	Z jaké nohy kulhá	Z jaké nohy kulhá	Jaké jsou slabiny

Las locuciones contextualizadas:

1. Si te he visto **arrastrar los pies** de algunos libros, de tu última ausencia andante por las calles de esta ciudad de acacias y buganvillas, prefiero olvidarme ahora, con un funeral olor de cera.
2. Se era enemigo de Estados Unidos, tuvo que irle a **besar los pies** a Roosevelt para que él fuera presidente.
3. Una universidad que está iniciando su madurez, aunque también **ha cojeado del mismo pie** que el resto de la cultura en Euskadi: la politización.
4. La boda se celebrará en La Toja, y las invitaciones están ya a punto de caramelo. No habrá follón, ni olor de multitud, y el alcalde no les obsequiará con una alfombra de albero para que puedan **entrar con buen pie** en el matrimonio.
5. En el último año, aunque no solía quejarse, aseguraba que se fatigaba mucho y que no se expresaba tan bien como antes. Pero seguía **al pie del cañón** y se mostraba siempre solícito con quien le pidiera consejo.
6. Anguita, por ejemplo, puede arriesgar contra José Augusto de Vega la opinión de que es un "presunto delincuente", pero el periodista tiene que **andarse con pies de plomo** a la hora de discernir si la acusación del coordinador de IU debe ser o no compartida por el observador.
7. Pues porque sí, Maribel, porque esto es una burrada, porque no está bien, **no tiene ni pies ni cabeza**, ¿no lo entiendes?
8. Estas cifras dejan claro **de qué pie cojea** la economía alemana y la falta de confianza de los consumidores.

9.3.8 Pierna

La última parte del cuerpo con muchas locuciones es la pierna, en la que hemos analizado 7 unidades. El único traductor que nos ofrece una traducción correcta es *Google Translate*, concretamente, en el caso de la locución “dormir a pierna suelta”. *My Memory* se acerca con “flaquearse las piernas”, por lo que es posible deducir el significado.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Con el rabo entre las piernas	S ocasy mezi nohama	S ocasy mezi nohama	S ocasy mezi nohama	S ocasy mezi nohama	Se stažným ocasem
Dar la patada	Bych se nerozloučil	Nakopnout	Nakopni	Vykopnout	Poslat k vodě
Dormir a pierna suelta	Spal na volné noze	Spal na volné noze	Spal zdravě	Tvrdě spal	Tvrdě spal
Estirar las piernas	Protáhnout nohy	Protahovat nohy	Protahovat nohy	Natahovat nohy	Projít se
Flaquearse las piernas	Nohy zakolísal	Nohy zakolísaly	Vaše nohy jsou slabé	Nohy oslabují	Klepou se mu nohy
Salir por piernas	Jít ven nohy	Jít ven nohy	Jít ven nohama	Jít ven nohama	Vzít nohy na ramena
Ser flojo de piernas	Má volné nohy	Má volné nohy	Má volné nohy	Má líné nohy	Zbabělý / poseroutka

Las locuciones contextualizadas:

- Así, a los pocos meses gran parte de aquellos negocios cerraron sus puertas y se marcharon **con el rabo entre las piernas**.
- Cuántas veces, con pesadez de novio antiguo, le declaré mis elevados y perennes sentimientos y cuántas veces le exigí que me correspondiera con manifestaciones semejantes que no acababan de persuadirme de que a la vuelta de dos meses no me fuese a **dar la patada** de despedida.
- Román, acaso menos afectuoso que de costumbre, le dijo que ahora trabajaba de noche en la administración de un conocido hotel, y que de día solía **dormir a pierna suelta**.
- Después de estar acostumbrado a ir con los amigos o a **estirar las piernas** con el perro, ahora resulta que todo fue gracias a un propietario benevolente que nos dejaba pasar, pero en ningún momento ha sido nuestro.
- Sus latidos aumentan, se le seca la garganta, siente como si el corazón se le saliera por la boca, le **flaquean las piernas** y quizás hasta pierda el conocimiento y se desmaye.
- Decidí intervenir antes de que Fermín le soltase al sacerdote otra barbaridad y tuviéramos que **salir por piernas**.
- Se creía muy machito hasta que escucho de fondo las sirenas de la policía y empezó a llorar. Ya sabía yo que este tío **era flojo de piernas**.

9.3.9 Rodilla

De los dos casos de la rodilla, los traductores eficaces son *My Memory* y *Google Translate* que, diferencia de los otros dos, ofrecen una traducción correcta.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Hincar la rodilla	Potopit koleno	Nabobtnat koleno	Klečet	Pokleknout	Poklenout / kleknout si
Pedir de rodillas	Zeptám se tě na kolena	Zeptám se tě na kolena	Na kolenou	Na kolenou	Prosím vás na kolenou

Las locuciones contextualizadas:

1. Envolverse en la piel inmaculada y tierna de los hijos pródigos para volver a la casa de la calle Velázquez no era firmar la paz, sino claudicar, entregar las armas, **hincar la rodilla**, tragarse el sapo más verde y más viscoso, abrazar una afrenta, besar en los labios a la humillación definitiva.
2. Sí. Es un cobarde. Tiene miedo. Pero... no... no sonría... perdóneme... Se lo vuelvo a **pedir de rodillas**. Usted no es como ellos. Acompañeme. No me deje ir solo.

9.3.10 Talón

El talón es una parte del cuerpo que ofrece 3 ejemplos para nuestro análisis. En el último caso, los cuatro traductores aciertan. Sin embargo, con “pisarle los talones a alguien” *Babylon* y *Bing Microsoft Translator* son los únicos que generan la traducción correcta.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Girar sobre talones	Zapnout paty	Zapnout paty	Otočit patu	Otočit patu	Otočit na patě
Pisarle los talones a alguien	Šlápnout na paty	Šlapat na paty	Pálit na paty	Pálit na patách	Šlapat na paty
Ser talón de Aquiles	Achillovou patou	Achillovou patou	Achillovou patou	Achillovou patou	Achilova pata / slabina

Las locuciones contextualizadas:

1. En el exacto momento en que estaba por **girar sobre sus talones** y abandonar el cuarto, pudo ver con nitidez que la lejana luz en la cima se interrumpió en tres intervalos iguales y uno más prolongado.
2. Pero muchísimos recordarán los juegos de Sydney como la primera vez que el resto del mundo empezó a **pisarle los talones** a los norteamericanos.
3. Fischler ha admitido que el **talón de Aquiles** de su reforma es el riesgo de abandono de la producción, pero a partir de ahí acusa a los ministros de presentar peticiones inabordables: menos recortes para los precios de intervención de los cereales, más ayudas para el trigo duro, para los frutos de cáscara, más cuotas lecheras...

9.3.11 Uñas

En el caso de las uñas, concretamente de las 5 unidades analizadas, los traductores *My Memory* y *Google Translate* ofrecen una traducción cercana al significado de “defender con uñas y dientes”. En el resto de los casos, ninguna de las herramientas genera una traducción correcta. Además, a primera vista, podría parecer que los traductores *Babylon*, *My Memory* y *Google Translate* traducen correctamente la locución “morderse las uñas”. Sin embargo, no se trata de la traducción metafórica, sino literal. Este ejemplo, particularmente, ilustra de forma positiva por qué hemos desechado las traducciones literales en este trabajo. Mientras que el contexto denota un sentido metafórico de la UF, los traductores son incapaces de asimilarlo, por lo que simplemente se quedan en el significado textual.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Defender con uñas y dientes	Bránit s hřebíky a zuby	Bránit hřebíky a zuby	Hájit	Hájit	Bránit zuby nehty
Estar de uñas	Byl přibit s ním	Byl přibit k němu	Přibil ho	Přibil ho	Byl naštvaný / na nože
Morderse las uñas	Nehet kousnutí	Kousal nehty	Kousnout si nehty	Kousnout si nehty	Znervózňoval
Sacar las uñas	Odstranit nehty	Odstranit nehty	Odstranit nehty	Odstranit nehty	Vystrčit drápky
Ser uña y carne	Jsou hřebíky a maso	Jsou hřebíky a maso	Jsou maso a krev	Jsou maso a krev	Jsou nerozlučné / neoddělitelné

Las locuciones contextualizadas:

1. Me parece prudente que con estos elementos o el diferencial de inflación con la Comunidad Europea, hay que **defender con uñas y dientes** una subida de tipos de interés en España.
2. Por alguna razón, el capitán **estaba de uñas con él**, aunque no ponía en duda su coraje ni su leyenda.
3. Pasó trabajos, hizo **morderse las uñas** a más de uno, cometió errores, tuvo virtudes pero, por encima de todo, dejó una lección en la camada de nuevos valores que sueñan con estar, algún día, en su lugar.
4. pese a ir por la vida de mosquita muerta, podía **sacar las uñas** con extrema facilidad.
5. La naturaleza humana y la propiedad **son uña y carne**, de tal modo que la creación de riqueza en forma sostenida, sólo es posible en un sistema que respete esa parte de la vida del hombre.

9.4 TRONCO

Con el tronco llegamos a la penúltima sección de nuestro análisis. Es importante comentar que hemos descartado las unidades fraseológicas relacionadas con la cadera y la cintura, que contienen cada una un solo ejemplo.

9.4.1 Barriga

En el primer ejemplo de las partes del tronco, la barriga, hemos seleccionado 3 locuciones. Sin embargo, en ninguno de los tres los traductores nos han ofrecido una traducción correcta.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Echar/sacar barriga	Házet břicho	Házet břicho	Mít břicho	Oblékat břicho	Tloustnout
Rascarse la barriga	Poškrábal břicho	Poškrábala břicho	Škrábal se na bříše	Škrábal se na bříše	Nic nedělal / flákal se
Tener barriga de músico	Muzikantském břišku	Hudebník břicho	Hudebníkově bříše	Hudebníkové bříše	Být tlustý

Las locuciones contextualizadas:

1. Antonio debe de tener bañadores por ahí y yo creo que te sirven: tú conservas el tipo y él empieza a **echar barriga**; y eso, teniendo en cuenta los treinta años de diferencia, equivale a la misma talla de cintura.
2. Estaba pensando en que no había entendido exactamente qué quiso decir el doctor Fronte esa misma mañana, cuando ella limpiaba de malandras las macetas florecidas y él salió al patio en calzoncillos, observándole la tarea mientras **se rascaba la barriga**.
3. Muy de tarde en tarde aceptaba quedarse a comer. Era una delicia y un halago para una cocinera verlo comer. Usted sabe lo de "**barriga de músico**", la suya era la de una orquesta.

9.4.2 Espalda

De las 4 locuciones de la espalda que hemos analizado, los traductores ofrecen la traducción correcta en el segundo ejemplo, “darle las espaldas a alguien”. En el primer ejemplo, el único que traduce la locución prácticamente bien es *Babylon*, y en el caso de “echar algo sobre las espaldas” todos, excepto *Bing Microsoft Translator*.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Cubrirle la espalda a alguien	Pokrytí záda	Aby si kryla záda	Aby ji zakryla záda	Zakryla zády	Aby mu kryla záda

Darle la espalda a alguien	Obrátit zády	Obrátit se zády	Otočit se zády	Otočit zády	Otočit se zády
Echar algo sobre las espaldas	Na zádech	Hodit na záda	Hodit na záda	Hodit na záda	Vložit na bedra
Ser para caerse de espaldas	Spadnout na záda	Spadne na záda	Má padnout na záda	Má padnout na záda	Být užasný

Las locuciones contextualizadas:

1. "La mamá va a llegar más tarde que yo, no se dará cuenta", le dijo la muchacha, y Rosa, para **cubrirle las espaldas**, la esperó.
2. La Argentina es el único país sudamericano que decidió **darle la espalda** a Colombia.
3. EL MISMO tribunal que ha cegado las vías de investigación sobre las presuntas complicidades de la Administración en los crímenes de los GAL no ha dudado en **echar sobre las espaldas** del Estado el coste económico que pueda derivarse de los actos delictivos imputados a los policías José Amedo y Michel Domínguez como integrantes cualificados de dicha organización terrorista.
4. Se dio una vueltecita por Luján, donde le habían dicho que había una catedral que **era para caerse de espaldas**.

9.4.3 Ombligo

Del ombligo hemos seleccionado 2 unidades fraseológicas muy parecidas. Sin embargo, solo el segundo caso aporta resultados correctos. Los cuatro traductores aciertan, frente al primer caso, en el que *My Memory* y *Google Translate* ofrecen una traducción prácticamente idéntica al significado correcto.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Creerse el ombligo del mundo	Věří pupek světa	Věří sami pupek světa	Věří, že jsme pupek světa	Věří, že jsme pupkem světa	Myslíme si, že jsme pupek světa
Ser el ombligo del mundo	Je pupek světa	Je pupek světa	Je pupkem světa	Je pupkem světa	Je pupek světa

Las locuciones contextualizadas:

1. De la misma forma que acepto que a veces los universitarios nos creemos **el ombligo del mundo** y los políticos deben decidir en función de unas prioridades.
2. El joven nuevo está convencidísimo de **ser el ombligo del mundo** y de pertenecer a una casta de egregios elegidos.

9.4.4 Pecho

Para el análisis de las locuciones que llevan el pecho, hemos escogido 4. Los únicos dos que ofrecen la traducción correcta son *Babylon* y *Bing Microsoft Translator*, concretamente “no haber en el pecho”.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Dar el do de pecho	Nedal prsa C	Nedal prsa C	Nedala hrudníku dělat	Nedala hrudníku	Nebylo vynaloženo dostatečné úsilí
No haber en el pecho	Že se nevejde do hrudi	Že se jí nevejde do hrudi	Nevejde se na hrud'	Nevejde se na hrud'	Nevejde se jí do hrudi
Sacar pecho	Kojení	Kojení	Kojení	Kojení	Být hrdý
Se hombre de pelo en pecho	Muž s chlupy na hrudi	Muž s chlupatými na hrudi	Muž s vlasy na hrudi	Muž s vlasy na hrudi	Odvážný muž

Las locuciones contextualizadas:

1. Pero en este caso concreto, convertir el golf en deporte olímpico, no **dio el do de pecho**, cuando en este deporte en Barcelona 92 los españoles hubiéramos tenido mucho que decir.
2. María tiene un corazón tan grande que **no le cabe en el pecho**.
3. Así se redondean unas cuotas de pantalla presentables para los publicitarios y se puede **sacar pecho** antes de preparar las vacaciones, que se las tienen bien merecidas los programadores de las cadenas.
4. Cuando acudo a un concierto de Chavela Vargas y ella susurra eso del Amanecí en tus brazos suelo mirar de reojo a mis compañeros de butaca y juraría que a más de un **hombre de pelo en pecho** se le atraganta la saliva.

9.5 ÓRGANOS DEL CUERPO

La última sección de nuestra investigación es la que contiene las unidades fraseológicas relacionadas con los órganos del cuerpo.

9.5.1 Corazón

El corazón, con sus 10 casos analizables, es la parte que más fraseología contiene. Además, respecto a la traducción, es la más eficaz. En ocho de las diez locuciones los cuatro traductores ofrecen una traducción correcta.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Abrir el corazón a alguien	Otevřít srdce	<i>Otevřít své srdce</i>	Otevřít srdce	Otevřít srdce	Otevřít srdce
Con todo el corazón	Z celého srdce	Z celého srdce	Celým svým srdcem	Celým svým srdcem	Z hlouby duše, z celého srdce
Corazón en un puño	Srdce do pěsti	Srdce do pěsti	Srdce do pěst	Srdce do pěst	Zarmucují
De todo corazón	Přál si z celého srdce	Přál si z celého srdce	Nechtěl z celého srdce	Nechtěl z celého srdce	Z hlouby duše, z celého srdce
Hablar a corazón abierto	Mluvit s otevřeným srdcem	Mluvit s otevřeným srdcem	Mluvit s otevřeným srdcem	Mluvit s otevřeným srdcem	Mluvit s otevřeným srdcem, upřímně
Hablar con el corazón en la mano	S mým srdcem v ruce	S mým srdcem v ruce	Se srdcem v ruce	Se srdcem v ruce	Upřímně
Salir del corazón algo	Vychází ze srdce	Vychází ze srdce	Vycházející ze srdce	Vycházející ze srdce	Vycházející (přímo) ze srdce
Tener el corazón de piedra	Má srdce z kamene	Má srdce z kamene	Má srdce z kamene	Má kamenné srdce	Má kamenné srdce, má srdce z kamene
Tener el corazón roto	Se zlomeným srdcem	Se zlomeným srdcem	Se zlomeným srdcem	Se zlomeným srdcem	Se zlomeným srdcem
Tener un corazón de oro	Máte srdce ze zlata	Máte srdce ze zlata	Máte srdce ze zlata	Máte srdce ze zlata	Máš srdce ze zlata, zlaté srdce

Las locuciones contextualizadas:

1. El caso es que en aquellos ambientes era posible **abrir el corazón** a las tragedias personales.
2. Te ruego no te olvides tampoco de mí, y acuérdate alguna vez de tu amante hermana, que está siempre, en pensamiento y **con todo corazón**, a tu lado
3. El año viejo se nos murió con una etiqueta negra de muertes violentas en Madrid y, ahora, cuando apenas hemos estrenado año bisiesto, ya tenemos dos sucesos de esos que meten el miedo en el cuerpo, que ponen la seguridad y el **corazón en un puño**.
4. ¿Quién no ha deseado **de todo corazón** hacer algo, hacer algo que alivie el sufrimiento físico y moral de aquel pequeño ser que tuvo la singular desgracia de no ser perfecto?
5. El tres de marzo España hablará **a corazón abierto**, a urna abierta de par en par.
6. ¿Cómo podrías no haberte negado a venir conmigo, me pregunto **con el corazón en la mano**, cuando mis últimas preocupaciones, para no hablarte de mis heridos sentimientos, resultaban tan aburridas?
7. Inclino la cabeza, tengo náuseas, me persiguen las palabras, el olor me envuelve, el olor me ha perseguido desde la sala donde lo velaban, llega hasta la calle, de la calle sube hasta la iglesia, el llanto del joven (un llanto que **sale del corazón**, un llanto henchido del más profundo dolor) me ha permitido un breve respiro.
8. Una persona insensible, incapaz de conmoverse ante el dolor de los demás, **tiene el corazón de piedra**.
9. A Mariana se le llenaron los ojos de lágrimas: ¿Era posible que su madre, que murió **con el corazón roto** de soledad, hubiera sido amada...?

10. Te agradezco muchísimo este nuevo encuentro porque tú, como todos los grandes artistas, eres polémico, discutido y controvertido, pero lo que no cabe duda que **tienes un corazón de oro** y me estás dando oportunidad a mover los jueces para que se haga justicia de una vez.

9.5.2 Estómago

El estómago, con sus 5 locuciones, es también una de las partes del cuerpo con más éxito en la traducción. No solo los cuatro traductores han traducido correctamente la unidad “tener estómago”, sino también en otros tres casos se acercan mucho al significado correcto.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Sentar como una patada al estómago	Jako kopanec do břicha	Jako kopanec do břicha	Jako kopnutí do žaludku	Jako kopnutí do žaludku	Jako kopanec do břicha
Tener el estómago cerrado	S uzavřeným žaludkem	S uzavřeným žaludkem	Se zavřeným žaludkem	Se zavřeným žaludkem	Se sevřeným žaludkem
Tener estómago	Mít žaludek	Mít žaludek	Mít žaludek	Mít žaludek	Mít žaludek
Tener mariposas en el estómago	Motýli v žaludku	Motýli v žaludku	Motýli v žaludku	Motýli v žaludku	Motýli v břiše
Tener un estómago de hierro	Mít železný žaludek	Mít železný žaludek	Mít železný žaludek	Mít železný žaludek	Mít silný žaludek

Las locuciones contextualizadas:

1. Llegó un momento en que empezó a ver borroso el rostro de las gentes. Como una **patada en el estómago**, tuvo la evidencia: estaba perdiendo la vista.
2. Será muy útil en situaciones de desasosiego interior, de angustia asfixiante con dificultad para respirar o cuando nos sintamos sin ganas de hacer nada, **con el estómago cerrado**, sin motivación, vitalidad ni energía.
3. Tener estómago: No sos su amigo porque no querés. ¿Cómo podés **tener estómago** para publicar todas las canalladas que me han repetido tus periodistas?
4. Manifestaciones tales como opresión en el pecho, nudo en la garganta, cosquilleo en la piel, **mariposas en el estómago**, frío en la columna, una pelota en el estómago, gases intestinales, eructos, bostezos, acaloramiento, rubor, transpiración excesiva, sequedad en la boca, taquicardia, tensión en los omóplatos, etc., nos están indicando que estamos en presencia de emociones que, como vimos, están íntimamente ligadas a situaciones.
5. Usted no sabe lo que es actuar como hombre de la empresa frente a la realidad laboral de España o Latinoamérica. Hay que **tener un estómago de hierro**.

9.5.3 Piel

En cuanto a la piel, de los 4 casos analizados, *Bing Microsoft Translator* y *Babylon* traducen correctamente la locución “ponerse en la piel de alguien”, y, en el caso de “ponérsele la piel de gallina”, los cuatro se acercan al significado correcto. Por eso, el significado se puede deducir.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Ser el lobo con la piel de oveja	Vlk s ovčí kůží	Ovčí vlk	Vlk v ovčím oděvu	Vlk v ovčím oděvu	Vlk v rouše beránčím
Ponerse en la piel de alguien	V kůži	V kůži	Vrhnout se do kůže	Vrhnout se do kůže	Vžít se do kůže
Ponérsele la piel de gallina a alguien	Uvedení husí kůže	Dát husí kůži	Dát husí kůži	Způsobit husí kůži	Mít husí kůži
Tener los nervios a flor de piel	Nervy na kůži	Nervy na kůži	Nervy na kůži	Nervy na kůži	Nervozita

Las locuciones contextualizadas:

1. También estaba conociendo por sí mismo su propio infierno, allí en donde moraba la bestia interna, **el lobo con piel de oveja** que sólo él debía y podía dominar.
2. Mi problema es que como apasiona por la información, caigo en la tentación de **ponerme en la piel de** los demás y decir en voz alta cómo lo haría yo.
3. A Jeanette Porter -ex New Buildings- le tocó poner en solfa "Revolución", y puedo prometerles que tan salvaje pelirroja es capaz de **ponerle la piel de gallina** incluso a una figura del museo de cera.
4. Hoy ha sido un día tenso, los **nervios a flor de piel** y yo vagabundeando de aquí para allá, acuciando al tiempo, aguardando la noche.

9.5.4 Pulmón

El pulmón es la penúltima parte del cuerpo que hemos analizado. De los 5 ejemplos que hemos escogido, los traductores traducen correctamente tres casos. En el caso de “llenar el pulmón” los cuatro se acercan al significado y “gritar a pleno pulmón” ha sido traducido casi correctamente por *Bing Microsoft Translator* y *Babylon*.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Buenos pulmones	Dobré plíce	Dobré plíce	Dobré plíce	Dobré plíce	Dobré plíce

Gritar a pleno pulmón	Křičet na plný plyn	Křičet na plný plyn	Křičet na plíce	Křičet na plíce	Křičet z plných plic
Llenar los pulmones	Vyplnit plíce	Vyplnit plíce	Zaplnili plíce	Zaplnili plíce	Naplnit plíce
Pulmón verde	Zelená plíce	Zelené plíce	Zelená plíce	Zelená plíce	Zelené plíce
Ser pulmón de la ciudad	Plíce města	Plíce města	Plíce města	Plíce města	Plíce města

Las locuciones contextualizadas:

1. Pero no hay mejor señal que un buen grito, y los **buenos pulmones** de la chica que lanza el consabido "Silencio, se rueda" son una magnífica guía en esta ocasión.
2. Las llamadas se cortan en mitad de la conversación y hay que **gritar a pleno pulmón** para que le oigan a uno; todo ello si se tiene la suerte de conectar en la primera intentona.
3. Luego de un pequeño silencio, el suficiente como para **llenar los pulmones**: estaba deseando que regresaras para que me dieras alguna idea.
4. Así en el siglo XIX se refleja en el parque público una estética del paisaje urbano elaborada con los criterios y gustos de la burguesía; el "verde urbano" ha de contribuir por encima de todo a la higiene y salubridad de la ciudad, es el "**pulmón verde**" para hacerla respirar.
5. Palermo lo tiene todo y es considerado un verdadero "**pulmón de la ciudad**". La zona verde es muy amplia y hermosa.

9.5.5 Riñón

Como última parte del cuerpo hemos analizado el riñón. El único ejemplo que hemos puesto no ha sido traducido correctamente por ninguno de los traductores mencionados.

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Costar un riñón	Stát ledvinu	Stát ledvinu	Stát ledvinu	Stát ledvinu	Stát majlant

Las locuciones contextualizadas:

1. Trini ¿Tú te has fijado en lo ganso que es este espejo? Piedad Sí que es grande; debe **costar un riñón**.
Trini Este sitio es que es raro, raro.

10. ESTADÍSTICA Y RESULTADOS

En la parte de la aplicación, nos hemos dedicado a la traducción de las piezas léxicas, concretamente, nos hemos centrado en la fraseología somática. Como hemos mencionado en la parte teórica, las unidades fraseológicas relacionadas con la parte del cuerpo es uno de los campos de lingüística que forma parte de la vida cotidiana. Nos hemos centrado en la traducción de traductores automáticos, *Bing Microsoft Translator*, *Babylon*, *My Memory* y *Google Translate*, que son los cuatro más usados al tener una suscripción gratuita, según la estadística de Ortega-Antón M. T., Seghiri M. (2019), y hemos analizado las locuciones con valor metafórico o metonímico.

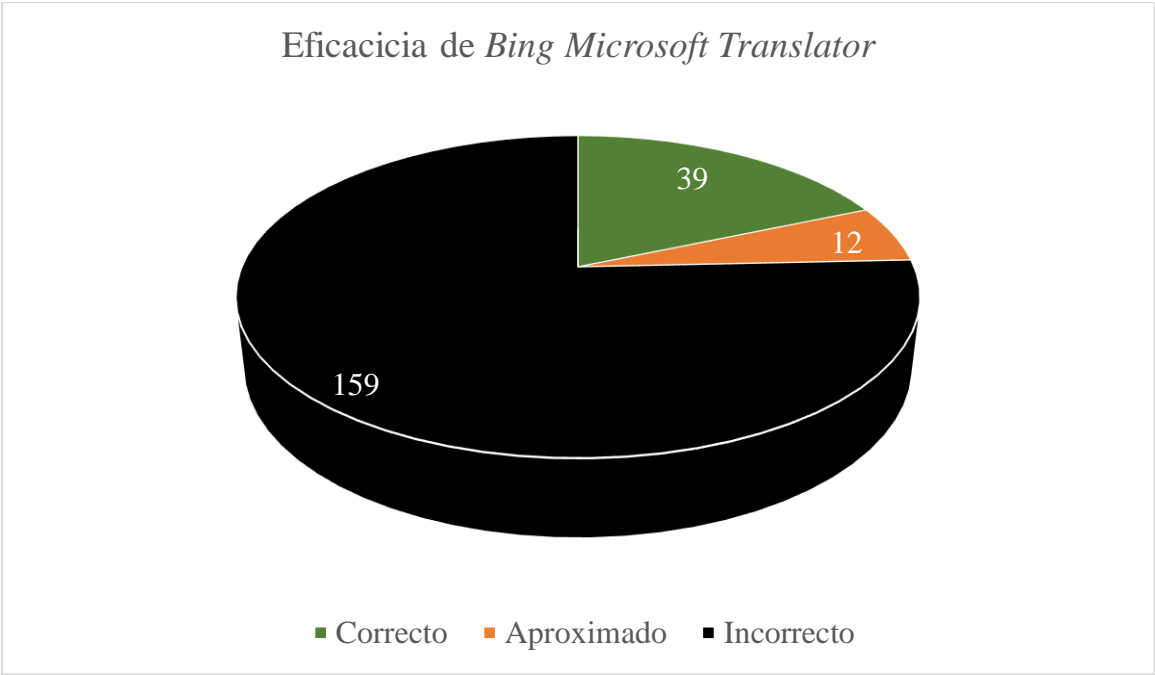
En las tablas que contienen los ejemplos de locuciones disponibles, hemos mostrado las traducciones de cada traductor mencionado. Asimismo, hemos incluido el significado correcto en checo, marcado en azul. Para poner las traducciones relevantes hemos situado cada unidad fraseológica en el contexto generado por el corpus CREA de la *Real Academia Española* y nos hemos apoyado en el diccionario *Linguea* y *Lexico.com* que están disponibles en línea. Sin embargo, en algunos casos, el diccionario no abarca los significados de toda la fraseología analizada en este trabajo. Por lo tanto, hemos propuesto una traducción personal, con el apoyo de las traducciones de hablantes nativos, tanto checos, como españoles. Las locuciones que han sido traducidas correctamente por los traductores automáticos seleccionados, las hemos marcado de color verde, y las que no se pueden clasificar como una traducción relevante, pero se acercan al significado, o se pueden deducir, las hemos puesto en naranja.

Es importante destacar que las que consideramos cercanas al significado correcto, marcadas en color naranja, han sido elegidas de forma subjetiva. En otras palabras, depende de los conocimientos lingüísticos de cada estudiante o usuario que esté en contacto con la fraseología somática, y su interpretación.

A continuación, veremos las estadísticas de la eficacia de cada traductor. En la segunda parte del trabajo hemos analizado, en total, 210 locuciones relacionadas con las partes del cuerpo humano.

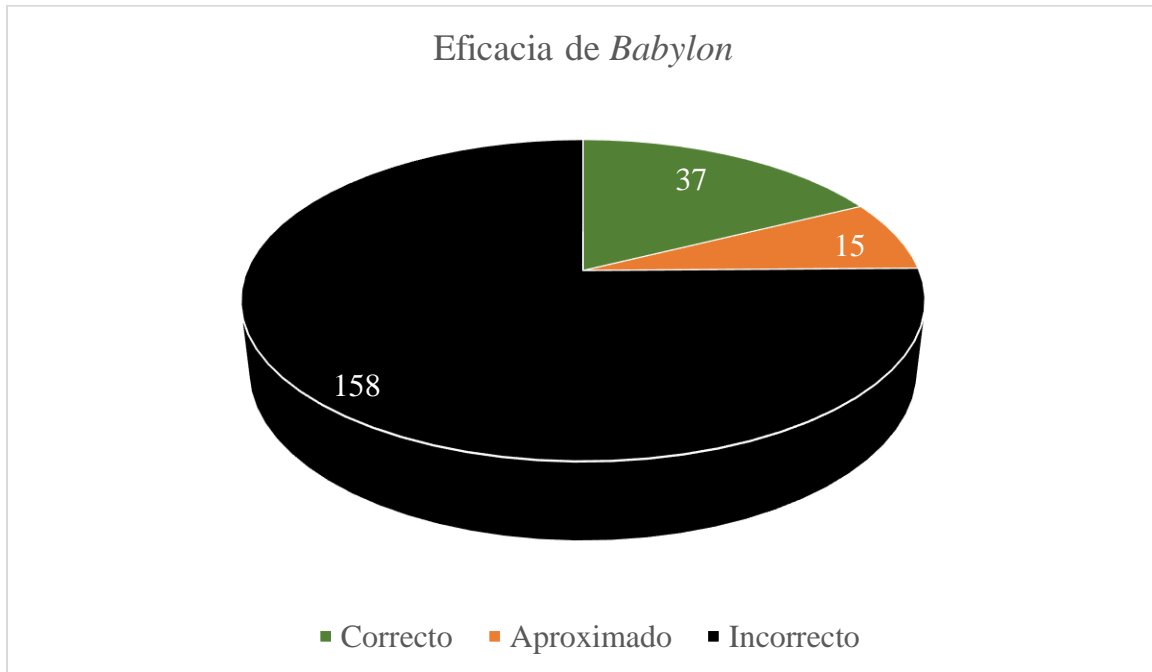
10.1 Bing Microsoft Translator

Bing Microsoft Translator, como el primer traductor de nuestra investigación, nos ofrece en total 39 traducciones correctas y 12 que se acercan al significado correcto, por lo que se pueden deducir. Si lo medimos por el porcentaje es: 18,6 % locuciones traducidas correctamente, y 5,7 % locuciones cuyo significado se puede deducir. Desgraciadamente, la mayoría de los ejemplos escogidos (75,7 %) la consideramos irrelevante. La eficacia total de esta herramienta es de 24,3 %, que indica que aproximadamente traduce correctamente un cuarto del total de fraseológica somática analizada.



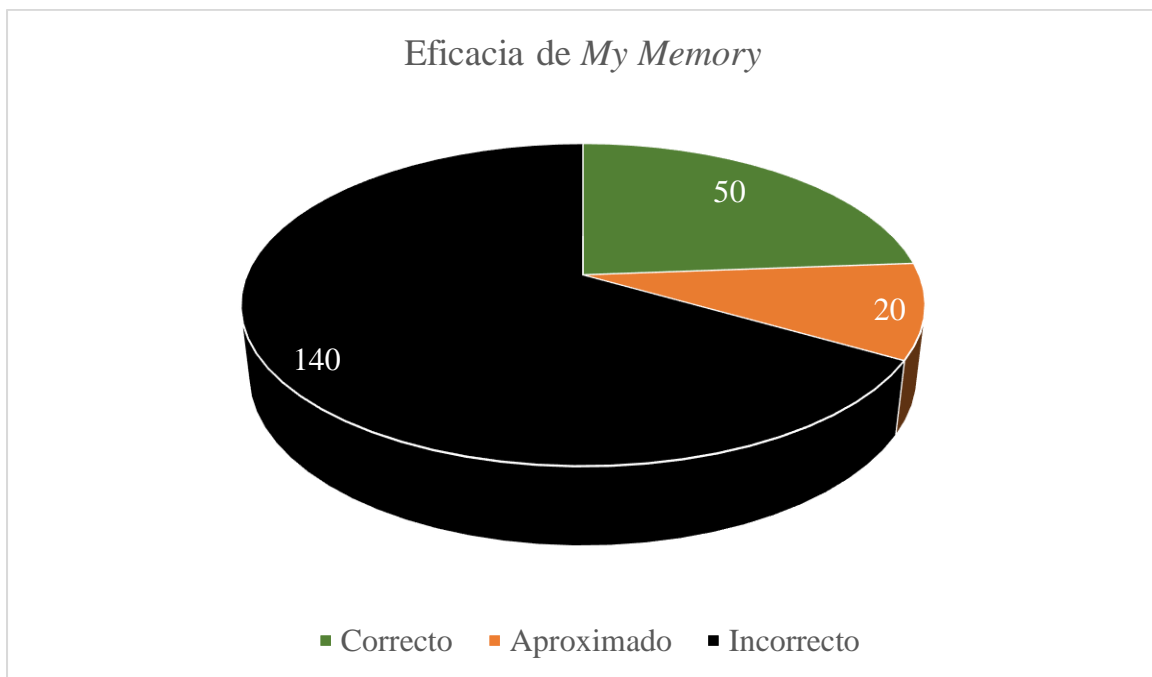
10.2 Babylon

El segundo traductor automático, *Babylon*, ofrece resultados muy parecidos a *Bing Microsoft Translator*. En este caso, nos ofrece la traducción correcta de 37 ejemplos y 12 traducciones cuyos significados se pueden deducir. Del total de 210 ejemplos analizados, ha generado 158 traducciones irrelevantes con respecto al significado correcto (75,2 %). Por lo tanto, su eficacia es de 24,7 % y ha superado por 0,3 % a *Bing Microsoft Translator*.



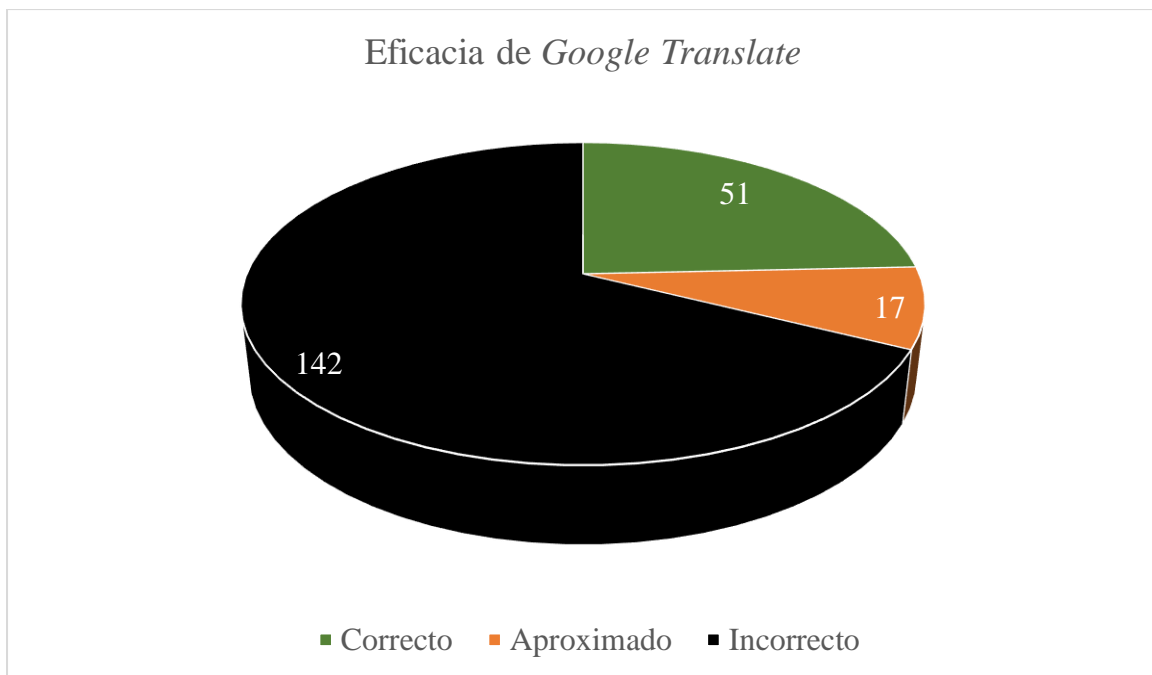
10.3 My Memory

En tercer lugar, nos hemos centrado en la traducción del traductor *My Memory* y hemos llegado a la conclusión de que, estadísticamente, este traductor automático en concreto es el más eficaz de este trabajo. Con 50 locuciones traducidas correctamente (23,8 %) y 20 traducciones cercanas al significado correcto (9,5 %), llega a la eficacia de 33,3 % del total. Es decir, con sus mecanismos, traduce bien un tercio de todas las unidades examinadas. Además, es el traductor con menos porcentaje de traducciones incorrectas (66,6 %).



10.4 Google Translate

El traductor más popular, y probablemente el más usado por los estudiantes y usuarios, según la estadística de este trabajo, ha terminado en el segundo puesto, pese a su fama. Con sus 51 traducciones correctas (24,2 %) gana a otros traductores. Sin embargo, ha ofrecido solo 17 traducciones de las que se puede deducir el significado correcto (8,1 %). En total, la eficacia del traductor alcanza 32,3 %, cuya distancia con respecto a *My Memory* es del 1 %. A pesar de esto, la diferencia no es excesiva y se puede decir que traduce correctamente un tercio del total de locuciones analizadas.



Si nos centramos en las locuciones traducidas por *Bing Microsoft Translator* y *Babylon*, llegamos a la conclusión de que las traducciones son muy semejantes. Solamente en muy pocos casos ofrecen traducciones diferentes. Como se puede comprobar en este estudio, primero, en las tablas con las locuciones y al final, en las estadísticas, los dos traductores han conseguido un porcentaje de eficacia prácticamente idéntico.

Los otros dos traductores, *My Memory* y *Google Translate*, han mostrado en las estadísticas que su porcentaje de eficacia a la hora de traducir la fraseología somática es también muy parecido. Concretamente, hablamos de un escaso 1 % de diferencia entre uno y otro. Sin embargo, si comparamos la efectividad de *My Memory* y *Google Translate* con la viabilidad de *Bing Microsoft Translator* y *Babylon*, podemos ver que el número de traducciones correctas, en el primer caso, es más alto.

Como resultado de esta investigación, hemos llegado a la conclusión de que los traductores con más eficacia son *My Memory*, mediante una traducción basada en estadísticas, y *Google Translate*, con una traducción neuronal. El sistema neuronal de este último traductor, que todavía no está plenamente desarrollado, permite una mejor interpretación. Su algoritmo es capaz de ver mejor el contexto, situar e interpretar el significado metafórico o metonímico de las locuciones. *My Memory*, frente a *Bing Microsoft Translator* no combina la traducción neuronal basada en estadísticas, pero desarrolla modelos probabilísticos, por lo que se convierte en el traductor más eficaz según nuestro estudio.

11. CONCLUSIONES

A lo largo de este presente Trabajo de Fin de Máster, hemos introducido brevemente la historia de la traducción automática y hemos presentado los sistemas con los que trabajan los traductores. Para esta nuestra investigación, nos hemos basado en la estadística de uso de los traductores de Ortega-Antón M. T., Seghiri M. (2019), de la que hemos escogido los cuatro más frecuentes: *Bing Microsoft Translator*, basado en estadísticas, *Babylon*, basado en reglas, *My Memory*, basado en estadísticas y *Google Translate*, con la aplicación de la inteligencia artificial. También hemos analizado las traducciones de las locuciones con valor metafórico de las partes del cuerpo abarcadas en el corpus, que se encuentra disponible en el apartado de Anexos.

Cabe recordar que, como se trata de un Trabajo de Fin de Máster de un programa de doble diplomatura con la Universidad de Salamanca, para la aplicación y la investigación escogimos el tema del trabajo realizado el año anterior: la fraseología somática. Al ser un TFM centrado en la enseñanza de español como lengua extranjera, resulta imprescindible aportar un punto de vista docente. En consecuencia, el trabajo aúna la investigación de la traducción de las unidades fraseológicas del cuerpo humano y un enfoque didáctico de estas en la clase de español.

Hemos visto cómo la fraseología presenta una problemática diversa en el aula de ELE, no solo para el docente, sino también para los aprendices de español. En un primer estadio, al tratarse de una rama de la lingüística tan extensa y compleja, tal y como comentamos en el Marco Teórico de las UF, se abordan problemas de comprensión e interpretación, así como de traducción y relación de significados, lo que, en general, dificulta el acceso a la lengua.

Más adelante, hemos expuesto nuestro corpus de las unidades fraseológicas relacionadas con las partes del cuerpo humano, que demuestra la complejidad que supone abordar un tema como el presente en el aula de idiomas, si tenemos en cuenta aspectos como el nivel, las competencias generales y las estrategias metacognitivas de los aprendices. Así pues, vemos cómo la fraseología requiere una meditación y selección comprometida con las necesidades de los alumnos y que los materiales manifiesten una muestra auténtica de la lengua española. Para que los alumnos entiendan las unidades fraseológicas, necesitan, no solo una buena explicación, sino una serie de herramientas que les permitan adentrarse en estas, como un traductor que les facilite un equivalente válido en la lengua meta, en nuestro caso, el checo.

Luego, tras presentar la Didáctica de la Fraseología y los pasos metodológicos para que la enseñanza sea lo más eficaz posible, llegamos a la conclusión de que el mayor problema de la instrucción de este tema es que, actualmente, no disponemos de la información necesaria para distribuir adecuadamente la fraseología por niveles. En esta línea, hay muchos aspectos que no coinciden, por ejemplo, entre la selección léxica y las funciones comunicativas de los niveles iniciales, tal y como comprobamos en guías de enseñanza de lenguas prestigiosas y de referencia como el MCER (Consejo de Europa, 2002) o el PCIC (Instituto Cervantes, 2006).

Así, uno de los motivos principales por los que las UF somáticas no se enseñan en los niveles bajos, sino en los niveles más avanzados o superiores, es la gran falta de manuales, información, guías y soportes tanto para docentes, como para aprendices. En consecuencia, y como resultado de la investigación pedagógica, elaboramos nuestra propia propuesta didáctica en la que ofrecemos una muestra de cómo abordar una rama de la lingüística que no solo crea puentes entre alumnado y lengua meta, sino entre diversas culturas alrededor del mundo.

Finalmente, es necesario retomar las preguntas planteadas en la hipótesis del estudio: ¿hasta qué punto pueden auxiliar a los estudiantes los traductores? ¿Qué ocurre cuando recurrimos a la búsqueda de unidades más complejas como refranes, locuciones o fraseología? ¿Cuál es la verdadera eficacia de un traductor? Una vez concluido el análisis, deducimos que los traductores, en la mayoría de los casos, no son capaces de interpretar adecuadamente el significado metafórico de las locuciones y, por tanto, no ofrecen una traducción absolutamente satisfactoria ni para los estudiantes, ni para los usuarios de estas herramientas *online*.

12.RESUMEN

Tato diplomová práce je zakončením studijního programu dvojího diplomu mezi Jihočeskou Univerzitou v Českých Budějovicích, s tématem „Překlad vybraných lexikálních jednotek nástroji podporujícími strojový překlad“, a Universidad de Salamanca, s „Cara a cara con el español: Cómo enfrentarse a la enseñanza de la fraseología somática en el aula de ELE“. Hlavním cílem tohoto výzkumu je představit problematiku překladu vybraných lexikálních jednotek pomocí automatických překladačů a vyhodnotit, do jaké míry jsou překladače schopni se svými překlady substituovat výklad frazeologie, jako cíl druhotný.

Práce je rozdělena na dvě části. V první části je představena stručná historie strojového překladu, která shrnuje vývoj této technologie. Následně jsou vybrány a blíže specifikovány automatické překladače, konkrétně *Bing Microsoft Translator*, *Babylon*, *My Memory* a *Google Translate*, které slouží jako nástroje pro následný výzkum v praktické části. Následuje představení frazeologie jako součásti lingvistiky, její specifikace a představení korpusu, jako databáze pro danou analýzu. Jako poslední dvě kapitoly teoretické části, je představena didaktika somatické frazeologie v hodinách španělštiny jako cizího jazyka (ELE) a následné stanovení hypotézy.

Druhá část práce je část praktická, ve které je analyzován překlad frazeologických jednotek z korpusu, pomocí čtyř již zmiňovaných překladačů, a každá část těla je okomentována. Na konci praktické části, jsou zobrazeny statistiky každého z online nástrojů, ve kterých je zobrazena procentuální úspěšnost každého z nich.

Jako závěr diplomové práce, je vyhodnocení všech výsledků, docílených během překladatelského výzkumu dané oblasti, a propojení z částí didaktickou. Zakončením je odpověď na otázky představených v hypotéze, konkrétně, do jaké míry můžeme počítat s online překladači jako podporou při studiu a překladu španělského jazyka, a do jaké míry jsou v překladu úspěšní.

13.REFERENCIAS

- ABAITUA, J. 2001. Introducción a la traducción automática (en 10 horas). Grupo DELi, Universidad de Deusto.
- ADAMEC, R. (2015). *Testování strojového překladu*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni.
- BAHDANAU et al., D. (2014). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. *Proceedings of the 2014 International Conference on Learning Representations*.
- BOWKER, L., (2002), *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*, University of Ottawa Press.
- CASTILLO CARBALLO, M. A. (1997), “El concepto de unidad fraseológica”. *Revista de Lexicografía*, Volumen IV, 67-79.
- ČERMÁK, F., (2010). *Lexikon a sémantika*, Nakladatelství Lidové noviny, Praga.
- CERNUDA GARCÍA, A. I. (2016), *La didáctica de la fraseología somática en el ámbito de ELE: Revisión bibliográfica y elaboración de materiales*, Jaén, Universidad de Jaén. Tesina.
- CONSEJO DE EUROPA (2002), *Marco Común de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf, Recuperado el 28 de mayo de 2019
- CORPAS PASTOR, G. (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos
- CORPAS PASTOR, G. (2000), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares.
- GASPARI, F., & HUTCHINS, J. (2007). Online and Free! Ten Years of Online Machine Translation: Origins, Developments, Current Use and Future Prospects. *Proceeding of the MT Summit XI, 10-14 September 2007, Copenhagen, Denmark*, 199-206.
- GASPARI, F., y HUTCHINS, J., (2007), “Online and free! Ten years of online machine translation: origins, developments, current use and future prospects”. In: *Proceedings of the Machine Translation Summit XI: Septiembre 10-14, 2007, Copenhagen, Dinamarca*.
- HERNÁNDEZ, P. 2002. En torno a la traducción automática internet.cervantes.es
- HUTCHINS, J. (2007). *Machine Translation: A concise history. Computer aided translation: Theory and practice*. China: Chinese University of Hong Kong.
- HUTCHINS, J., y SOMERS, H., (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Londres: Academic Press.

- INSTITUTO CERVANTES. (2006), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes/Biblioteca Nueva.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm,
Recuperado el 5 de junio de 2019
- INSTITUTO CERVANTES. (2014), *Fraseología y paremiología: Enfoques y aplicaciones*, CentroVirtualCervantes.https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n5_durante/, Recuperado el 29 de mayo de 2019
- KNITTLOVÁ et al. D. 2010. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- KOEHN, P. (2010). *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KOEHN, P., (2010), *Statistical Machine Translation*. Primera edición. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- KRAICOVÁ, M. (2012), *Partes del cuerpo humano en la fraseología española*, Brno: Masarykova Univerzita, Tesina.
- KRÁL, P. (2003). Využití počítačových technologií v překladatelském procesu. *ToP (Tlumočení-Překlad)* (69), 15–15.
- LEE, C. (2017). *Multilingualism Online*. Londýn/New York: Routledge.
- LEVÝ, J. (1998). *Umění překladau*. Praha: Ivo Železný.
- LÓPEZ VÁZQUEZ, L. (2010), *La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ele de nivel superior*, Universidad de Vigo.
- LÓPEZ, V. 2002. Posibilidades y realidades de la traducción automática. traducción.rediris.es
- MARTÍNEZ, R. 2003. Principales problemas de la traducción automática. Universidad Juan Carlos I.
- OLZA MORENO, I. (2009), *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*, Frankfurt, Tesis doctoral
- ORTEGA-ANTÓN M. T., SEGHIRI M. (2019). *La traducción automática de locuciones nominales del español al inglés: a pain in the neck?*, Universidad de Valladolid, Universidad de Málaga, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2018), “La clasificación de las unidades fraseológicas a partir de su uso discursivo”, Universidad de Alcalá, *Acto de XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*, Vigo 2018, 714 – 721.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002), *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid, Arco Libros s.l.
- POIBEAU, T. (2017). *Machine Translation*. London/Cambridge: The MIT Press.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [14.10.20].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., [versión 23.4 en línea]. <https://dle.rae.es> [14.10.20].
- RUIZ GURILLO, L. (1997), “Aspectos de fraseología teórica española”, *anejo nº XXIV de la revista Cuadernos de filología*, València, Universitat de Valencia.
- SARACHO ARNÁIZ, M., *Cómo desarrollar la competencia fraseológica en la clase de ELE*, Oporto, Instituto Politécnico de Oporto.
- SVOBODA, T. (2012). *Kapitoly z překladatelské praxe: odborný překlad mezi němčinou a češtinou*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- SVOBODA, T. (2015). *Hodnocení kvality strojového překladu*. V J. ZEHNALOVÁ, & et al., *Kvalita a hodnocení překladu: modely a aplikace* (stránky 245-272). Olomouc: Univerzita Palackého.
- SZYNDLER, A. (2015), *La fraseología en el aula de ELE: ¿Un reto difícil de alcanzar? Una aproximación fraseológica.*, Universidad de Silesia, Katowice, Polonia, Tesina
- VÁZQUEZ – LARRUSCAÍN, M. (2015), *La lógica del cuerpo en español*, Escuela Universitaria de Telemark, Noruega. Tesina
- ZEHNALOVÁ et al., J. (2015). *Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

Enlaces de interés:

La traducción automática:

https://cs.wikipedia.org/wiki/Strojov%C3%BD_p%C5%99eklad

https://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n_autom%C3%A1tica

https://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n_autom%C3%A1tica#Historia_de_la_traducci%C3%B3n_autom%C3%A1tica

La inteligencia artificial en los traductores automáticos:

<https://cblingua.com/cblingua-blog/el-desarrollo-de-la-inteligencia-artificial-en-el-sector-de-la-traduccion/>

https://es.wikipedia.org/wiki/Inteligencia_artificial#Aplicaciones_de_la_inteligencia_artificial

Bing Microsoft Translator:

<https://www.bing.com/translator>

<https://elpais.com/tecnologia/2020-05-29/cual-es-el-mejor-traductor-probamos-deepl-google-translate-y-bing.html>

Babylon:

https://en.wikipedia.org/wiki/Babylon_Software

<https://translation.babylon-software.com/>

My Memory:

<https://mymemory.translated.net/doc/>

Google Translate:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.google.android.apps.translate&hl=cs>

<https://research.googleblog.com/2016/11/zero-shot-translation-with-googles.html>

14.ANEXOS

ANEXO I

Ejemplo de las locuciones con el sentido literal que han sido descartadas del trabajo:

Locución	Bing Microsoft Translator	Babylon	My Memory	Google Translate	Significado correcto en checo
Acariciar la pantorrilla a alguien	Pohládlil mu lýtko	Pohládlil mu lýtko	Pohládlil ji po lýtku	Pohládlil ji po lýtku	Pohládlil po lýtku
Arquear las cejas	Oblouk obočí	Oblouk obočí	Pozvedl obočí	Pozvedl obočí	Zdvihl obočí
Arrugar la frente	Pokrčil čelo	Pokrčil čelo	Zamračil se	Zamračil se	Zvážněl / zamračil se
Caer(se) de rodillas	Klesl na kolena	Klesl na kolena	Padl na kolena	Padl na kolena	Padl na kolena
Colgarse del cuello de alguien	Visel na krku	Visel na krku	Viset na krku	Viset na krku	Pověsit se na krk
Dar con el codo	Loktem	Loktem	Lokte	Lokte	Dal loktem
Darle un codazo a alguien	Loktem	Loktem	Loktem	Šťouchl ho	Dal mu velkou ránu loktem
Encogerse de hombros	Pokrčil rameny	Pokrčil rameny	Pokrčil rameny	Pokrčil rameny	Pokrčil rameny
Morderse los labios	Kousnout si do rtů	Kousnout si do rtů	Kousnout si do rtu	Kousnout si do rtu	Kousat se do rtů
No mover pestaña	Zírat, aniž by se hýbalo	Zírat, aniž by se hýbalo	Zírá, aniž by pohnulo řasami.	Zírá, aniž by pohlo řasami	Upřene / Nehne ani brvou
Quedar(se) con las piernas colgadas	Zůstala s nohama visícími	Zůstala s nohama visícími	Zůstal viset s jeho nohama	Zůstal viset s jeho nohama	Houpal nohama
Saltar a la cara	Skočila mi do obličeje	Skočil mi do tváře	Vytryskl do mé tváře	Vytryskl do tváře	Vytryskl mi do tváře
Tirar de las orejas	Tahání uší	Tahání uší	Tahání uší	Tahání uší	Tahání za uši

Las locuciones contextualizadas:

1. Le fue lanzando los puñales. Uno casi le clavó la oreja. El segundo se le pegó amenazador al costado. El tercero **le acarició la pantorrilla**.
2. Un hombre que luego de mucho ver el mundo se afirmó detrás del aro de sus lentes para de vez en cuando **arquear las cejas** con tranquilo escepticismo.
3. El médico **arrugó la frente**, pensativo.
4. Muy despacio, con terrible tranquilidad, Mark colgó el teléfono y se dejó **caer de rodillas** ante la cama. La mancha de sangre, marrón ya, era como un escandaloso reflejo de una intuida tragedia que le sofocaba.
5. Indefensa a plena luz, un golpe de sangre hirviendo se le subió a la cara, y lo único que se le ocurrió para disimularlo fue **colgarse del cuello** de su hombre, y besarlo a fondo, muy fuerte, hasta que se gastaron en el beso todo el aire de respirar.
6. Uno del grupo, un muchacho de ojos suaves y brillantes, se fijó en Gerda y Golo y **dio con el codo** al hombre mayor, que se inclinó, solícito, hacia él.
7. El equipo madrileño da cuenta de las agresiones que se pudieron presenciar a través de televisión y que sufrieron sus jugadores Marcelino, por parte de Cruyff, que **le dio un codazo**, y Leal, que recibió un cabezazo de Heredia.
8. Pilato **se encogió de hombros** y dio la señal convenida a los centuriones.
9. Fidel se mantuvo tendido en la cama, boca abajo; cada vez que exhalaba un suspiro le ardía la espalda y debía **morderse los labios** para no gritar.
10. Ese niño me parece un poco tétrico, se pone a mirar fijamente a la gente **sin mover pestaña**. ¿Le pasará algo?
11. La silla le venía alta a Sotero: **quedó con las piernas colgando**, que las puntas de los zapatos no le rozaban el suelo, y parecía más pequeño, pero la cara y el modo de mirar eran ya de persona hecha.
12. El hacha brilló en el aire y cayó sobre Pedro Tercero García. Un chorro de sangre me **saltó a la cara**.
13. Un sueco condenado a un año de cárcel en su país por **tirar de las orejas** a sus hijos

ANEXO II

Corpus de las unidades fraseológicas relacionadas con las partes del cuerpo humano

- **Cabeza**

- **Boca**

- Identificar al hablante con respecto a su discurso
 - Referencia al canal de transmisión del mensaje
 - Descripción de la relación entre los hablantes
 - Funcionamiento de los intercambios conversacionales
 - Abrir/hacer boca (con algo)
 - **Abrir la boca**
 - Abrir mucha/tamaña/tanta boca (reg. coloquial)
 - Abrir una boca de cuarta/de a tercia/de a palmo/de vara y medio
 - Alimentar/mantener muchas bocas
 - **Andar de boca en boca**
 - Andar/estar en boca(s) de alguien
 - Andar en boca de todos
 - A pedir de boca
 - **Blando de boca**
 - **Boca de oro**
 - **Boca de risa**
 - **Boca de verdulero**
 - **Boca floja**
 - **Ser un bocachancla**
 - **Boca de verdades (irónico)**
 - **Buena boca**
 - Buscar la boca
 - **Calentársele la boca** (reg. coloquial)
 - **Callarse la boca** (reg. coloquial)
 - **Cerrarle la boca** (reg. coloquial)
 - **Correr de boca en boca**
 - Coser(se) la boca (reg. coloquial)
 - Darse de boca con alguien
 - Decir algo a boca de jarro
 - **Decir con la boca chica** (reg. coloquial)
 - Decir/hablar por boca de alguien
 - **(De) boca a boca**

- **Decir lo que se viene a la boca** (reg. coloquial)
- **Dejar a alguien con la palabra en la boca**
- Despegar la boca
- Disparar a boca de cañón
- Disparar/herir a boca de jarro
- En boca cerrada no entran moscas
- En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso
- Escuchar/oír con la boca abierta (reg. coloquial)
- **Estar/quedarse/dejar a alguien con la boca abierta** (reg. coloquial)
- Estar/quedarse/dejar a alguien de boca para afuera
- Estar boca abajo/arriba
- Estar colgada/colgarse de la boca de alguien
- Estar/ser oscuro como boca de lobo (reg. coloquial)
- **Guardar la boca**
- **Hablar (algo) por boca de alguien**
- **Hablar alguien por boca de una persona**
- Hablar por boca
- **Hablar por boca de ganso** (reg. coloquial)
- Hablar por esa boca
- Hacer boca (reg. coloquial DRAE)
- **Hacerle a alguien la boca un fraile/una monja**
- **Hacerse alguien de la boca chiquita**
- Hacerse la boca agua a alguien (reg. coloquial)
- Halaga con la boca y muerde con la cola (reg. coloquial)
- Ir en boca
- **Irse de boca**
- Írsele la boca a alguien
- **Írsele a alguien la fuerza por la boca**
- **Lavar la boca**
- Llenarse con boca de algo
- Llevarse la boca
- Llorar a boca cerrada y no dar cuenta a quien no se le da nada
- **Mantener/tener la boca cerrada**
- Mentir con toda la boca (reg. coloquial)
- Meterse (estar) en la boca del lobo (reg. coloquial)
- **No abrir/despegar la boca** (reg. coloquial)
- **No caérsele de la boca a alguien** (reg. coloquial)
- **No decir “esta boca es mía”** (reg. coloquial)
- No descoser la boca/los labios (reg. coloquial)
- No tener que llevarse a la boca

- Parecer que le ha hecho la boca un fraile
- Partir la boca (reg. coloquial)
- Pedir de boca
- Pide a usted por esa boca
- Poner boquita de piñón
- **Poner algo en boca de alguien**
- **Poner las cartas boca arriba**
- **Por la boca muere el pez**
- **Poner punto en boca**
- **Poner un candado en la boca**
- **Quedarse con la boca abierta**
- Quedarse en la boca
- **Quitarle de la boca algo a alguien** (reg. coloquial)
- Quién boca tiene, a Roma llega
- Romperle/saltarle la boca a alguien
- **Saber de/por boca de alguien**
- Se le hace boca el agua (reg. coloquial)
- Ser de boca
- **Ser de buena/mala boca**
- **Taparle la boca a alguien** (reg. coloquial)
- Tener buena/mala boca
- **Tener la boca blanda**
- **Tener la boca caliente** (reg. coloquial)
- Tener la boca cerrada
- Tenerle sentado en la boca del estómago (reg. coloquial)
- **Tener/traer siempre en la boca a alguien/algo** (reg. coloquial)
- Torcer la boca
- **Venírsele a la boca a alguien**

Cabello

- Agarrarse/asirse de un cabello para (lograr) algo
- Ahogarse con un cabello
- Cortar un cabello en el aire
- Erizársele el cabello/los cabellos a alguien
- Estar pendiente de un cabello (reg. coloquial)
- Gobernar/llevar de/por un cabello (reg. coloquial)
- Hacer de cabello caballo
- (No) tocarle un cabello a alguien
- Poderse ahogar con un cabello (reg. coloquial)

- Ponérsele los cabellos de punta
- Tomar el cabello (reg. coloquial)
- Traer algo por los cabellos

Cabeza

- Representa el raciocinio y la memoria, y puede representar a la persona
 - Lugar del entendimiento, la memoria, las emociones, la voluntad...
 - Puede representar poder y victoria.
- Abrir la cabeza (reg. coloquial)
 - Agachar/bajar la cabeza (reg. coloquial)
 - (Andar con/llevar) la cabeza (muy) alta
 - Andar de cabeza
 - Andar mal de la cabeza
 - **Apostarse la cabeza**
 - (A)sentar (la) cabeza
 - Asentir (afirmar) con la cabeza
 - Caberle/entrarle en la cabeza
 - **Calentarle la cabeza a alguien** (reg. coloquial)
 - Calentarse/romperse la cabeza
 - **Comerle la cabeza a alguien**
 - Comerse la cabeza
 - Cuantas cabezas, tantos pareceres
 - Dar buen lavado de cabeza (reg. coloquial)
 - Dar con cabeza en las paredes/darse la cabeza contra la pared (reg. coloquial)
 - Darle a alguien en la cresta/cabeza (reg. coloquial)
 - Darle a alguien vueltas a la cabeza (reg. coloquial)
 - Decir con la cabeza muy alta
 - **Decir todo lo que viene por la cabeza**
 - Doblar la cabeza (reg. coloquial)
 - Entrar en la cabeza
 - Escarmentar en cabeza ajena
 - Estar a la/en cabeza de alguien/algo
 - **Estar bien/mal de la cabeza**
 - Estar tocada de la cabeza
 - **Hablar con la cabeza alta/muy alta**
 - **Hablar de cabeza**
 - Henchirle/llevarle la cabeza de viento/de humo (reg. coloquial)
 - Ir con la cabeza muy alta
 - Ir de cabeza

- Írsele la cabeza a alguien (reg. coloquial)
- Jugar la cabeza
- Jugarse la cabeza (reg. coloquial)
- Levantar la cabeza (reg. coloquial)
- **Llenar la cabeza de pájaros/meter pájaros en la cabeza**
- Llevarse las manos a la cabeza
- Lo que tiene en la cabeza le sale por la boca
- Más vale ser cabeza de ratón que cola de león
- **Meter algo en la cabeza a alguien** (reg. coloquial)
- Meter/esconder la cabeza debajo del ala (reg. coloquial)
- Meter la cabeza (reg. coloquial)
- Meter la cabeza en un pájaro y dejar el cuello al aire (reg. coloquial)
- Metérsele en la cabeza (reg. coloquial)
- Metérsele/ponérsele en la cabeza a alguien (reg. coloquial)
- Negar con la cabeza
- (No) alzar/levantar la cabeza
- No caber en cabeza humana
- No caberle a/en alguien en la cabeza
- No dejar títere con cabeza
- No saber dónde dar de cabeza
- No tener más que serrín en la cabeza
- No tener ni pies ni cabeza
- Olerle la cabeza a pólvora (reg. coloquial)
- Partirse/quebrarse la cabeza
- Pasársele por la cabeza a alguien (reg. coloquial)
- Perder la cabeza (por alguien/algo) (reg. coloquial)
- Quebrarse/romperse la cabeza (reg. coloquial)
- Quién no tiene cabeza, que tenga pies
- Quitarle/sacarle de la cabeza algo a alguien (reg. coloquial)
- Responder con su cabeza
- Rondarle (por) la cabeza
- Sacar de la cabeza (reg. coloquial)
- Sacudir la cabeza (como los cisnes)
- Sentar la cabeza (reg. coloquial)
- Ser cabeza de alcorcho
- Ser cabeza de chorlito (reg. coloquial)
- Ser cabeza de huevo
- Ser cabeza de puente
- **Ser cabeza de turco**
- Ser duro de cabeza (reg. coloquial)

- Ser mala cabeza (reg. coloquial)
- Ser/tener la cabeza cuadrada (reg. coloquial)
- Ser/tener la cabeza dura
- Ser una cabeza hueca
- **Ser un cabezota**
- Subírsele a la cabeza a alguien
- Tener la cabeza a componer
- Tener la cabeza a las once/a pájaros (reg. coloquial)
- Tener la cabeza bien puesta
- Tener la cabeza caliente (reg. coloquial)
- Tener la cabeza como/hecha un bombo
- Tener la cabeza como una cafetera
- Tener la cabeza cuadrada
- Tener la cabeza sobre los hombros/en su sitio
- Tener la cabeza llena de pájaros
- Tener la cabeza llena de serrín
- Tener menos cabeza que un canario/que una codorniz/que un conejo/que un chorlito
- Tener mucha cabeza (reg. coloquial)
- Tener poca/no tener cabeza
- Traer de cabeza a alguien
- Tirarse los trastos a la cabeza
- Trastornar la cabeza
- Venir(se) a la cabeza

Cara

- Descripción de la interacción verbal que se da entre los hablantes
 - Andar con/llevar la cara (muy) alta
 - Aplaudirle en la cara a alguien
 - **Cara a cara**
 - Caérsele a alguien la cara (de vergüenza) (reg. coloquial)
 - Cruzarle la cara a alguien (reg. coloquial)
 - Dar cara a los hechos
 - Dar la cara (reg. coloquial)
 - Darse de cara
 - Dar/sacar la cara por alguien/algo (reg. coloquial)
 - **Decir con toda la cara**
 - **Decirle en la cara algo a alguien**
 - Echar a cara o cruz
 - Echarse a la cara

- **Echar en cara algo a alguien**
- Echarle cara a algo
- Echarle a alguien a la cara
- Echarse (un arma) a la cara
- **Escupir a la cara** (reg. coloquial)
- **Escupir algo en la cara de alguien**
- Estar con la cara (reg. coloquial)
- Guardar la cara
- **Hablar a cara**
- **Hablar a cara descubierta**
- Hacer cara (reg. coloquial)
- Hacerle la cara nueva a alguien
- Hacer/poner la cara como un mapa
- Jugar(se) a cara o cruz
- La cara es el espejo del alma/el mal y el bien en la cara se ven
- Lavar la cara (reg. coloquial)
- Lavarle la cara (reg. coloquial)
- Leer en la cara
- Llenarle la cara de aplausos/dedos a alguien
- Llevar en la cara
- Lucir cara de alguien
- Mirarse a la cara (reg. coloquial)
- No dar la cara
- No mirarle a la cara a alguien (reg. coloquial)
- No poder mirar a la cara (reg. coloquial)
- No verle la cara a alguien
- Partirle/romperle la cara a alguien (reg. coloquial)
- Partirse la cara
- Plantarle cara a alguien/a algo (reg. coloquial)
- Perder la cara
- Poner buena/mala cara a alguien/a algo (reg. coloquial)
- Poner cara de sacristán
- **Poner la cara colorada** (reg. coloquial)
- Poner (la) cara larga (reg. coloquial)
- Poner caras
- Poner/tener cara de acelga (reg. coloquial)
- Poner/tener cara de cemento
- Poner/tener cara de circunstancias
- Poner/tener cara de cordero degollado
- Poner/tener cara de cuaresma

- Poner /tener cara dura (reg. coloquial)
- Poner/tener cara de fiesta
- Poner/tener cara de funeral
- Poner/tener cara de hormigón armado
- Poner/tener cara de juez (reg. coloquial)
- Poner/tener cara de palo
- Poner/tener cara de pan
- Poner/tener cara de pascua(s) (reg. coloquial)
- Poner/tener cara de pepona
- Poner/tener cara de perro (reg. coloquial)
- Poner/tener cara de pocos amigos (reg. coloquial)
- Poner/tener cara de póquer
- Poner/tener cara de torta
- Poner/tener cara de viernes (santo) (reg. coloquial)
- Poner/tener cara de vinagre (reg. coloquial)
- Poner/tener cara nueva
- Poner/volver la cara del revés
- Reír en la cara
- Restregar/refrotar por la cara
- **Restregar algo por la cara a alguien**
- **Romper la cara**
- **Romperse la cara por alguien**
- Sacar la cara (reg. coloquial)
- **Sacar los colores a la cara**
- **Saltar a la cara**
- Salvar la cara (reg. coloquial)
- Ser un hombre de dos caras
- Tener buena/mala cara
- Tener cara de alma en pena/de duelo (reg. coloquial)
- Tener cara de cemento (armado)
- Tener cara de corcho (reg. coloquial)
- Tener cara de difunto
- Tener cara de sueño
- Tener cara de tonto
- **Tener cara dura**
- Tener de cara
- Tener el santo de la cara
- Tener (la) cara (dura) (de/para algo) (reg. coloquial)
- Tener más cara que culo/espalda
- Tener más cara que un elefante con flemones/paperas

- **Tener mucha cara**
- Ver la cara
- **Verse las caras** (reg. coloquial)
- Volver la cara (reg. coloquial)

Ceja

- Apostar/jugar (hasta) las cejas (reg. coloquial)
- Arquear las cejas (reg. coloquial)
- Atravesársele/metérsele a alguien entre ceja y ceja (reg. coloquial)
- Endeudar hasta las cejas (reg. coloquial)
- Estar hasta las cejas de alguien/algo (reg. coloquial)
- Metérsele/ponérsele entre ceja y ceja (reg. coloquial)
- Quemarse/dejarse las cejas (reg. coloquial)
- Tener a alguien entre ceja y ceja (reg. coloquial)
- Tener/traer algo entre ceja y ceja

Cuello

- Es una parte importante por su vulnerabilidad y por ser la conexión entre cabeza y resto del cuerpo
- **A voz en cuello**
- Colgarse al/del cuello a/de
- **Estar con el agua hasta el cuello**
- Hablar para el cuello de la camisa/no oír ni el cuello de la camisa (reg. coloquial)
- Jugarse el cuello
- Levantar el cuello (reg. coloquial DRAE)
- Meterse hasta el cuello en algo
- Reír a cuello tendido
- Salirse/escaparse por el cuello de la camisa (reg. coloquial)
- Saltar/tirarse al cuello
- Subírsele al cuello el corazón (reg. coloquial)

Frente

- Acometer/atacar/embestir de frente a alguien
- Adornarle la frente a alguien
- Arrugar/fruncir la frente
- Desarrugar la frente

- **Hablar de frente**
- **Hablar frente a frente**
- Hacer frente a alguien/algo
- Ir con/llevar la frente (muy/bien) alta/erguida/levantada
- Mirar con la frente alta
- Traer/llevar escrito en la frente

Labio

- Abrir/despegar los labios
- Andar/estar en labios de alguien
- Cerrar/sellar los labios
- Hablar/decir entre labios
- Estar pendiente de sus labios
- Morderse los labios (reg. coloquial)
- No caérsele de los labios a alguien
- No descoser/despegar los labios
- (Ser/decir algo) de labios afuera
- Tener en los labios a alguien/algo

Mejilla

- Poner la otra mejilla

Nariz

- Expresarse abierta o directamente; molestar, intuición
- Alzar la nariz frente a alguien
- Arrugar la nariz
- Asomar la nariz/las narices (reg. coloquial)
- Caer(se) de narices (reg. coloquial)
- Colgarse de las narices de alguien
- **Darle en la nariz/las narices a alguien** (reg. coloquial)
- Darse con la puerta en las narices
- Dar(se) de narices con/contra alguien/algo (reg. coloquial)
- **(Decir algo) en las (mismas/propias) narices (de alguien)**
- Dejar con tamañas/con tantas narices/dejar con un palmo de narices (reg. coloquial)
- (Estar) ante/delante de las narices de alguien
- **Estar hasta la nariz/las narices de alguien/algo**
- Estar más sonado que las narices
- Hablar por las narices

- Hacer las narices (reg. coloquial)
- Hacerse las narices (reg. coloquial)
- **Hincharle/inflarle a alguien/hinchársele/inflársele a alguien la nariz/las narices** (reg. coloquial)
- Importar tres (pares) de narices (reg. coloquial)
- Llevar de/por las narices (reg. coloquial)
- **Mandar/tener narices**
- Meter la nariz/las narices en algo/todo (reg. coloquial)
- **Meterle/pasarle/restregarle por las narices algo a alguien**
- Metérsele/ponérsele en las narices a alguien
- **No alcanzar/ver más allá de sus narices** (reg. coloquial)
- No haber más narices que algo (reg. coloquial)
- No sabe dónde tiene las narices (reg. coloquial)
- Pasar/restregar/refrotar/refregar por las narices (reg. coloquial)
- Partirle/romperle las narices a alguien
- **Por las narices**
- **Qué narices**
- Romper las narices (reg. coloquial)
- Romperse las narices
- Salirle de las narices a alguien (reg. coloquial)
- Tener agarrado/cogido por las narices (reg. coloquial)
- Tener buena/mucha nariz/ tener la nariz afilada/larga/tener largas narices/tener narices de perro perdiguero (reg. coloquial)
- Tener una nariz de primera
- Tocar las narices (reg. coloquial)
- **Tocarle las narices a alguien** (reg. coloquial)
- **Tocarse las narices** (reg. coloquial)
- Torcer las narices (reg. coloquial)
- Volver la nariz de alcuza

Ojo

- Dirección, percepción, precaución
 - ¡Abre el/mucho ojo!
 - **Abrir/abrirle a alguien los ojos**
 - Abrir cien/grandes ojos (reg. coloquial)
 - Abrir los ojos como platos
 - Alegrar el ojo
 - Andar (estar) ojo avizor
 - Andar(se) con ojo/ con cien ojos (reg. coloquial)

- A quien tanto ve, con un ojo le basta
- A veces los ojos son intérpretes del corazón
- Avivar los ojos
- Bajar los ojos
- Beber/beberse con los ojos (reg. coloquial)
- ¡Benditos/dichosos los ojos (que [te/le] ven)!
- Calcular a ojo
- Cerrar los ojos
- Cerrarle los ojos a alguien
- Clavar los ojos en el suelo/llevar/tener los ojos clavados en el suelo (reg. coloquial)
- Clavar los ojos en alguien/algo
- Cobrar un ojo de la cara
- Coger entre ojos (reg. coloquial)
- Comerse con los ojos
- Comerse/devorar a alguien/algo con/por los ojos (reg. coloquial)
- **Costar/valer) un ojo de la cara a alguien** (reg. coloquial)
- Creer a ojo cerrado
- Cuatro ojos ven más que dos
- Cucar/guiñar un ojo
- Dar de ojos (reg. coloquial)
- Dar en los ojos
- Dar en/entrarse por los ojos
- Dar un ojo de la cara por algo
- Dejar/quedarse con los ojos a cuadros
- Dejarse los ojos
- Despabilar los ojos (reg. coloquial)
- Devolver ojo por ojo
- Dónde pone el ojo pone la bala/la piedra/el plomo
- (Dormir) con los ojos abiertos (reg. coloquial)
- (Dormir) con un ojo abierto y el otro cerrado
- Dormir con un sólo ojo
- **Echarle el ojo a alguien/algo** (reg. coloquial)
- Echar el ojo/ojos encima/poner los ojos encima (reg. coloquial)
- Empeñar hasta los ojos
- Encandilársele los ojos a alguien
- En el ojo de su hermana ven una mota, y en el suyo no ven una viga
- **Entrar por los ojos**
- Entrarle a alguien por el ojo derecho (reg. coloquial)
- En un abrir y cerrar de ojos (reg. coloquial)
- Estar ante/delante de los ojos de alguien

- Estar hasta los ojos
- Estar ojo al Cristo con alguien (reg. coloquial)
- Fijar los ojos
- Hablar con los ojos
- Hacer del ojo (reg. coloquial)
- Hay ojos que de lagañas se enamoran
- Henchirle/llevarle el ojo (reg. coloquial)
- Írsele a alguien los ojos por/tras alguien/algo (reg. coloquial)
- Le bailan los ojos
- Le engañan los ojos
- Levantar los ojos al cielo
- Los ojos son el espejo del alma
- Llenar antes el ojo que la barriga/que la tripa
- Llenarle el ojo a alguien (reg. coloquial)
- Llevar/llevarse los ojos
- Mear en el ojo
- **Meterle algo por los ojos a alguien** (reg. coloquial)
- Meterse por el ojo de una aguja (reg. coloquial)
- Mirar algo (o alguien) con otros ojos
- Mirar con ojos tiernos/poner los ojos tiernos
- Mirar de mal ojo
- Mirarse en los ojos
- Mirar/ver con buenos/malos ojos a alguien/algo
- Mirar/ver con ojos del alma
- Mirar/ver con otros ojos
- Mirar/ver con sus propios ojos
- No apartar los ojos de alguien (reg. coloquial)
- No cerrar los ojos (reg. coloquial)
- No creer a sus ojos
- No despegar los ojos de alguien
- No es nada lo del ojo
- **No lo verán sus ojos**
- No pegar ojo/los ojos (reg. coloquial)
- No quitarle ojo (de encima) a alguien/algo (reg. coloquial)
- No saber dónde tiene los ojos (reg. coloquial)
- No tener adonde volver los ojos (reg. coloquial)
- No tener ojos más que para/tener ojos solo para (reg. coloquial)
- No ver más que por los ojos de alguien (reg. coloquial)
- Nublársele los ojos a alguien
- **Ojos que no ven, corazón que no siente**

- **Ojo por ojo, diente por diente**
- Pasar los ojos
- Pelar el ojo/los ojos (reg. coloquial)
- Poner el ojo/los ojos en alguien/algo (reg. coloquial)
- **Poner algo a alguien delante de los ojos**
- Poner encima de/sobre los ojos
- Poner los ojos bizcos/en blanco
- Poner los ojos como platos
- **Poner los ojos en blanco**
- Poner los ojos verdes
- Poner ojos redondos
- Quemarse (dejarse) los ojos
- Quitar a alguien la venda de ojos
- Quien tanto ve, con un ojo le basta
- Revolver los ojos
- **Sacar los ojos** (reg. coloquial)
- Salir de ojo
- Saltar a los ojos
- Saltársele los ojos a alguien
- Seguir con los ojos
- (Ser) cuatro ojos (reg. coloquial)
- (Ser) el ojo derecho de alguien (reg. coloquial)
- Ser en el ojo del huracán
- Ser la niña de ojos de alguien
- Ser todo ojos/volverse todo ojos (reg. coloquial)
- Soñar con los ojos abiertos
- Tener buen ojo
- Tener el ojo tan largo (reg. coloquial)
- Tener entre ojos (reg. coloquial)
- Tener los ojos de vaca cagona
- Tener los ojos muy bien abiertos
- Tener los ojos pelados
- Tener mucho ojo
- (Tener) ojo a la funerala (reg. coloquial)
- (Tener) ojo clínico
- (Tener) ojos de lince
- Tener (poner) mucho ojo con alguien/algo
- Todos los ojos no lloran en un día
- Torcer los ojos
- Traer entre ojos a alguien

- Traer sobre ojo a alguien (reg. coloquial)
- Vendarse los ojos
- Venir como pedrada en ojo de boticario
- Ver con buenos/malos ojos a alguien/algo
- Ver la paja en el ojo ajeno
- Vidriársele los ojos a alguien
- Volar ojo
- Volver los ojos a alguien

Oreja

- Agachar/bajar las orejas (reg. coloquial)
- Aguzar/alargar las orejas
- Apearse por las orejas
- Asomar/enseñar la oreja (reg. coloquial)
- Calentarle las orejas a alguien (reg. coloquial)
- Comerle la oreja
- Cortar orejas
- Descubrir/enseñar la oreja (reg. coloquial)
- En la oreja y y en el rabo, la mula es asno
- (Estar) con las orejas caídas/gachas (reg. coloquial)
- Estar con una oreja alta y otra baja (reg. coloquial)
- Hacer(se) orejas de mercader
- Hacer pipí en la oreja
- Meterse hasta las orejas
- Mojar la oreja a alguien (reg. coloquial)
- No hay orejas para cada martes (reg. coloquial)
- Parar/pelar la oreja (reg. coloquial)
- Pegar la oreja
- Planchar la oreja (reg. coloquial)
- Poner la oreja
- Ponerle las orejas coloradas a alguien (reg. coloquial)
- Por una oreja entra y por otra sale
- Salir con las orejas gachas
- Salir/salírsele por las orejas
- Ser toda orejas
- Sonreír de oreja a oreja/sonreír hasta con las orejas
- Tener más orejas que un burro
- Tirar de la oreja a Jorge (reg. coloquial)
- Traer de una oreja

- Traer por las orejas
- Verle las orejas al lobo (reg. coloquial)

Pelo / pelos

- A pelo
- Al pelo
- Ahogar con un pelo (reg. coloquial)
- Agarrarse/asirse de un pelo para (lograr) algo (reg. coloquial)
- Alzar pelo
- Buscar el pelo al huevo/ a la leche (reg. coloquial)
- **Caérsele el pelo a alguien** (reg. coloquial)
- Cambiar pelo a pelo
- **Contar/decir con los pelos y señales** (reg. coloquial)
- Contarse los pelos al diablo (reg. coloquial)
- Costar a pelos de demonio
- Cortar un pelo en el aire
- Crecer el pelo (reg. coloquial)
- Criar/echar buen pelo (reg. coloquial)
- **Darle para el pelo a alguien** (reg. coloquial)
- Dejar pelos en la gatera
- Dejarse ver el pelo
- **De pelo en pecho**
- Erizársele los pelos a alguien
- Escapar/salvarse/librarse por los pelos
- Es capaz de contarle los pelos al diablo/a un gato/ a un lobo
- Estar con los pelos de punta
- Estar hasta los pelos de alguien/algo (reg. coloquial)
- Estar hasta el último pelo
- Faltarle un pelo a alguien/algo para (hacer/sucedir) algo
- Hacer a pelo y a pluma
- (Ir) a pelo
- Irle/venirle al pelo a alguien
- Joder a pelo
- Llegar por los pelos
- Lucirle el pelo a alguien (reg. coloquial)
- Montar a pelo
- **Ni un pelo**
- No fiarse un pelo a alguien
- No ser pelos de gorrino

- No tener más que pelo en la cabeza
- No tener (ni) un pelo de tonto (reg. coloquial)
- **No tener pelos en la lengua** (reg. coloquial)
- No tocarle un pelo de la ropa a alguien (reg. coloquial)
- **No verle el pelo a alguien** (reg. coloquial)
- Pasarse un pelo
- Perder el pelo de la dehesa
- **Ponersele a alguien los pelos de punta**
- **Por los pelos**
- Salvarse por los pelos
- Ser de dos pelos
- (Ser) de medio pelo
- (Ser) de pelo en pecho
- **Soltarse el pelo** (reg. coloquial)
- Tener el pelo de la dehesa (reg. coloquial)
- Tener pelos en el corazón (reg. coloquial)
- Tener pelos en los cojones
- **Tirarse de los pelos** (reg. coloquial)
- Tocar pelo
- **Tomarle el pelo a alguien** (reg. coloquial)
- Traer algo por los pelos (reg. coloquial)
- Venir al pelo
- Ver el pelo (reg. coloquial)

Pestaña

- Alegrar la pestaña
- Jugarse hasta las pestañas (reg. coloquial)
- Mojar la pestaña
- Perder (hasta) las pestañas
- Quemarse las pestañas (reg. coloquial)
- Sin/no mover pestaña
- Sin/no pegar (la) pestaña (reg. coloquial)
- Tener pestaña

Rostro

- Cruzarle el rostro a alguien
- Dar en rostro
- Echarle en rostro algo a alguien

- Echarle rostro a alguien/algo
- Tener rostro

● **Cuerpo**

- Arreglar el cuerpo
- Arreglárselo el cuerpo
- Dar cuerpo
- Dar de cuerpo
- (Dedicarse) en cuerpo y alma a algo (reg. coloquial)
- Echarse algo al cuerpo
- Estar a cuerpo de príncipe
- Estar de cuerpo presente
- Hacer/formar cuerpo
- Luchar/pelear cuerpo a cuerpo
- No llegarle a alguien la camisa al cuerpo
- No poder con el/su cuerpo
- No tener el cuerpo en caja (reg. coloquial)
- Pedirle el cuerpo algo a alguien (reg. coloquial)
- Ponerse a cuerpo de rey
- Revolver el cuerpo
- Revolvérsele el cuerpo
- Sacar el cuerpo (reg. coloquial)
- Ser demasiado para el cuerpo
- Tener el cuerpo
- Tener el cuerpo cortado/tener mal cuerpo
- Tomar cuerpo
- Tratar/vivir a alguien a cuerpo de rey
- Vérselo el cuerpo

● **Extremidades**

Brazo

- Relacionado con el esfuerzo (o ausencia de éste) para lograr un objetivo; también con la actitud de un individuo, o representación de una parte mayor
 - Caer en brazos
 - **Cruzarse de brazos**
 - Dar un brazo (reg. coloquial)

- Echar en brazos
- Echarle los brazos al cuello de alguien (reg. coloquial)
- Esperar con los brazos abiertos
- Estar en brazos de Morfeo
- Estar/quedar con los brazos cruzados/cruzada de brazos
- Estar/poner(se) con los brazos en jarras
- **Ganarse algo a pulso**
- Ir del brazo
- Luchar/pelear a brazo partido
- Nacer (venir) con un pan debajo del brazo
- No dar el brazo a torcer (reg. coloquial)
- **Recibir con los brazos abiertos a alguien**
- Ser el brazo derecho de alguien
- Tener/traer en brazos (reg. coloquial)

Codo

- Realización de actividades (con intensidad)
 - **Abrirse paso a codazos**
 - Clavar/hincar/apretar/romperse los codos (reg. coloquial)
 - **Codearse con alguien**
 - Comerse los codos (de hambre) (reg. coloquial)
 - Dar con el codo
 - Desgastarse/gastar/romperse los codos
 - **Empinar/levantar el codo** (reg. coloquial)
 - **Charlar/hablar por los codos** (reg. coloquial)
 - **Hincar los codos**
 - **(Ir/llevar a alguien) codo con codo** (reg. coloquial)
 - Mentir por los codos
 - **Meter hasta el codo/los codos** (reg. coloquial)
 - Morderse el/un codo
 - Ser codo a codo

Dedo

- Antojársele /hacérsele a alguien los dedos huéspedes (reg. coloquial)
- Chuparse/mamarse el dedo (reg. coloquial)
- Chuparse los dedos (reg. coloquial)
- Cinco dedos tenemos en cada mano y no hay dos que resulten iguales

- Cogerse/pillarse los dedos (reg. coloquial)
- Cruzar los dedos (reg. coloquial)
- Dale el dedo y se tomará la mano (reg. coloquial)
- Escapársele/írsele de los dedos/entre los dedos
- Estar a dos dedos de algo
- Figurársele los dedos huéspedes
- Hacer dedo
- Hacer dedos
- Irse a dedo (reg. coloquial)
- Levantar/alzar el dedo (reg. coloquial)
- Meter los dedos por los ojos (reg. coloquial)
- Meterle el dedo en la boca de alguien (reg. coloquial)
- Morderse los dedos (reg. coloquial)
- Ni un dedo hace mano, ni una golodrina verano
- (No) chuparse/mamar(se) el dedo (reg. coloquial)
- No mover ni un dedo por alguien/algo
- No quitar el dedo del renglón
- No se ven los dedos de la mano (reg. coloquial)
- No tener dos dedos de frente
- (Poder) contarse con/por los dedos (reg. coloquial)
- Poner el dedo en la herida/llaga
- Saber por los dedos
- Señalarle alguien con el dedo
- Ser de dedo
- Ser para chuparse los dedos
- Tener en las puntas de los dedos (reg. coloquial)
- Tener los dedos muy largos
- Tocar con el dedo/con los dedos

Hombro

- Tipo de acción verbal en la que no hay contacto directo entre las personas.
- También representan a la persona en relación con su seguridad.
 - Arrimar/meter/poner el hombro (reg. coloquial)
 - Echar(se) algo al hombro
 - **Encoger /alzar/levantar los hombros**
 - Encogerse/alzarse de hombros
 - Escurrir el hombro (reg. coloquial)
 - Estar manga por hombro
 - **Ir hombro con hombro**

- Llevar/caer/recaer sobre los hombros
- **Llorar sobre el hombro de alguien**
- **Mirar por encima del hombro a alguien** (reg. coloquial)
- Salir/sacar a/en hombros

Mano

- Relacionado con el trabajo en muchos casos (Junto a corazón el sentido cambia y predomina la sinceridad relacionada con corazón)

- Abrir/aflojar la mano
- Alargar la mano
- Alzar/aflojar/levantar la mano a/contra alguien
- Alzarse/levantarse de manos
- Andar/encontrarse/estar a mano
- Apretar la mano
- Aspirar a la mano
- Atarle las manos a alguien
- Besar la mano
- Cada uno meta la mano en su pecho
- **Caer/dar en manos de alguien** (reg. coloquial)
- **Caérsele de las manos a alguien** (reg. coloquial)
- Cambiar de mano(s)
- Cargar la mano (reg. coloquial)
- Chocarle/darle la mano a alguien
- Coger/sorprender/pillar con las manos en la masa (reg. coloquial)
- Comerle en la mano
- Comerse las manos (reg. coloquial)
- Con ajena mano sacar la culebra del horado
- Conocer como a sus manos/como su mano
- Conocer de primera mano
- Conceder la mano
- **Correr la mano**
- Cruzar las manos/cruzarse de manos
- Dar la mano y tomarse el pie
- Dar la/una mano
- Darle su mano a alguien
- Darle una mano de algo a algo
- Darse la mano
- Darse la mano con algo

- (dar/recibir) una mano de (bofetadas)
- Dar una mano a alguien/algo
- Dar de mano
- Dar/entregar en mano
- **Dar la primera mano a algo**
- **Dar la última mano a algo**
- **Dar mano y palabra**
- Darse buena/mala mano (reg. coloquial)
- Darse/encontrarse/tropezarse de manos a boca
- Decir/hablar con la mano en el corazón/con el corazón en la mano
- Dejar de la mano/en las manos
- Dejar en buenas manos
- Dejarse cortar la mano
- De la mano a la boca se pierde la sopa
- **De la mano y pluma**
- Dibujar a mano alzada
- Echar mano
- Echar mano a/de alguien/algo
- **Echarle la mano a alguien**
- Echar la mano encima
- **Echarse/llevarse las manos a la cabeza**
- Echarle (tenderle) una mano a alguien
- Escapársele de (entre) las manos
- Estar a/en (las) manos de alguien
- Estar a mano derecha/izquierda
- Estar a bajo mano
- Estar atada de (pies y) manos
- Estar con las manos en la masa (reg. coloquial)
- Estar dejado de la mano de Dios
- Estar/dejar/quedar en buenas manos (reg. coloquial)
- Estar mano a mano
- Estar mano sobre mano
- Estar/quedar a mano
- Estar/salir con una mano atrás y otra delante (reg. coloquial)
- Estar una mano sobre otra
- Estrechar la mano
- Forzar la mano
- **Frotarse las manos**
- Ganar a alguien por la mano
- Gastar a manos llenas

- **Hablar con la(s) mano(s)**
- **Hablar con la mano en el corazón**
- **Hablar de manos**
- **Hablar por la mano**
- Hacer a dos manos
- Hacer lo que está en su mano
- Hacer manos
- Ir a la mano (reg. coloquial)
- Ir de manos a boca
- Ir/pasar de mano en mano
- Irse con las manos vacías
- Irse/llegar/venir a las manos (reg. coloquial)
- Írsele a alguien de las manos
- Írsele la mano a alguien (en algo)
- Lavarse las manos
- **Letra de mano**
- Llevarse las manos a la cabeza (reg. coloquial)
- Llevar entre manos
- Mancharse las manos
- **Mano a mano**
- Matar/morir a mano airada
- Meterle mano a alguien (reg. coloquial)
- **Meter mano a algo** (reg. coloquial)
- **Morderse las manos**
- Morir a manos
- No dejar algo de la mano
- No saber cuál es/dónde tiene su mano derecha (reg. coloquial)
- Pasársele a uno la mano
- Pedir/solicitar la mano de alguien
- Poner la mano
- **Poner la(s) mano(s) en el fuego por algo o por alguien**
- Ponerle la(s) mano(s) encima a alguien
- Poner manos a la obra
- Ponerse de manos
- Quemarle en las manos
- Quitar de las manos
- Quitarse de las manos (reg. coloquial)
- Robar/atracar a mano armada
- Saber dónde tiene la mano derecha
- Saber lo que se tiene/trae entre manos

- Salir/acabar con las manos en la cabeza
- Sentar la mano (reg. coloquial DRAE)
- Ser algo o alguien mano de santo
- Ser de primera/segunda mano
- Ser larga de manos
- Ser limpio de manos/tener las manos limpias (reg. coloquial)
- **Ser mano derecha/diestra**
- Si le das la mano, quiere el brazo
- Tender la mano
- Tener algo a manos llenas
- Tener atadas las manos
- Tener buena mano
- Tener en su mano/en sus manos
- Tener la mano muy larga
- Tener las/unas manos de plata
- Tener mano dura
- Tener mano de hacha (reg. coloquial)
- Tener manos de ángel
- **Tener (mucho) mano izquierda** (reg. coloquial)
- Tener/traer(se) entre manos algo
- Tirar la piedra y esconder la mano
- Tocar el cielo con las manos
- Una mano lava la otra y ambas la cara
- Untarle la(s) mano(s) a alguien (reg. coloquial)
- Venirle a mano a alguien
- Venir de la mano
- Volverse con las manos en los bolsillos
- Votar a mano alzada

Muñeca

- Tener (mucho) muñeca

Pantorrilla

- Acariciar la pantorrilla a alguien
- Tener pantorrilla

Pie

- Representa a la persona, en cuanto sujeto de movimiento, de ir de un lado a otro, de entrar salir de un lugar, su postura (física o no)
 - Al pie de farol hay oscuridad
 - Andar (caminar) con pie(s) de plomo
 - Arrastrar los pies (reg. coloquial)
 - Arrojar/echarse a los pies de alguien
 - Atar de pies y manos a alguien
 - Besar los pies
 - Buscarle los tres/cinco pies al gato (reg. coloquial)
 - Caer de pies (reg. coloquial)
 - Chupar un pie
 - Cojear del mismo pie que alguien (reg. coloquial)
 - Comer por un pie/los pies a alguien (reg. coloquial)
 - Correr en cuatro pies
 - Creer algo a pies juntillas
 - Dale el pie y se tomará la mano (reg. coloquial)
 - Dar pie a/para algo
 - Decir/hablar/escribir/interpretar al pie de la letra
 - Dejar en pie
 - Discurrir/pensar con los pies
 - Echar el pie delante (reg. coloquial)
 - Echar los pies por alto (reg. coloquial)
 - Echar pie a tierra
 - Echarse a los pies de alguien
 - Echar /poner el pie fuera del plato (reg. coloquial)
 - El que está de pie, mire no caiga
 - Empezar con buen pie
 - Entrar con buen pie/con el pie derecho
 - (Escapar/irse/salir) por pies
 - Escribir con los pies
 - Establecerse de pie quieto
 - (Estar) al pie de algo
 - (Estar) al pie del cañón (reg. coloquial)
 - (Estar) con un pie/tener un pie en el estribo
 - (Estar) con un pie/tener un pie en la fosa/el hoyo/la sepultura
 - Estar de (en) pie
 - Estar hecho con los pies
 - Estar/ponerse en pie de guerra

- Estirar los pies
- Hacer algo con los pies
- Hacer pie
- Hacer un pie agua
- Ir a pie
- Ir con pies de plomo
- Levantarse con el pie derecho/izquierdo
- Llevar con los pies por delante
- Meter los pies (reg. coloquial)
- (Mojarse) de pies a cabeza
- Nacer de pie (reg. coloquial)
- No dar pie con bola (reg. coloquial)
- No dar pie ni patada (reg. coloquial)
- No haber puesto los pies
- No (poder) (sos)tenerse de/en pie
- No poner los pies en/por una/ninguna parte
- No poner pie en el suelo
- No tenerse en pie (de pie)
- No tener ni pies ni cabeza (reg. coloquial)
- Pararle los pies a alguien (reg. coloquial)
- Pensar con los pies
- Perder pie
- Poner algo a los pies
- Poner a los pies de los caballos (reg. coloquial)
- Poner/echar pie delante
- Poner en pie de guerra
- Poner pie en tierra
- Poner pies en pared (reg. coloquial)
- Poner los pies en casa de alguien
- Poner pies en polvorosa (reg. coloquial)
- Ponerse (de) pie
- Quedarse en (de) pie (reg. coloquial)
- Saber dónde pone los pies
- Saber el pie que calza
- **Saber/ver de qué pie cojea alguien** (reg. coloquial)
- Sacar el pie del lodo a alguien (reg. coloquial)
- Sacar los pies de las alforjas/del plato/del tiesto (reg. coloquial)
- Sacar con los pies por delante (reg. coloquial)
- Sacar con los pies fríos y la cabeza caliente
- (Salir) con los pies hacia/para/por delante

- Salir/salvarse/escaparse/irse/librarse por pies
- Salir un pie/tres pies a la francesa
- Saltar a pie cojito
- Seguir a pies
- (Ser) de a pie
- (Ser) más antigua/vieja que andar a pie
- Ser más viejo que mear de pie
- Ser los pies y las manos
- Sostenerse de/en pie
- Tener el/un pie en dos zapatos (reg. coloquial)
- Tenerse en pie
- Tocar los pies
- Tomar pie de algo
- Vestirse por los pies (reg. coloquial)
- Volver a pie

Pierna

- Descanso, relajación.
- Acción agresiva (no físicamente) contra alguien
 - Abrirse de piernas (a alguien) (reg. coloquial)
 - Cortar las piernas a alguien (reg. coloquial)
 - **Dar la patada**
 - Dejar con las piernas colgando a alguien
 - **Dormir a pierna suelta** (reg. coloquial)
 - Echar piernas (reg. coloquial)
 - (Escapar/irse/salir) por piernas
 - **Estirar las piernas** (reg. coloquial)
 - Estirar la pierna (reg. coloquial)
 - Hacer piernas
 - Irse/marcharse/escapar, huir) con el rabo entre piernas
 - Irse/mearse/cagarse (por) la pierna abajo
 - Le flaquean/flojean las piernas
 - Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana
 - Pasar(se) a alguien/algo por debajo de la pierna
 - Quedarse con las piernas colgando
 - Reír a pierna suelta/tendida (reg. coloquial)
 - Salir por piernas (reg. coloquial)

Rodilla

- Caer de rodillas
- Doblar/hincar la rodilla
- Pedir de rodillas

Talón

- Girar sobre sus talones
- Pegarse a los talones/pisar los talones a alguien (reg. coloquial)
- Tener en talones (reg. coloquial)
- Tener talón de Aquiles

Uña

- Afilarse las uñas (reg. coloquial)
- (Andar/estar) de uñas (con alguien)
- Cada uno se arregla con las uñas que tiene
- Caer entre las uñas (reg. coloquial)
- Comerse/morderse las uñas (reg. coloquial)
- Cortar las uñas (reg. coloquial)
- Defender con uñas y dientes a alguien/algo
- Dejarse las uñas (reg. coloquial)
- (Encontrarse/verse) en/entre las uñas del lobo
- Enseñarle/mostrarle/sacarle las uñas a alguien (reg. coloquial)
- (Escapar/huir) a uña de caballo
- Escaparse de (entre) las uñas
- Estar de uñas
- Estar de uñas con alguien
- Mostrar las uñas (reg. coloquial)
- No tener uñas para guitarrero (reg. coloquial)
- Ponerse de uñas/en veinte uñas (reg. coloquial)
- Por la uña se conoce al león
- Quedarse entre las uñas (reg. coloquial)
- Sacar por la uña al león (reg. coloquial)
- (Ser) larga de uñas
- Ser uña y carne (reg. coloquial)
- Tener en la uña (reg. coloquial)
- Tener las uñas de luto
- Tener las uñas largas/afiladas (reg. coloquial)
- Verse en las uñas del lobo (reg. coloquial)

● Tronco

Barriga

- Agarrarse la barriga
- Apestar la barriga a hierro
- Barriga gruesa no engendra entendimiento
- Cargar la barriga (reg. coloquial)
- Echar/sacar barriga
- El que tiene la barriga llena, no se acuerda del que la tiene vacía
- Hacerle una barriga a alguien (reg. coloquial)
- Rascarse/tocarse la barriga (reg. coloquial)
- Tener barriga de músico (reg. coloquial)

Cadera

- Anchear de/echar caderas

Cintura

- Entrar/meter alguien en cintura (reg. coloquial)

Culo

- Andar col el culo a rastras
- Andar de culo
- Caerse de culo (reg. coloquial)
- Confundir el culo con las témporas (reg. coloquial)
- Dar con el culo/de culo en las goteras (reg. coloquial)
- Darle por el culo a alguien (reg. vulgar)
- Enseñar el culo
- Entender por el culo
- Estar con el culo en las groteras
- Estar/coger/dejar/pillar con el culo al aire
- Estar el culo del mundo
- Hacer con el culo
- Hacer con el culo al aire
- Hacérsele el culo agua/pepsicola
- Ir de culo (reg. coloquial)
- Irse a tomar (por) el culo (reg. vulgar)
- Lamerle el culo a alguien (reg. vulgar)
- Limpiarse el culo
- Mandar a tomar por (el) culo a alguien/algo (reg. vulgar)

- Meter(se) en el culo
- Mojarse el culo (reg. coloquial)
- Mover el culo
- Oír por el culo
- Oler el culo
- Partir/romper el culo
- Partirse el culo
- Pasar(se) a alguien/algo por el culo (reg. coloquial)
- Pegarse al culo
- Pensar con el culo
- Perder el culo (reg. coloquial)
- Poner el culo
- Ponerle el culo como un tomate a alguien
- Ponerse hasta el culo
- Quedar como el culo
- Quedar con el culo al aire
- Quedarse con el culo prieto
- Quién no castiga culito, no castiga culazo
- Quitar el culo a azotes
- Romperse el culo
- Salirle del culo (reg. vulgar)
- Ser boba/tonta del culo (reg. vulgar)
- Ser culo de mal asiento
- Ser culo y mierda
- Tirar de culo
- Tomar por el culo (reg. vulgar)
- Traer de culo
- Vivir en un culo de mundo

Espalda

- Tipo de acción verbal en la que no hay contacto directo entre las personas.
 - También representan a la persona en relación con su seguridad.
- **Cubrirle las espaldas a alguien**
 - Dar las espaldas
 - **Darle (volverle) la espalda**
 - Echar algo sobre las espaldas
 - Echarse a la(s) espalda(s)
 - Estar de espaldas
 - Guardar/cubrir las espaldas/tener las espaldas guardadas (cubiertas) (reg. coloquial)

- **Hacer algo a espaldas de alguien**
- Medir las espaldas (reg. coloquial)
- Mosquear las espaldas (reg. coloquial)
- (ser) como para/de caerse de espaldas
- Tirar/tumbar de espaldas (reg. coloquial)
- Tener las espaldas anchas/las buenas espaldas (reg. coloquial)

Nalga

- Poner la nalga en el asiento

Ombbligo

- Arrugársele/encogérsele a alguien el ombligo (reg. coloquial)
- Creerse/considerarse el ombligo del mundo
- Contemplarse/mirarse el ombligo
- Mirarse el ombligo (reg. coloquial)
- Ser el ombligo del mundo

Pecho

- Abrirle/descubrirle su pecho a alguien
- Criar a sus pechos (reg. coloquial)
- Dar el do de pecho
- Darle el pecho a alguien
- Echarse a pechos
- Echarse/meterse algo entre pecho y espalda (reg. coloquial)
- Enfermar el pecho
- Estar del pecho
- Golpearse el pecho
- Hacerle pecho a algo
- Meterse entre pecho y espalda
- No caberle a alguien en el pecho
- Partirse/romperse el pecho (reg. coloquial)
- Sacar pecho
- Ser hombre de pelo en pecho
- (Tener algo) entre pecho y espalda
- Tener sano el/su pecho
- Tomar a pecho(s) algo
- Tomar el pecho

● **Órganos genitales - malsonantes**

Cojón

- Echarle cojones a algo/al asunto
- Estar hasta los (mismísimos) cojones de alguien/algo
- Estar metida/meterse hasta los cojones en algo
- Hinchársele los cojones a alguien
- Importarle un cojón/tres cojones a alguien
- Mandar cojones
- Metérsele/ponérsele en los cojones a alguien
- No haber/tener más cojones que
- No pasar algo por los cojones
- No valer un cojón
- Pasarse por los cojones
- Partirse/romperse los cojones
- Partirse los cojones de risa
- Poner los cojones encima de la mesa
- Ponérsele los cojones en la garganta a alguien
- Ponérsele los cojones por/de corbata a alguien
- Salirle de los cojones a alguien
- Ser de/tener cojones
- Subírsele a uno los cojones
- Tener cogido por los cojones
- Tener los cojones cuadrados/ bien puestos en su sitio
- Tener los cojones como un toro
- Tener más cojones que caballo de Santiago/de Espartero
- Tocarle los cojones a alguien
- Tocarse los cojones

Coño

- Comer el coño
- Comer pan de coño
- (Estar en) el quinto coño
- Estar de alguien/algo hasta el (mismísimo) coño
- No entender/saber un coño de algo
- Pasárselo por el coño
- Salir del coño
- Tener el coño como la boca del metro
- Tocarse el coño

- Tomar a uno por el coño de la Bernarda
- Salirle del coño a alguien

Picha

- Hacerse la picha un lío

Polla

- Chuparle/tocarle la polla a alguien
- Comer la polla
- Hacer una cosa con la polla
- Salirle de la polla a alguien
- Ser la polla
- Ser la polla en vinagre
- Tener la polla lisa
- Tocarse la polla

● **Órganos del cuerpo**

Corazón

- Sinceridad, valentía
- Hablar/decir de todo corazón
- Hablar a corazón abierto
- Hablar con el corazón en la mano
- Salir del corazón algo
- Abrir el corazón a/con alguien
- Con (todo) el corazón
- Tener el corazón de piedra
- Tener corazón de león
- Tener un corazón de oro
- Tener el corazón roto/partido
- Tener el corazón en un puño

Estómago

- **No tener estómago**
- **Sentar como una patada en el estómago**
- **Tener el estómago cerrado**
- **Tener el estómago lleno/vacío**

- **Tener estómago**
- **Tener mariposas en el estómago**
- **Tener un estómago de hierro**

Piel

- **Estar piel con piel**
- **Ponerse en la piel de alguien**
- **Ser un lobo con piel de oveja**
- **Tener la piel de gallina**
- **Tener la piel muy fina**
- **Tener los nervios a flor de piel**

Pulmón

- **Abrir los pulmones**
- **Gritar a pleno pulmón**
- **Llenar los pulmones de aire puro**
- **Ser el pulmón de un equipo**
- **Ser el pulmón de una ciudad**
- **Ser un pulmón verde**
- **Tener buenos pulmones**

Riñón

- Relacionado con el dinero
 - **Costar/ valer algo un riñón**
 - **Tener alguien bien cubierto, o cubierto, el riñón**
 - **Partirse el riñón trabajando**

Hígado

- Sentimientos intensos
 - **Poner del hígado**
 - **Malos hígados**
 - **Echar alguien los hígados (por algo)**
 - **Moler los hígados a alguien**
 - **Querer alguien comer a otra persona los hígados**
 - **Recomerse alguien los hígados**

ANEXO III

PROPUESTA DIDÁCTICA

A lo largo del presente trabajo, hemos ido desarrollando las dificultades que presenta la docencia de la fraseología, no solo del español, sino de cualquier lengua. Dado que nos hemos centrado, concretamente, en las UF relativas al cuerpo humano, presentamos, a continuación, una propuesta didáctica para llevar la enseñanza de somatismos fraseológicos al aula de ELE.

Antes de nada, hemos creado una programación que persigue alcanzar diversos objetivos en los que se valora al alumno como agente social, intercultural y autónomo dentro de su proceso de aprendizaje. A su vez, tal y como hemos señalado anteriormente, los contenidos giran en torno a la fraseología relacionada con la anatomía humana, pero teniendo en cuenta las nociones específicas pautadas por el PCIC en cada uno de los niveles. Asimismo, hemos creado una serie de actividades adaptadas a los diferentes niveles establecidos por el MCER y siguiendo las fases de asimilación de las diversas competencias de la lengua, concretamente, del componente léxico: fase de entrada, fase de almacenamiento y fase de recuperación.

Debemos esclarecer cierta información respecto a las fases a las que acabamos de hacer alusión. En primer lugar, la fase de entrada varía de un nivel a otro, así como la fase de recuperación. Sin embargo, la fase de almacenamiento sigue el mismo eje vertebral en todos los niveles. Esto es, se trata de la misma actividad, pero con diferentes niveles de exigencia, extensión y carga de trabajo. El motivo de que la fase de almacenamiento sea transversal a todos los niveles (A1-C2), es que esta tarea funciona como método de evaluación y autoevaluación del propio alumno, pues conforma un trabajo que ha de ser entregado al final del curso, y por tanto, en el que deben invertir cierto tiempo como parte de su aprendizaje autónomo.

A continuación, presentamos la tabla de la programación del curso y además, las tablas especificativas de cada uno de los niveles donde explicamos en detalle el desarrollo de las actividades. No obstante, el diseño gráfico de las actividades en sí, así como las instrucciones de estas, están incorporadas en los Anexos.

LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOMÁTICAS		
OBJETIVOS GENERALES	Como agente social	Expresarse con precisión, propiedad y facilidad al hablar en español.
	Como agente intercultural	Adoptar una perspectiva intercultural, crítica y comprensiva, de los valores, las actitudes y los comportamientos que se dan en la vida social de los países hispanos, a través de sus unidades fraseológicas.
	Como agente autónomo	Analizar una unidad fraseológica y sus diferentes componentes.
CONTENIDOS		Unidades fraseológicas del español relacionadas con el cuerpo humano, atendiendo a las unidades léxicas que recomienda trabajar el PCIC para los diferentes niveles de los usuarios.
ACTIVIDADES POR NIVELES	A1-A2	<p>-Entrada: relacionar las diferentes partes del cuerpo mediante una imagen para familiarizarse con el léxico.</p> <p>-Almacenamiento: creación de un cuaderno en el que se recopile toda la información lingüístico-visual de cada unidad fraseológica.</p> <p>-Recuperación: juego de fichas para asociar la parte del cuerpo visualmente con su forma lingüística y contexto de uso.</p>
	B1-B2	<p>-Entrada: pictograma.</p> <p>-Almacenamiento: creación de un cuaderno en el que se recopile toda la información lingüístico-visual de cada unidad fraseológica.</p> <p>-Recuperación: tradicional juego del <i>Stop/Scattergories</i> en el que tendrán que completar una tabla con la información de cada una de las unidades fraseológicas, atendiendo al contexto, contenido y forma lingüística de cada una de ellas, así como la parte del cuerpo a la que pertenecen.</p>
	C1-C2	<p>-Entrada: mesa redonda sobre la importancia de las unidades fraseológicas como herramienta lingüística de acceso al español sociocultural.</p> <p>-Almacenamiento: creación de un cuaderno en el que se recopile toda la información lingüístico-visual de cada unidad fraseológica.</p> <p>-Recuperación: juego de rol que incorpore las unidades fraseológicas trabajadas en uso y contexto.</p>
EVALUACIÓN Y AUTOEVALUACIÓN		<p>-Participación activa durante las clases que demuestre que el alumno está en un proceso de aprendizaje sociolingüístico.</p> <p>-Evaluación directa por medio de tareas y actividades relacionadas con cada una de las secciones en las que se divide el temario de las unidades fraseológicas del cuerpo humano.</p> <p>-Entrega de un cuaderno a modo de proyecto o tarea final que presente todos los contenidos desarrollados a lo largo del curso en clase.</p>

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LOS NIVELES A1 – A2	
OBJETIVOS	<ul style="list-style-type: none"> ● Introducir las partes del cuerpo de forma gráfica y visual, así como simbólica para profundizar en los conocimientos culturales del español. ● Reflexionar sobre los conocimientos sociopragmáticos de la lengua materna y transferirlos a la lengua meta. ● Trabajar de forma autónoma y progresiva.
DESTREZAS	Comprensión oral y escrita.
MATERIAL	Imagen con las partes de la cabeza; fichas recortables; cuaderno.
LÉXICO SEGÚN EL PCIC	A1 <i>Pelo, ojo, nariz.</i>
	A2 <i>Cabeza, cara, brazo, mano, dedo, pierna, pie, oído, muela, garganta, estómago, espalda.</i>
LÉXICO SELECCIONADO	<i>Pelo, ojo, nariz, cabeza, cara, oreja, frente, boca.</i>
UNIDADES FRASEOLÓGICAS	<i>Tener los pelos de punta</i> <i>Tener buen ojo</i> <i>Tener narices</i> <i>Estar bien/mal de la cabeza</i> <i>Hablar cara a cara</i> <i>Sonreír de oreja a oreja</i> <i>Ir de frente</i> <i>Mantener/tener la boca cerrada</i> <i>Ser duro de cabeza</i> <i>Tomar el pelo</i>
DESARROLLO	ENTRADA: <p>La actividad consiste en relacionar las diferentes partes de la cabeza mediante una imagen para familiarizarse con el léxico de esta parte del cuerpo. Así, deben colocar o escribir cada palabra en el lugar correcto.</p>
	ALMACENAMIENTO: <p>En el caso de los niveles iniciales, los estudiantes tendrán que crear un cuaderno en el que se recopile toda la información lingüístico-visual de cada unidad fraseológica que se ha visto en el aula, con la ayuda del docente.</p> <p>En dicho cuaderno, tendrán que completar información relevante para memorizar e interiorizar cada expresión, como el contexto de uso o el significado.</p>
	RECUPERACIÓN: <p>Finalmente, para la fase de producción, los alumnos realizarán un juego de fichas para asociar la parte de la cabeza visualmente con su forma lingüística y contexto.</p>
EVALUACIÓN	Los alumnos tendrán que participar de forma activa durante todas las sesiones y deberán entregar su cuaderno al docente dentro de las fechas indicadas.
ACTIVIDADES	ACTIVIDADES A1 – A2

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LOS NIVELES B1 – B2	
OBJETIVOS	<ul style="list-style-type: none"> • Repasar las partes del cuerpo aprendidas e introducir las nuevas de forma gráfica y visual, así como simbólica, para profundizar en los conocimientos culturales del español. • Reflexionar sobre los conocimientos sociopragmáticos de la lengua materna y transferirlos a la lengua meta. • Trabajar de forma autónoma y progresiva.
DESTREZAS	Comprensión y expresión oral y escrita.
MATERIAL	Fichas representando las unidades concretas “PICTOGRAMA”; actividad “STOP”; cuaderno.
LÉXICO SEGÚN EL PCIC	B1 <i>Músculo, hueso, piel, corazón, pulmón, cuello, hombros, pecho, cintura, barriga, rodilla, tobillo, codo, muñeca.</i>
	B2 <i>Frente, mejilla, barbilla, ceja, pestañas, cana, uña, cerebro, hígado, riñón, intestino, esqueleto, columna, costilla, nervio, articulación, arteria, tendón.</i>
LÉXICO SELECCIONADO	<i>Corazón, pulmón, cuello, hombros, pecho, cintura, barriga, rodilla, tobillo, codo, muñeca, frente, mejilla, uña, hígado, riñón.</i>
UNIDADES FRASEOLÓGICAS	<p><i>Hablar/decir de todo corazón</i></p> <p><i>Cargar la barriga</i></p> <p><i>Meterse algo entre pecho y espalda</i></p> <p><i>Pedir de rodillas</i></p> <p><i>Hablar por los codos</i></p> <p><i>Ir codo con codo</i></p> <p><i>Tener dos dedos de frente</i></p> <p><i>Ser uña y carne</i></p> <p><i>Costar/valer un riñón</i></p>
DESARROLLO	<p>ENTRADA: Al principio de la clase se hace una introducción a modo de repaso por medio de una breve conversación sobre la importancia de la fraseología somática y, también un rápido repaso de las partes del cuerpo.</p> <p>La clase se divide en grupos de 3 y se reparten las fichas con la tabla de las expresiones.</p> <p>Los alumnos tienen que relacionar cada significado con la ficha correspondiente y explicar el significado de cada frase.</p>
	<p>ALMACENAMIENTO: En el caso de los niveles intermedios, los estudiantes tendrán que crear un cuaderno en el que se recopile toda la información lingüístico-visual de cada unidad fraseológica que se ha visto en el aula, a modo de trabajo grupal.</p> <p>En dicho cuaderno, tendrán que completar información relevante para memorizar e interiorizar cada expresión, como el contexto de uso o el significado.</p>
	<p>RECUPERACIÓN: Los alumnos se colocarán por parejas, pequeños grupos o se puede dividir a la clase en equipos. Valiéndose de la plantilla (Alexo II), tendrán que rellenar una tabla con diferentes expresiones vistas en clase, atendiendo a las partes del cuerpo que se pide en cada columna. El objetivo de la actividad es que sean rápidos y empleen la memoria (sin ayuda de materiales) para terminar antes que el resto de sus compañeros.</p>

EVALUACIÓN	Los alumnos tendrán que participar de forma activa durante todas las sesiones y deberán entregar su cuaderno al docente dentro de las fechas indicadas.
ACTIVIDADES	ACTIVIDADES B1 – B2

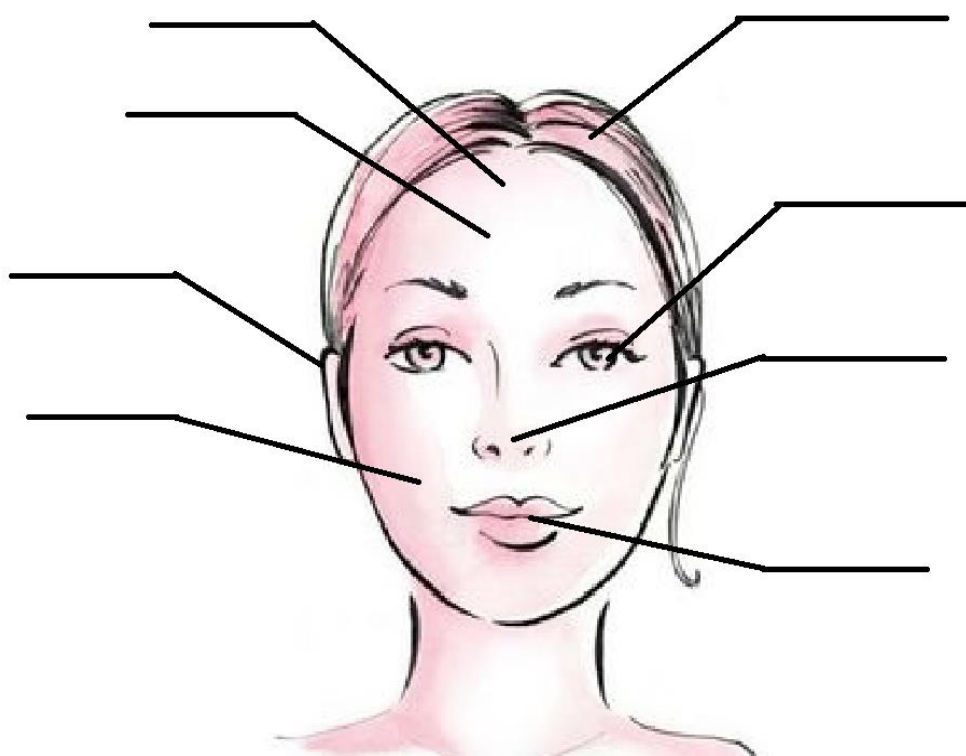
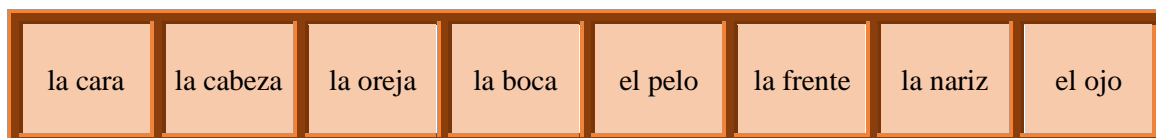
PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LOS NIVELES C1 – C2	
OBJETIVOS	<ul style="list-style-type: none"> • Incorporar fraseología del cuerpo humano de carácter menos frecuente, para profundizar en los conocimientos culturales del español y adquirir un nivel de lengua próximo al de un hablante nativo. • Reflexionar sobre los conocimientos sociopragmáticos de la lengua materna y transferirlos a la lengua meta. • Trabajar de forma autónoma y progresiva. • Prepararse para un examen de dominio (de tipo DELE).
DESTREZAS	Comprensión y expresión oral y escrita.
MATERIAL	Juego de rol – fichas de personajes.
LÉXICO SEGÚN EL PCIC	C1 <i>Pata, napia, coco, vientre, ombligo, puño, palma de la mano, pulgar, índice, cráneo, vértebra, páncreas, colon, tímpano, córnea, aparato digestivo, sistema circulatorio.</i>
	C2 <i>Crisma, mollera, coronilla, tronco, extremidad superior/inferior, vértebra cervical, clavícula, tibia, fosas nasales, cuero cabelludo, epidermis.</i>
LÉXICO SELECCIONADO	<i>Ombigo, coco, vientre, crisma, mollera, palma de la mano, puño, coronilla, pata.</i>
UNIDADES FRASEOLÓGICAS	<i>Ser el ombigo del mundo</i> <i>Estar mal del coco</i> <i>Hacer de vientre</i> <i>Romperse la crisma</i> <i>Ser duro de mollera</i> <i>Conocer a alguien como la palma de la mano</i> <i>Tener el corazón en un puño</i> <i>Tener a alguien hasta la coronilla</i> <i>Meter la pata</i>
DESARROLLO	ENTRADA: Se hará una reflexión inicial sobre la importancia de empleo de las unidades fraseológicas como puerta de acceso hacia los valores socioculturales de cualquier lengua. Para ayudarse, comentarán su experiencia propia con el español u otras lenguas que conozcan, a través de ejemplos y vivencias.
	ALMACENAMIENTO: El requisito principal de los niveles superiores es la creación de un cuaderno en el que se recopile toda la información lingüístico-visual de cada unidad fraseológica que se ha visto en el aula, a modo de trabajo individual de tipo corpus. En dicho cuaderno, tendrán que completar información relevante para memorizar e interiorizar cada expresión, como el contexto de uso, el significado, añadir ejemplos e incluir situaciones en las que se pueden usarse tales somatismos.

	<p>RECUPERACIÓN:</p> <p>A través de una actividad de tipo rol play los estudiantes van a presentar su dominio del uso de la fraseología en un contexto concreto.</p>
EVALUACIÓN	Los alumnos tendrán que participar de forma activa durante todas las sesiones y deberán entregar su cuaderno al docente dentro de las fechas indicadas.
ACTIVIDADES	ACTIVIDADES C1 – C2

ACTIVIDADES PARA LOS NIVELES A1-A2

ACTIVIDAD DE ENTRADA:

- Estas son las diferentes partes del cuerpo que podemos encontrar en la cabeza. ¿Cómo crees que se llama cada una? Relaciona cada una de las palabras con su parte correcta.



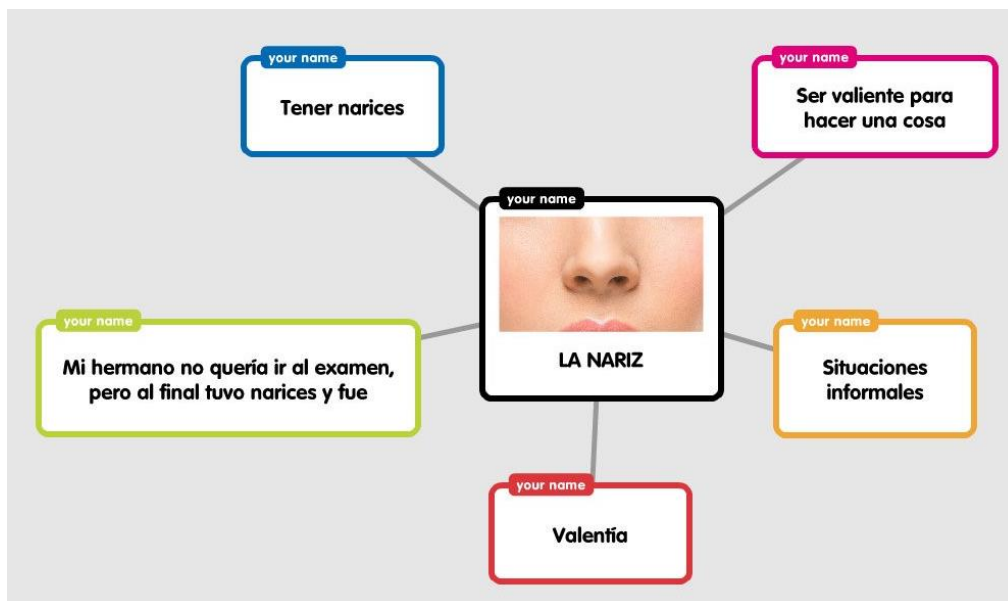
ACTIVIDAD DE ALMACENAMIENTO:

-Tras la introducción léxica de las diferentes partes de la cabeza y el conjunto de expresiones relacionadas con dichas partes, los alumnos tendrán que trabajar con los contenidos en un proyecto escrito. Dicho proyecto, al tratarse de niveles iniciales, se realizará en el aula con la ayuda del profesor y los compañeros. En él, los estudiantes tendrán que completar la

información que integra cada uno de los somatismos, como se puede ver a continuación en el siguiente ejemplo:



Ahora, en la siguiente imagen, se ofrece cómo deben rellenar la información de acuerdo con las diversas partes de cuerpo aprendidas en el aula:



ACTIVIDAD DE RECUPERACIÓN:

(Este material es imprimible y recortable, así que una vez que esté preparado, los alumnos deben mezclar todas las tarjetas para volver a ordenarlas correctamente).

Por parejas, tríos, o pequeños grupos, relacionad las partes de la cabeza que hemos visto en clase con la imagen correcta, la expresión a la que pertenece y no olvidéis incluir el significado correcto de cada frase.

IMAGEN	PARTE DEL CUERPO	EXPRESIÓN	SIGNIFICADO
	NARIZ	Mantener/tener la ... cerrada	Engañar o bromear
	BOCA	Tomar el ...	No contar un secreto o estar callado
	CABEZA	Tener buen ...	Decir algo a alguien en persona o sinceramente
	FRETE	Sonreír de ... a ...	Estar loco
	PELO	No estar bien/estar mal de la ...	Tener asco o miedo por algo o estar impresionado
	CABEZA	Hablar ... a ...	Hablar con sinceridad y verdad

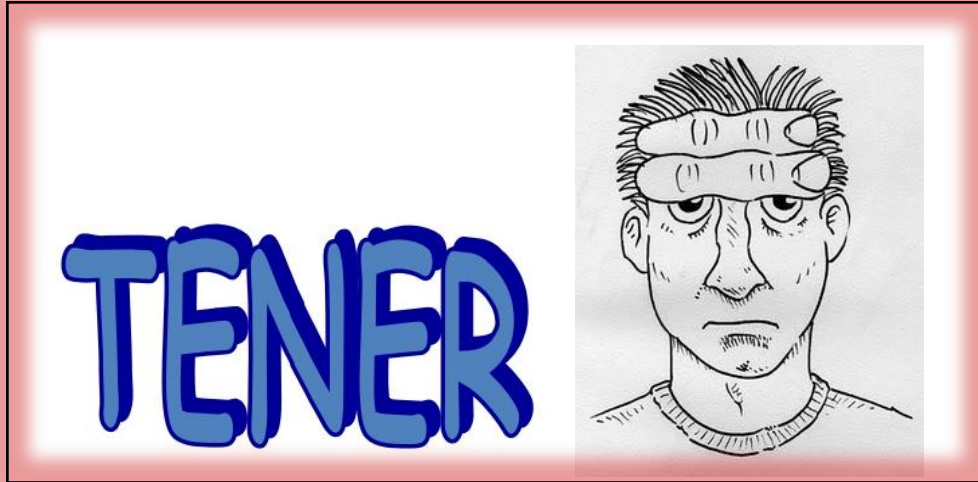
	OJO	Tener ...	Ser una persona difícil de convencer sobre algo
	PELO	Ser duro de ...	Tener muy buena vista o ser capaz de elegir algo muy bien
	CARA	Tener los ... de punta	Estar muy feliz
	OREJA	Ir de ...	Ser valiente y atrevido

ACTIVIDADES PARA LOS NIVELES B1-B2

ACTIVIDAD DE ENTRADA:

Intenta adivinar qué significan los siguientes jeroglíficos y relaciónalos con su expresión adecuada en la tabla. No olvides explicar su significado con tus palabras.

1.



2.



3.



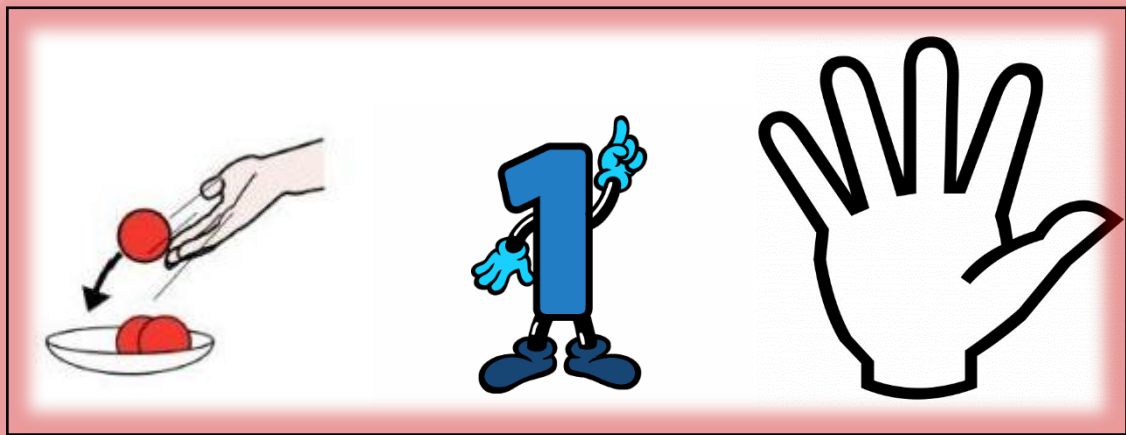
4.



5.



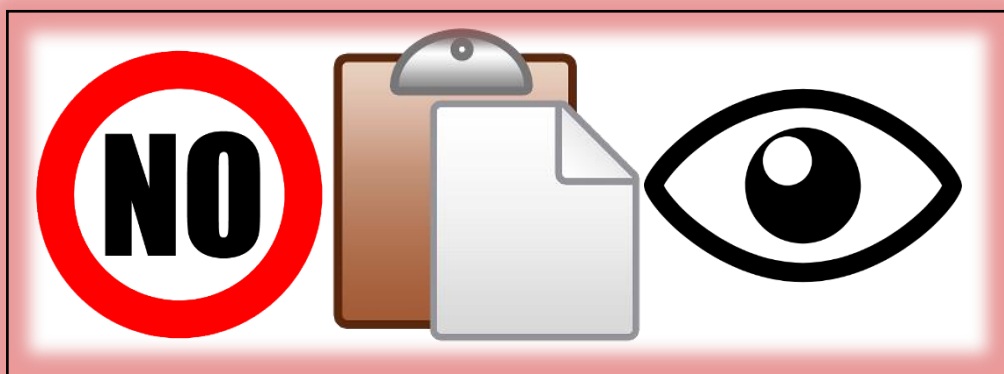
6.



7.



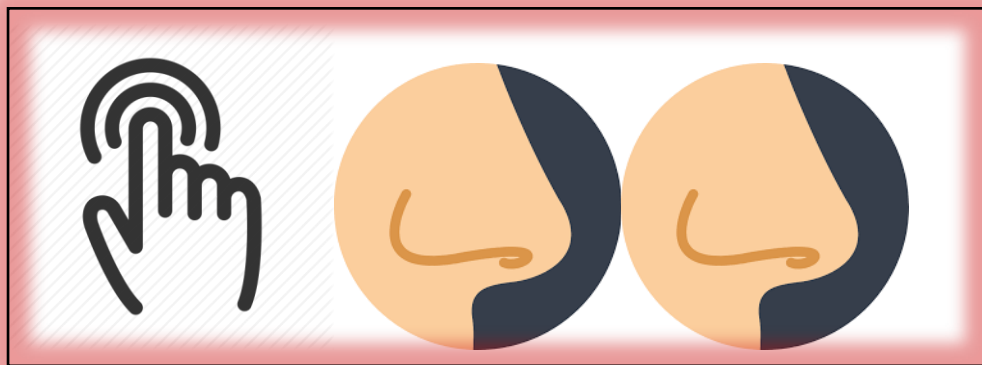
8.



9.



10.



11.



12.



13.



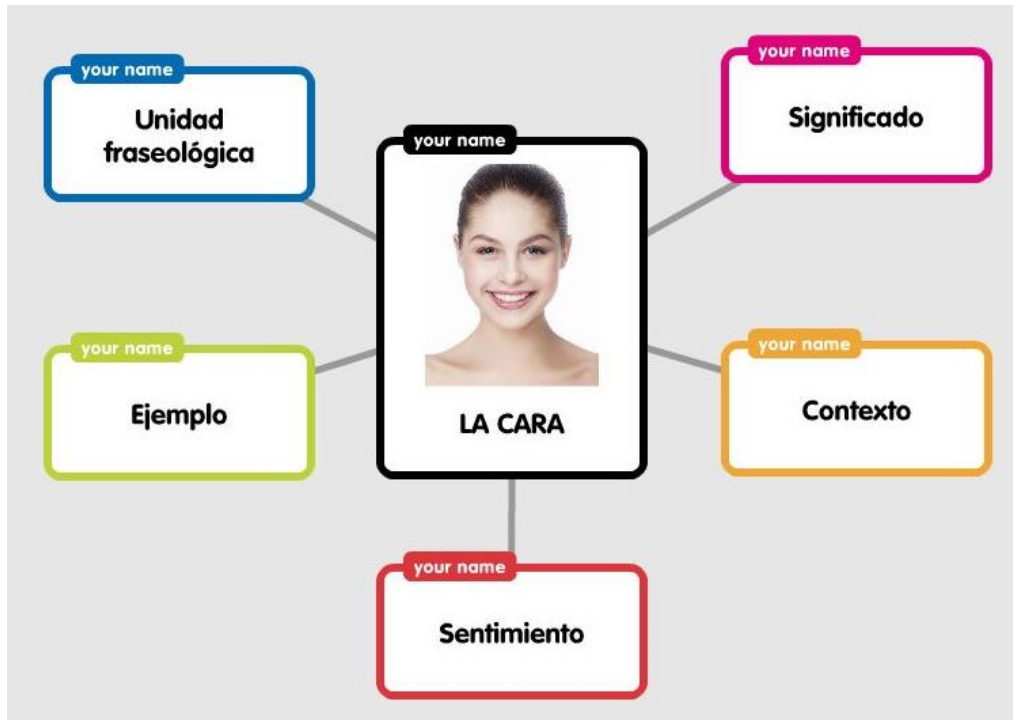
14.



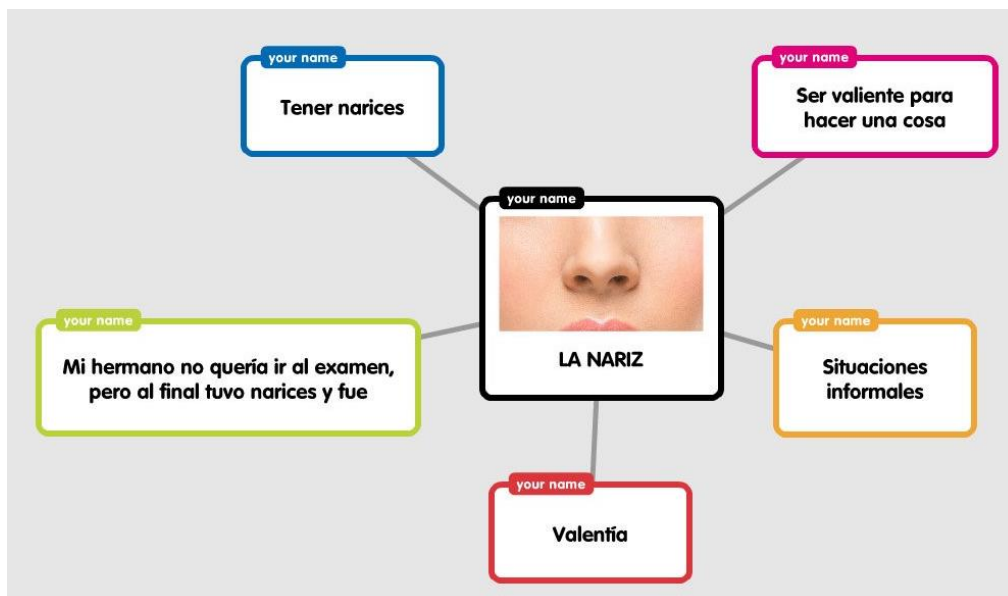
Expresión	Número	Significado
Con el corazón en un puño		
Tener corazón de oro		
Tomar el pelo		
Tocar las narices		
Dejar con la boca abierta		
Tener el corazón roto		
Tener mucha cara		
No pegar ojo		
Echar la mano		
Ser uña y carne		
Sacar las garras/uñas		
Echar una mano		
Tener dos dedos de frente		
Poner la mano en el fuego		

ACTIVIDAD DE ALMACENAMIENTO:

-Tras la introducción léxica de las diferentes partes del cuerpo humano y el conjunto de expresiones relacionadas con dichas partes, los alumnos tendrán que trabajar con los contenidos en un proyecto escrito por grupos. En él, los estudiantes tendrán que completar la información que integra cada uno de los somatismos, como se puede ver a continuación en el siguiente ejemplo:



Ahora, en la siguiente imagen, se ofrece cómo deben rellenar la información, de acuerdo con las diversas partes del cuerpo aprendidas en el aula:



ACTIVIDAD DE RECUPERACIÓN:

Por parejas, tríos, o pequeños grupos, rellenad cada uno de los huecos con fraseología de las partes del cuerpo que hemos visto en clase. Pero no es tan fácil, tenéis que ser los más rápidos en completar cada una de las filas antes que el resto de los compañeros. El primero que termine deberá gritar ¡STOP! para que el resto de gente deje de escribir inmediatamente.

CABEZA	NARIZ	CARA	CORAZÓN	HOMBRO	HÍGADO	RIÑÓN	CODO	MANO	STOP

ACTIVIDADES PARA LOS NIVELES C1-C2

ACTIVIDAD DE ENTRADA:

Reflexionad sobre la importancia del aprendizaje de las unidades fraseológicas. Para ayudaros, tenéis algunas preguntas a continuación:

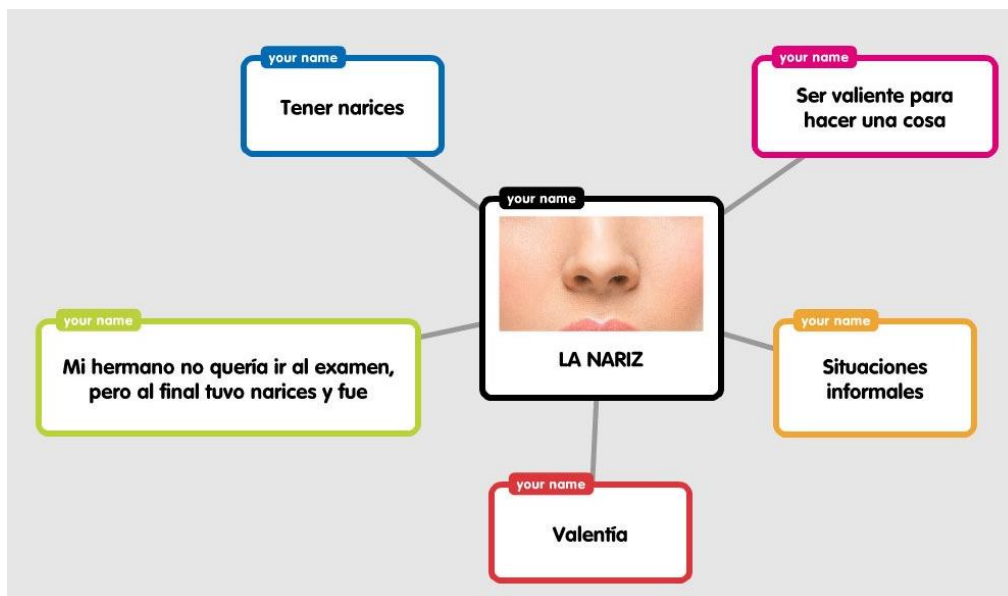


ACTIVIDAD DE ALMACENAMIENTO:

-Tras la introducción léxica de las diferentes partes del cuerpo humano y el conjunto de expresiones relacionadas con dichas partes, los alumnos tendrán que trabajar con los contenidos en un proyecto escrito de manera individual. En él, los estudiantes tendrán que completar la información que integra cada uno de los somatismos, como se puede ver a continuación en el siguiente ejemplo:



Ahora, en la siguiente imagen, se ofrece cómo deben rellenar la información, de acuerdo con las diversas partes del cuerpo aprendidas en el aula:



ACTIVIDAD DE RECUPERACIÓN:

Instrucciones para el profesor:

Se reparten las fichas de los personajes y los estudiantes tienen que ponerse en contacto con un personaje que prefiera. Como se trata de una actividad rol play, deben familiarizarse con su papel e improvisar. Cada uno de los personajes tiene su historia y los dos tienen que intentar emplear la más fraseología que conozcan. Al final de la clase, se van a presentar unos diálogos para comprobar el uso de la fraseología.

<p>Obrero inmigrante</p> <ul style="list-style-type: none">• Cosmin Ionescu• 22 años• Muletilla: <i>¿Sabes, tío?</i> <p>Observa a su interlocutor con desconfianza, dada su experiencia laboral con el empresariado.</p>	<p>Escritor</p> <ul style="list-style-type: none">• Juan Ramón Reverte• 59 años• Muletilla: <i>Indudablemente,</i> <p>Tímido, melancólico y alcohólico.</p>
<p>Empresario</p> <ul style="list-style-type: none">• Francisco Javier de la Rosa• 39 años• Muletilla: <i>¿Cierto?</i> <p>Está atento a lo que dice el interlocutor, afirma, sonríe, mantiene contacto visual.</p>	<p>Profesora</p> <ul style="list-style-type: none">• Regina Esteban• 40 años• Muletilla: <i>¿Me explico?</i> <p>Interesada por la opinión del otro, sabe idiomas.</p>
<p>Deportista</p> <ul style="list-style-type: none">• Alberto Alvarado• 27 años• Muletilla: <i>Sí, bueno, ¿no?</i> <p>Tono seductor, poco elocuente y narcisista. No habla idiomas, le gusta la fiesta.</p>	<p>Estudiante</p> <ul style="list-style-type: none">• Rocío Ramos• 22 años• Muletilla: <i>En plan, ...</i> <p>Habla idiomas, come fatal, duerme poco por la noche.</p>

<p>Doctora</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rosario Ramírez • 51 años • Muletilla: <i>¿Comprende(s)?</i> <p>Obsesionada con la comida sana, muy asertiva y seria.</p>	<p>Amo de casa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Antonio Pereda • 38 años • Muletilla: <i>La madre que me parió</i> <p>Despistado, estresado y hablador, pero no sabe idiomas.</p>
<p>Taxista</p> <ul style="list-style-type: none"> • Andrés Nava • 26 años • Muletilla: <i>¿Vale?</i> <p>No está interesado en lo que dice la otra persona, le gusta hablar y canturrea.</p>	<p>Ministro</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arturo Rodríguez del Valle • 66 años • Muletilla: <i>Mire usted, eh...h...</i> <p>Habla en voz alta, mantiene distancia.</p>
<p>Ecologista</p> <ul style="list-style-type: none"> • Daniel Jiménez • 32 años • Gestos: se rasca la cabeza. <p>Vegano, muy vehemente defendiendo sus ideas.</p>	<p>Torero</p> <ul style="list-style-type: none"> • Paco Martínez • 31 años • Muletilla: <i>¿Me sigues?</i> <p>Arrogante, le gusta hablar sobre sí mismo.</p>
<p>Bombero</p> <ul style="list-style-type: none"> • Raúl Ruiz • 32 años • Muletilla: <i>Es decir, ...</i> <p>Seguro de sí mismo y atento, alérgico a la piña.</p>	<p>Artista</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rosario Flores • 55 años • Muletilla: <i>Niño/a.</i> <p>Disfruta hablando de sí misma y de sus logros artísticos.</p>
<p>Cajera de supermercado</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ruth García • 37 años • Muletilla: <i>Mi niño/a.</i> <p>No habla idiomas, tono de indiferencia. Le encanta bailar.</p>	<p>Cocinera inmigrante</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fatima Maalouf • 32 años • Muletilla: <i>Bueno, no sé...</i> <p>Ha sufrido mucho por el racismo.</p>

Actriz

- Remedios Fernández
- 28 años
- Muletilla: *Muy interesante,*

Seria, segura de sí misma, excéntrica.

Peluquera

- María Pascua
- 30 años
- Muletilla: *Cariño, ...*

Disfruta hablando de sí misma, cotilla. Le gusta interrumpir.

